LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 1

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 2

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 3

61 Festival de Ópera de A Coruña

Septiembre 2013

Amigos de la Ópera

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 4

Edita
Amigos de la Ópera
c/ Alférez Provisional, s/n - Edificio Atalaya
15006 A Coruña

Diseño y Maquetació:
TamTam Comunicación Visual
María Arias Díaz-Eimil

Ilustración Portada
Natalia Ledo Lamas

Traducción
Roxelio Xabier García Romero
Pilar Ponte Patiño

Fotografías
Miguel Ángel Fernández
Amigos de la Ópera

Depósito Legal
C-1399-2013

Imprime
Imprenta da Deputación da Coruña

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 5

Festival Ópera A Coruña

Asociación de Amigos de la Ópera de A Coruña

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 6

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 7

Junta directiva

Presidenta
Natalia Lamas Vázquez

Vicepresidente
Juan A. López Pérez

Secretaria
Ana Vasco del Castillo

Tesorera
Carmen Granados Cabezas

Vocales
Luis Loureiro Ínsua
José M. Fuciños Sendín

Equipo técnico

Administrativa
Ana Isabel Díaz Loureiro

Coordinador de producción
Raúl Asenjo

Coordinador técnico
Augusto Botana

Maestro repetidor
Borja Mariño

Director Artístico del Festival de Ópera de A Coruña
César Wonenburger

La Asociación Amigos de la Ópera de A Coruña es miembro de ópera xxi

www.amigosoperacoruna.org | https://www.facebook.com/Amigosoperacoruna

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 8

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 9

Saluda de la Presidenta

Natalia Lamas

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 10

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 11

Aquí seguimos, pese a todo

Natalia Lamas

En el año más difícil de cuantos nos haya tocado en suerte liderar este ilusionante proyecto, creemos haber logrado poner en pie una programación muy interesante, y con la calidad imprescindible, para celebrar la edición número 61 de nuestro querido Festival.

Esto sería inimaginable sin el respaldo de los más de 10.000 espectadores que el año pasado pasaron por el festival, de nuestros socios y colaboradores. Debo agradecer al conselleiro don Jesús Vázquez, al alcalde don Carlos Negreira, al presidente de la Diputación, Diego Calvo, y al director del Agadic, Jacobo Sutil, su apoyo institucional. Pero en este punto tengo que hacer también mías las clarividentes palabras que Simon Rattle, el director de la Filarmónica de Berlín, pronunció en su última visita a Madrid: «Todo lo bueno que han hecho las organizaciones artísticas en España cuesta muchos años de conseguir, y con los recortes podría desaparecer en solo unos minutos».

Por eso me congratula muy especialmente haber logrado mantener, otro año más, el patrocinio de la importante empresa de seguros Ocaso, gracias a la implicación personal de la señora doña Isabel Castelo D'Ortega, ilustre dama coruñesa que ha contribuido de manera esencial a que este histórico festival se mantenga en pie. En épocas como la actual, el mecenazgo privado es fundamental para lograr conservar iniciativas culturales que de otro modo corren peligro de desaparecer, como lamentablemente ya está ocurriendo.

Ya lo hemos dicho otras veces. En Galicia tenemos el decano de los Festivales de Ópera de España, sigamos luchando por preservarlo. Detrás de la actividad artística hay una nada desdeñable actividad de impulso a la economía: creación de empleo de artistas y trabajadores, apoyo a la hostelería, al turismo,... La ópera puede incluso exportarse y ser marca de ciudad. Les doy una gran noticia: en 2009 Amigos de la Ópera encargó a un joven director de escena, Alfonso Romero, la creación de una nueva producción de *I Puritani* de Bellini. Esa producción viajará hasta Bilbao esta misma temporada, y la próxima muy posiblemente a Turín. La ABAO y el Reggio turinés, uno de los principales teatros de Italia, mostrarán nuestros *Puritani*, figurando en sus programas como una producción de Amigos de la Ópera de A Coruña. Galicia exporta ópera a los mejores escenarios. Un claro ejemplo de que sabemos y podemos hacer las cosas bien.

De la programación que ahora les ofrecemos me permito señalar las conexiones entre los dos títulos elegidos. Cada uno a su modo, Donizetti en *Lucia di Lammermoor* y Wagner en su *Tristán e Isolda* reflejan temas eternos como el de la pasión amorosa llevada hasta sus últimas consecuencias y el de la locura, entendida como un extrañamiento de la vida, de unas circunstancias vitales que llevan especialmente a sus heroínas femeninas, víctimas de los abusos de los hombres, a huir de un medio social hostil. Y cada

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 12

uno lo plantea con sus medios, igualmente válidos para el melómano, Donizetti profundizando en la senda del bel canto y de la tradición italiana, mientras Wagner propone una auténtica revolución que cambiaría para siempre la historia de la música. En el bicentenario del compositor alemán nos alegra especialmente poder tener el honor de estrenar en Galicia una de las obras más importantes de la cultura occidental, este «Tristán e Isolda» en versión de concierto que llega además con unos mimbres excepcionales: una batuta legendaria como Eliahu Inbal, gran conocedor de este repertorio y ex director musical de La Fenice de Venecia, un reparto de lujo y nuestra querida Sinfónica de Galicia.

Los recortes obligan a hacer de *Lucia di Lammermoor* de Gaetano Donizetti la única ópera representada esta vez. En los últimos años, nuestro certamen se ha distinguido por ofrecer algunos títulos esenciales del bel canto en funciones de referencia: recuérdense títulos como *Norma*, *I Puritani*, *Don Pasquale* o *La hija del regimiento*, entre otros. La posibilidad de contar con el número uno de los tenores españoles actuales, Celso Albelo; la gran soprano María José Moreno, triunfadora hace apenas dos años con *Rigoletto*, y el barítono coruñés Javier Franco, que en los últimos meses ha obtenido un gran éxito con esta misma ópera en Austria, nos permite lanzar un mensaje necesario en estos tiempos: que en España es posible contar con repartos de primer nivel gracias a la calidad de nuestros artistas, muchos de ellos hoy sin empleo.

Este año también se cumple el bicentenario de Verdi, y si bien ahora no hay ningún título suyo programado, puesto que el pasado iniciamos las celebraciones del «Año Verdi» con un recordado *Nabucco*, podremos disfrutar de su presencia gracias a la «Gala Lírica» que reunirá a dos de los más reputados cantantes verdianos del momento, el tenor Gregory Kunde, triunfador del *Otello* con Zubin Mehta, y el barítono Juan Jesús Rodríguez, Rigoletto de referencia en el circuito internacional. A Kunde le recuperamos después del enorme éxito de *Guillaume Tell* en 2010, y ahora además hacemos debutar en la ciudad a uno de los más interesantes directores jóvenes españoles, Ramón Tébar, responsable musical de la Ópera de Miami, aquí al frente de la Orquesta Gaos.

Celebraremos además una nueva edición del ciclo «As novas voces galegas», con la presentación del joven barítono coruñés Pedro Martínez; recuperamos el ciclo «Ópera en familia», con un espectáculo para todos los públicos en el Centro Ágora, y llevamos conferencias y proyecciones a los espacios habituales. Esperemos que disfruten de todo lo programado, fruto del gran esfuerzo que hemos realizado para mantener en pie un festival histórico para toda Galicia. Es casi un milagro que hoy sigamos aquí.

Aprovecho, por último, para felicitar a César Wonenburger, nuestro director artístico, artífice de la programación, por su trabajo e ideas, y este año especialmente por haber representado a Galicia como jurado internacional en el concurso de canto más importante de Italia, el «Voces Verdianas», precisamente en el bicentenario de Verdi, junto a algunos los directores de los principales teatros. Y a todos nuestros colaboradores, de nuevo, infinitas gracias.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 13

Aquí seguimos, malia todo

Natalia Lamas

No ano máis difícil de cantos nos tocou en sorte liderar este ilusionante proxecto; cremos ter logrado poñer en pé unha programación moi interesante, e coa calidade imprescindible, para celebrar a edición número 61 do noso benquerido Festival.

Isto sería inimaxinable sen o apoio dos máis de 10.000 espectadores que o ano pasado pasaron polo festival, dos nosos socios e colaboradores. Debo agradecerlles ao conselleiro don Jesús Vázquez, ao alcalde don Carlos Negreira, ao presidente da Deputación, Diego Calvo, e ao director do Agadic, Jacobo Sutil, o seu apoio institucional. Pero neste punto teño que facer tamén miñas as clarividentes palabras que Simon Rattle, o director da Filharmónica de Berlín, pronunciou na súa última visita a Madrid: «Todo o bo que fixeron as organizacións artísticas en España custa moitos anos conseguilo, e cos recortes podería desaparecer en só uns minutos».

Por iso congratúlame moi especialmente ter logrado manter, outro ano máis, o patrocinio da importante empresa de seguros Ocaso, grazas á implicación persoal da señora dona Isabel Castelo D'Ortega, ilustre dama coruñesa que contribuíu de xeito esencial a que este histórico festival se manteña en pé. En épocas como a actual, o mecenado privado é fundamental para lograr conservar iniciativas culturais que doutro xeito corren perigo de desaparecer, como lamentablemente xa está a ocorrer.

Xa o dixemos outras veces. En Galicia temos o decano dos Festivais de Ópera de España, sigamos loitando por preservalo. Detrás da actividade artística hai unha nada desbotable actividade de impulso á economía: creación de emprego de artistas e traballadores, apoio á hostalaría, ao turismo, ... A ópera pode mesmo exportarse e ser marca de cidade. Doulles unha gran noticia: en 2009 Amigos da Ópera encargoulle a un mozo director de escena, Alfonso Romero, a creación dunha nova produción de *I Puritani* de Bellini. Esa produción viaxará ata Bilbao esta mesma temporada, e a vindeira moi posiblemente a Turín. A ABAO e mais o Reggio turinés, un dos principais teatros de Italia, amosarán os nosos *Puritani*, figurando nos seus programas como unha produción de Amigos da Ópera da Coruña. Galicia exporta ópera aos mellores escenarios. Un claro exemplo de que sabemos e podemos facer as cousas ben.

Da programación que agora lles ofrecemos quero sinalarlles as conexións entre os dous títulos escollidos. Cada un ao seu xeito, Donizetti en *Lucia di Lammermoor* e Wagner no seu *Tristán e Isolda* reflicten temas eternos como o da paixón amorosa levada ata as súas últimas consecuencias e o da loucura, entendida como un estrañamento da vida, dunhas circunstancias vitais que levan especialmente ás súas heroínas

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 14

femininas, vítimas dos abusos dos homes, a fuxir dun medio social hostil. E cada un formúlao cos seus medios, igualmente válidos para o melómano, Donizetti profundando na senda do bel canto e da tradición italiana, mentres Wagner propón unha auténtica revolución que cambiaría para sempre a historia da música. No bicentenario do compositor alemán alégranos especialmente poder ter a honra de estrear en Galicia unha das obras máis importantes da cultura occidental, este *Tristán e Isolda* en versión de concerto que chega ademais cuns riscos excepcionais: unha batuta lendaria como Eliahu Inbal, gran coñecedor deste repertorio e ex director musical de La Fenice de Venecia, un elenco de luxo e a nosa querida Sinfónica de Galicia.

Os recortes obrigan a facer de *Lucia di Lammermoor* de Gaetano Donizetti a única ópera representada esta vez. Nos últimos anos, o noso certame distinguiuse por ofrecer algúns títulos esenciais do bel canto en funcións de referencia: lémbrense títulos como *Norma*, *I Puritani*, *Don Pasquale* ou *A filla do rexemento*, entre outros. A posibilidade de contar co número un dos tenores españois actuais, Celso Albelo; a gran soprano María José Moreno, triunfadora hai apenas dous anos con *Rigoletto*, e o barítono coruñés Javier Franco, que nos últimos meses obtivo un grande éxito con esta mesma ópera en Austria, permítenos lanzar unha mensaxe necesaria nestes tempos: que en España é posible contar con elencos de primeiro nivel grazas á calidade dos nosos artistas, moitos deles hoxe sen emprego.

Este ano tamén se cumpre o bicentenario de Verdi, e se ben agora non hai ningún título seu programado, posto que o pasado iniciamos as celebracións do «Ano Verdi» cun lembrado *Nabucco*, poderemos gozar da súa presenza grazas á «Gala Lírica» que reunirá a dous dos máis reputados cantantes verdianos do momento, o tenor Gregory Kunde, triunfador do *Otello* con Zubin Mehta, e o barítono Juan Jesús Rodríguez, Rigoletto de referencia no circuíto internacional. A Kunde recuperámolo despois do enorme éxito de *Guillaume Tell* en 2010, e agora ademais facemos debutar na cidade un dos máis interesantes directores novos españois, Ramón Tébar, responsable musical da Ópera de Miami, aquí á fronte da Orquestra Gaos.

Celebraremos ademais unha nova edición do ciclo «As novas voces galegas», coa presentación do mozo barítono coruñés Pedro Martínez; recuperamos o ciclo «Ópera en familia», cun espectáculo para todos os públicos no Centro Ágora, e levamos conferencias e proxeccións aos espazos habituais.

Esperemos que gocen de todo o programado, froito do grande esforzo que realizamos para manter en pé un festival histórico para toda Galicia. É case un milagre que hoxe sigamos aquí.

Aproveito, por último, para felicitar a César Wonenburger, o noso director artístico, artífice da programación, polo seu traballo e ideas, e este ano especialmente por ter representado a Galicia como xurado internacional no concurso de canto máis importante de Italia, o «Voces Verdianas», precisamente no bicentenario de Verdi, xunto a algúns dos directores dos principais teatros. E a todos os nosos colaboradores, de novo, infinitas grazas.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 15

Programación del 61 Festival de Ópera

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 16

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 17

Óperas

Lucia di Lammermoor (Ópera en tres actos)

de Gaetano Donizetti

Lucia	**María José Moreno,** soprano
Sir Edgardo de Ravenswood	**Celso Albelo,** tenor
Lord Enrico Ashton	**Javier Franco,** barítono
Lord Arturo Bucklaw	**José Francisco Pardo,** tenor
Raimondo Bidebent	**Giuseppe Enrico Iori,** bajo
Alisa	**Nuria Lorenzo,** mezzosoprano
Normando	**Pablo Carballido,** tenor

Orquesta Sinfónica de Galicia
Coro Gaos (Fernando Briones, director)
Daniel Oren, director musical
Borja Mariño, maestro repetidor

Palacio de la Ópera de A Coruña — 10 y 13 de septiembre, 20.00 h

Tristán e Isolda (Ópera en tres actos. Versión de Concierto)

de Richard Wagner

Tristán	**Stephen Gould,** tenor
Isolda	**Catherine Foster,** soprano
El rey	**Marke Gidon Saks,** bajo
Kurwenal	**Jukka Rasilainen,** barítono
Brangania	**Iris Vermilion,** mezzosoprano
Melot	**Borja Quiza,** barítono
Un marinero, un pastor	**Pablo Carballido,** tenor
Un piloto	**César Sanmartín,** barítono

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 18

Orquesta Sinfónica de Galicia
Coro de la Sinfónica de Galicia (Joan Company, director)
Eliahu Inbal, director musical
Borja Mariño, maestro repetidor

Palacio de la Ópera de A Coruña 28 de septiembre, 18.00 h

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 19

Conciertos

As Novas Voces Galegas, VII Edición Recital

Pedro Martínez Tapia, barítono
Gabriel López Rodríguez, piano

Conservatorio Profesional de Música de A Coruña — 20 de septiembre, 20.00 h

Gala Lírica

dedicada a Verdi

Gregory Kunde, tenor
Juan Jesús Rodríguez, barítono
Orquesta Gaos
Coro Gaos, (**Fernando Briones**, director)
Ramón Tebar, director musical

Palacio de la Ópera de A Coruña — 21 de septiembre, 20.30 h

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 20

Ópera en familia

Cosé fan tutte o La escuela de los amantes

(Versión adaptada para quinteto de vientos y grupo de títeres)
de W.A. Mozart (libreto de Antonio Daponte)

Zoar Ensemble
Títeres Cachirulo

Auditorio del Centro Cultural Ágora — 14 de stptiembre, 19:00 horas

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 21

Tristán e Isolda

Ópera en tres actos
Versión de Concierto

Palacio de la Ópera de A Coruña
28 de septiembre
18.00 h

Richard Wagner por Cäsar Willich. (1862)

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 23

Reparto

Música: Richard Wagner (1813-1865).
Libreto: Richard Wagner
Estreno: Munich, Hoftheater | 10 de junio de 1865. Primera vez en el Festival de Ópera de A Coruña

Tristán	**Stephen Gould**, tenor
Isolda	**Catherine Foster**, soprano
El rey	**Marke Gidon Saks**, bajo
Kurwenal	**Jukka Rasilainen**, barítono
Brangania	**Iris Vermilion**, mezzosoprano
Melot	**Borja Quiza**, barítono
Un marinero, un pastor	**Pablo Carballido**, tenor
Un piloto	**César Sanmartín**, barítono

Orquesta Sinfónica de Galicia
Coro de la Sinfónica de Galicia (Joan Company, director)
Eliahu Inbal, director musical
Borja Mariño, maestro repetidor

Representación de *Lohengrin* en el Festival de Ópera. A Coruña (2005). © Miguel Ángel Fernández

Ludwig y Malvina Schnorr von Carolsfeld, primeros intérpretes de *Tristán e Isolda*. Munich (1865)

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 27

Argumento

Acto I

El preludio con el que da comienzo *Tristán e Isolda* inaugura una nueva era por la audacia de su armonía y de sus combinaciones tímbricas. Los cuatro primeros compases (en los cuales se hallan contenidas las cuatro notas que componen el celebérrimo «acorde Tristán») abren las puertas a la música del futuro. Sube el telón, una nave surca los mares con rumbo a Cornualles. En ella se encuentra la triste y sollozante princesa irlandesa Isolde, que viaja en contra su voluntad a contraer matrimonio con Marke, rey de Corunualles, invasor en la vencida Irlanda. También se halla en el barco Tristán, sobrino de Marke. Su misión es la de escoltar a la prometida del rey. Isolde maldice a Marke y envía a Brangäne, su aya, en busca de Tristán. El orgulloso joven se niega a acudir a la llamada de Isolda y Kurwenal, su escudero, aprueba su actitud. El proceder de Tristán indigna a Isolde, que ama en secreto al guerrero. La princesa pronuncia encendidas palabras de amor que Brangäne, confundida, cree dedicadas a Marke. La sirvienta propone a su señora utilizar el filtro amoroso de su madre para alimentar la pasión del rey. Sin embargo, por orden de Isolde, la sorprendida aya se ve obliga a prepara dos cálices con veneno. La princesa ofrece una de las copas a Tristán. Aunque cree que contiene veneno, el soldado, que siente por Isolde un amor inconfesable, bebe sin temor. Ella también lo hace. Pero en lugar del mefítico bebedizo, Brangäne ha vertido en ambas copas el filtro amoroso. De pronto ambos jóvenes empiezan a sentir los efectos de la mágica poción. Tristán e Isolde se ven desbordados por un ardor sin límites. El navío atraca en las costas de Cornualles y Kurwenal anuncia la llegada de Marke. Pero los amantes siguen hechizados. Brangäne confiesa sus manejos a su dueña, que en presencia del rey, se desvanece en los brazos de Tristán.

Acto II

Cae la noche sobre los jardines del castillo del rey Marke. Isolde apaga su antorcha. Es una señal. Llega Tristán. Los amantes se funden en un abrazo mientra Brangäne, vigilante otea el horizonte. Tristán e Isolde cantan uno de los más extensos y arrebatadoramente bellos dúos de amor jamás concebidos: «o sink hernieder, natch der liebe» («Desciende sobre nosotros, oh, noche de amor»). Este halla su clímax expresivo, de una intensidad emocional casi insoportable, cuando Tristán pronuncia la frase «So stanber wir, um ungetrennt, ewig eining, ohne End» («Así nosotros moriríamos, sin separarnos, eternamente unidos, para siempre»). Y presenta el motivo que dará origen al Isoldes Liebestod/(muerte de amor de Isolde). Aunque Brangäne advierte los peligros que les acechan, los amantes siguen ensimismados, entonando su milagroso canto de amor y muerte. Llega Kurwenal y sugiere a su señor que se ponga a salvo.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 28

Inmediatamente después entra Marke con su séquito. La decepción y el dolor invaden el corazón del rey. Una insondable amargura recorre cada verso y cada compás del estremecedor monólogo «tatest du's wirklich?» («Lo hiciste realmente»). Tristán propone a Isolde huir, pero un esbirro de Marke, el caballero Melot, lo evita hiriéndolo con su espada.

Acto III

Un breve, demoledor y desgarrado preludio inaugura el tercer y último acto. Un pastor toca con su caramillo (corno inglés) una sencilla melodía frente al castillo de Tristán, en Kareol. Al terminar su canción pregunta a Kurwenal sobre el estado de salud de su señor. Destrozado, escudero le responde que agoniza. Tristán se agita en su lecho. Kurwenal intenta animarle diciéndole que Isolde estará muy pronto a su lado. El malherido guerrero manifiesta a Kurwenal su inmenso y franco agradecimiento. La espera se prolonga y Tristán, delirando, rememora el filtro amoroso. Por un instante recupera la conciencia y ansía la llegada de Isolde. La asfixiante y desesperada música que Wagner idea para esta escena es sin duda, una de las más estremecedoras de la historia de la ópera. La escritura vocal es de una incandescencia y exigencia extremas. La embarcación que trae a Isolde se divisa en la lejanía. Tristán envía a Kurwenal a recibirla. Enloquecido, el guerrero se arranca sus vendajes. Entra Isolde y se arroja a los brazos de Tristán, que, unos instantes después, expira. El dolor de la princesa es infinito. El pastor anuncia a Kurwenal la llegada de otro navío. A bordo vienen Marke y los suyos. El escudero se dispone a defender el castillo. Aparece Melot y Kurwenal le atraviesa con su espada. Después se enfrenta a los soldados del rey, encontrando la muerte. Entran Brangäne y Marke. El rey, quien confiesa haber viajado allí con la única intención de perdonar a los amantes es devorado por la amargura al ver el cuerpo sin vida de su querido Tristán y lamenta la tragedia desencadenada. Pero Isolde ya no pisa este mundo. Junto al cuerpo inerme de Tristán, la princesa entona su acongojante, extático lamento «Mild und leise» («Delicioso y suave»). Al finalizar su canta exhala su último suspiro. Marke bendice a los amantes y cae el telón.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 29

Argumento

Acto I

O preludio co que dá comezo Tristán e Isolde inaugura unha nova era pola audacia da súa harmonía e das súas combinacións de timbre. Os catro primeiros compases (nos cales se achan contidas as catro notas que compoñen o celebérrimo «acorde Tristán») ábrenlle as portas á música do futuro. Sobe o pano, unha nave suca os mares con rumbo a Cornualles. Nela atópase a triste e salaiante princesa irlandesa Isolde, que viaxa en contra da súa vontade a contraer matrimonio con Marke, rei de Corunualles, invasor na vencida Irlanda. Tamén se atopa no barco Tristán, sobriño de Marke. A súa misión é a de escoltar a prometida do rei. Isolde maldí a Marke e envía a Brangäne, a súa aia, na procura de Tristán. O fachendoso mozo négase a acudir á chamada de Isolde e Kurwenal, o seu escudeiro, aproba a súa actitude. O proceder de Tristán indigna a Isolde, que ama ao guerreiro en segredo. A princesa pronuncia acendidas palabras de amor que Brangäne, confundida, cre que están dedicadas a Marke. A serventa proponlle á súa señora utilizar o filtro amoroso da súa nai para alimentar a paixón do rei. No entanto, por orde de Isolde, a sorprendida aia vese obrigada a preparar dous cálices con veleno. A princesa ofrécelle unha das copas a Tristán. Aínda que cre que contén veleno, o soldado, que sente por Isolde un amor inconfesable, bebe sen temor. Ela tamén o fai. Mais no canto do mefítico bebedizo, Brangäne verteu en ambas as dúas copas o filtro amoroso. De súpeto ambos os dous mozos comezan a sentir os efectos da máxica poción. Tristán e Isolde vense desbordados por un ardor sen límites. O navío atraca nas costas de Cornualles e Kurwenal anuncia a chegada de Marke. Pero os amantes seguen enfeitizados. Brangäne confésalle os seus manexos á súa dona, que en presenza do rei, se desvanece nos brazos de Tristán.

Acto II

Cae a noite sobre os xardíns do castelo do rei Marke. Isolde apaga o seu facho. É un sinal. Chega Tristán. Os amantes fúndense nunha aperta mentres Brangäne, vixilante, outea o horizonte. Tristán e Isolde cantan un dos máis extensos e arroutadamente fermosos dúos de amor endexamais concibidos: «o sink hernieder, natch der liebe» («Descende sobre nosoutros, oh, noite de amor»). Este atopa o seu clímax expresivo, dunha intensidade emocional case insoportable, cando Tristán pronuncia a frase «So stanber wir, um ungetrennt, ewig eining, ohne End» («Así nosoutros morreriamos, sen nos separar, eternamente unidos, para sempre»). E presenta o motivo que ha de dar orixe ao Isoldes Liebestod/ (morte de amor de Isolde). Aínda que Brangäne advirte os perigos que os asexan, os amantes seguen ensimesmados, entoando o seu milagroso canto de amor e morte. Chega Kurwenal e suxírelle ao seu señor que se poña a salvo.

Stephen Gould. © Bayreuther Festspiele

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 31

Inmediatamente despois entra Marke co seu séquito. A decepción e mais a dor invaden o corazón do rei. Unha insondable amargura percorre cada verso e cada compás do estarrecedor monólogo «tatest du's wirklich?» («Fixéchelo realmente»). Tristán proponlle a Isolde fuxir, pero un esbirro de Marke, o cabaleiro Melot, evítao feríndoo coa súa espada.

Acto III

Un breve, demoledor e estarrecedor preludio inaugura o terceiro e derradeiro acto. Un pastor toca co seu corno inglés unha sinxela melodía fronte ao castelo de Tristán, en Kareol. Ao rematar a súa canción pregúntalle a Kurwenal sobre o estado de saúde do seu señor. Completamente derrotado, o escudeiro respóndelle que agoniza. Tristán axítase no seu leito. Kurwenal intenta animalo dicíndolle que Isolde ha de estar moi pronto ao seu carón. O malferido guerreiro manifféstalle a Kurwenal o seu inmenso e franco agradecemento. A espera prolóngase e Tristán, delirando, rememora o filtro amoroso. Por un intre recupera a conciencia e ansía a chegada de Isolde. A asfixiante e desesperada música que Wagner idea para esta escena é sen ningunha dúbida, unha das máis estarrecedoras da historia da ópera. A escritura vocal é dunha incandescencia e esixencia extremas. A embarcación que trae a Isolde divísase no horizonte. Tristán envía a Kurwenal a recibila. Entolecido, o guerreiro arranca as vendaxes. Entra Isolde e bótase aos brazos de Tristán, que, uns instantes despois, expira. A dor da princesa é infinita. O pastor anúncialle a Kurwenal a chegada doutro navío. A bordo veñen Marke e os seus. O escudeiro disponse a defender o castelo. Aparece Melot e Kurwenal atravésao coa súa espada. Despois enfróntase aos soldados do rei, momento no que atopa a morte. Entran Brangäne e Marke. O rei, que confesa ter viaxado alí coa única intención de perdoar os amantes, é devorado pola amargura ao ver o corpo sen vida do seu benquerido Tristán e lamenta a traxedia desencadeada. Pero Isolde xa non pisa este mundo. Xunto ao corpo inerme de Tristán, a princesa entoa o seu aflixido, extático laio «Mild und leise» («Delicioso e suave»). Ao finalizar a súa canta exhala o seu derradeiro suspiro. Marke bendí os amantes e cae o pano.

Catherine Foster como Isolda, Níza (2012). © D. Jaussei

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 33

Poema de amor y muerte

Arturo Reverter

Se ha comentado mil veces, no sin razón, que *Tristan e Isolde* es una ópera perfectamente representativa de lo que Wagner denominaba obra de arte total, que parte de establecer un discurso musical continuo que se apoya en un lenguaje especialmente evolucionado. A mediados de 1865 el músico había compuesto hasta el segundo acto de *Siegfried*, tercera ópera de la Tetralogía, es decir que tenía en su mano toda la elocuencia, la potencia y el conocimiento del artista pleno. Pero la nueva partitura era otra cosa. Inicialmente, una ópera fácil de representar, con pocas voces y una estructura musical aparentemente sencilla. Pero desde el Preludio se aprecia que esto no es exactamente así.

A partir de ese punto se abre un arco en forma de *lied* con una introducción y un desarrollo que trabaja sobre las variaciones de dos células elementales y expuestas en los dos primeros compases, una melódica de cuatro notas y otra rítmica (breve-larga-breve), que dan lugar a la formación de siete ideas diferentes, que entran a formar parte de la maraña de motivos conductores, los célebres *leitmotiven*; una técnica que perfecciona aquí el autor y que sustituye a la más primaria de los llamados por Dahlhaus motivos mnemotécnicos, que evidencian el posible conflicto entre pasado y presente. Las ideas conductoras hablan también del pasado pero considerándolo sustancia del presente. Son la materialización bajo forma musical de una situación, un sentimiento o un personaje (muy discutible a veces su aplicación, según Newman). En *Tristan e Isolde* Lavignac reconoce hasta 29 principales (en la *Tetralogía* se cuentan más de 60); entre ellos, los llamados de la Confesión, del Deseo, la Mirada, los Filtros de amor y de muerte, el Cofre mágico, la Liberación por la muerte...

Uno de los puntos de referencia de toda la obra, de toda la música del siglo XIX realmente, es el famoso acorde inicial, definido así por el compositor. «Séptima invertida del relativo de la dominante de la dominante». No es un trabalenguas ni un acertijo. Se trata de un acorde constituido por dos intervalos de cuarta aumentada (el célebre tritono o *diabolus in musica*) o quinta disminuida: La-Mi-Si; tiene su propia simbología: la unión —androginia— de Tristán e Isolda, que son una sola persona, lo que hinca sus raíces en las teorías sufistas: La y Mi llevan a la Transfiguración: Si. La simbología del acorde parece clara: la unión es deseada, pero resulta imposible de realizar. Todo se completa y enriquece con numerosos detalles, como el uso de apoyaturas al comienzo de cada compás.

Siguiendo en el ámbito armónico, hay que resaltar el empleo de dominantes alejadas, de notas satélite que actúan de tónicas, lo que promueve una ambigüedad finamente calculada, que discurre envuelta en un exacerbado cromatismo. Las cadencias interrumpidas, las agregaciones complejas, las resoluciones

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 34

ambiguas, las alteraciones, las funciones plurívocas son otros tantos procedimientos que contribuyen a revestir a la partitura de una formidable potencia y de una lacerante expresividad, que aumenta con el trabajo sobre la que se ha dado en denominar melodía infinita, que viene constituida por el encadenamiento sucesivo y continuo de distintas líneas melódicas. A todo ello ha de unirse el uso del timbre, de reflejos iridiscentes, de una intensidad lumínica extraordinaria, lo que se consigue mediante una magistral orquestación, que está ahí, en el fundamento de lo que también se puede considerar un gigantesco poema sinfónico; un poema sinfónico con voces; a la manera de lo que enseguida propondría, continuando con el ejemplo, Richard Strauss.

La consecuencia de todo ello es una de las músicas más sensuales, más físicas, más excitantes y excitadas; con ejemplo cumbre en el segundo acto, en donde se preconiza una unión carnal que nunca tiene lugar y que sus protagonistas, sorprendentemente, no parecen desear: buscan la muerte desde el acto primero (escena del filtro). Nunca la música había dado antes una tan extraña simbiosis entre sensualidad y espiritualidad. En *Tristán* se entra en un mundo onírico, en el que realidad y fantasía llegan a confundirse en una historia de amor de múltiples significados, contada a través de una escritura barroquizante en la que la armonía cromática todo lo avasalla, en la que la citada melodía infinita todo lo envuelve, en la que la música llega a adquirir unos grados de sublimidad y una iridiscencia difícilmente soportables. Sin duda los necesarios e inevitables para dar forma a ese amor del más allá, a esa unión indescifrable de las almas y de los cuerpos, a esa fusión imperecedera de carácter sufí. Narración con base en la literatura artúrica que es transformada y potenciada hasta extremos impensados en su tiempo, cuando la obra irrumpió con una fuerza que todavía no ha dejado de sentirse.

Conocidos son los amores, más o menos platónicos, entre el compositor alemán y Mathilde Wesendonck, esposa de un rico comerciante. Fue en la casa de éste, sita en Zurich, donde el músico empezó a escribir la ópera que hoy estudiamos y en la que redactó los cinco lieder dedicados a la dama, indudablemente germen de alguno de los principales motivos de la ópera e influidos por mitos y leyendas antiguos, que fueron tenidos en cuenta por Wagner a la hora de la composición. Ahí, a lo lejos, está, por ejemplo, la figura de Calderón de la Barca y su sentido del honor; está Racine con su *Fedra*; o Novalis con sus *Himnos a la noche*. Recordemos: «Es en la muerte donde el amor es más dulce; para el hombre que ama, la muerte es una noche nupcial, un secreto de dulce misterio». Planteamientos que enlazaban con los propios del músico, que había escrito a Liszt al respecto: «Tengo en mente la idea de un *Tristán e Isolda*, la concepción musical más intensa. Quiero envolverme con la vela negra al fin desplegada y luego morir».

Pero el alimento ideológico de *Tristán* combina dos conceptos básicos: Eros y Pesimismo o, si se prefiere, Eros y Muerte. Un binomio directamente conectado con la filosofía de Feuerbach, cuyo resumen podría ser: «El amor no sería perfecto si no viniera después de la muerte». Cerca, por supuesto, se encuentra el

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 35

pensamiento de Schopenhauer *(El mundo como voluntad de representación)*: negación final de la voluntad de vivir, tesis defendida y compartida por Wagner, que, no obstante, era menos pesimista: la muerte por amor satisface porque conduce al éxtasis. En este camino, hallamos, rizando el rizo, la opinión de Rougemont: «Tristán e Isolda no se aman; lo que ellos aman es el amor, el hecho mismo de amar». Cuestiones que bullían en la mente de Wagner a la hora de afrontar la creación de la obra y de empezar a componer la música, cuyos temas y motivos fundamentales, no debe olvidarse, estaban configurados antes de que comenzara a escribir el poema.

También hay quien ha comentado el significado de la obra como un singular drama religioso, que alcanza una cima resplandeciente en el ápice del gran dúo de amor del segundo acto y que se concatena, como dice Kerman, con los delirios de Tristán del tercero. Desde un ángulo realista, la historia es bastante poco creíble: los enamorados habrían podido realizar sin problemas su amor. Seguramente, el rey Marke lo habría aceptado. Es el deseo de Wagner de describir un amor *fou*, irreal, más allá de este mundo; de buscar, a través de los sentimientos, el éxtasis total. Lo curioso es que es Tristán quien sugiere a Marke tomar por esposa a Isolda.

Interpretar una obra de este calibre, en la que Wagner exige a cantantes y orquesta un esfuerzo verdaderamente ímprobo, no es tarea fácil. Por la extensión; por la dificultad de cantar hasta el extremo a plena combustión; por la tensión constante y enfebrecida; por la resistencia que precisa, las largas y agotadoras frases, sobre todo las de contenidas en la furibunda maldición de Isolda contra Tristán en el primer acto; las que ocupan el maravilloso e incendiario dúo de amor del segundo; las que describen la inacabable agonía del caballero en espera de la llegada de su amada. Y las que definen *la Liebestod*, esa célebre muerte de amor de Isolda, ese instante eterno en el que se produce la mágica desmaterialización, la unión con el éter.

Dos voces fornidas han de defender los papeles protagonistas. Isolda no requiere forzosamente una soprano dramática auténtica, sino, más bien, una voz, eso sí, de gran aliento, extensa y timbrada, dotada de metal y fúlgidos armónicos, que esculpa, que diga, que exprese de manera concentrada y arrobada. Tristán es, sin duda, un *Heldentenor*, un heroico con toda la barba, capaz de aguantar sin pestañeo agotadoras estrofas, la mayor parte del tiempo tumbado, por las exigencias de un guión que nos lo muestra postrado, herido de muerte. Eternos y sufrientes monólogos van conformando su discurso, con frases que han de revestir a veces una lacerante delicadeza y que no todos los tenores están en disposición de traducir. Timbres los de los dos asimismo sensuales para resaltar la entraña de una música que es puro sentido y que se concentra en el encuentro amoroso y en el elevado cierre. Recordemos que fue el matrimonio constituido por Malvina Garrigues, soprano de ascendencia española, y Ludwig Schnorr von Carosfeld, quien dio vida a la pareja. Él murió a los pocos días del estreno, que había tenido lugar en Munich el 10 de junio de 1865.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 36

Brangania es un mezzo de amplio espectro que debe contrastar con la voz de su ama. Es necesario dominar el claroscuro y ensoñarse en los avisos de segundo acto, en donde su voz ha de empastar a la perfección con los de los dos amantes y con los colores orquestales en uno de los pasajes líricos más intensos y hermosos de la ópera. Kurwenal es un barítono con cuerpo, no necesariamente dramático, un *Kavalierbariton* si se quiere, que ha de ostentar un canto arrebatado y de impulsiva poesía a fin de dar forma a un personaje muy sentidor y emotivo, probablemente enamorado en cierta medida de Tristán. Queda Marke entre los ciclo principales. Más que un *tieferbass*, un bajo profundo, creemos conveniente un bajo cantante, amplio, rotundo, noble, ensimismado. Debe manifestar sorpresa, aturdimiento, dolor en un canto tendido, de largos períodos, centrado en dos largos monólogos, más el del segundo acto, tras el descubrimiento de la infidelidad (que nunca llega a culminarse realmente).

Batuta clarificadora, limpia y hábil para desentrañar espesas y complejas texturas, es la que requiere un foso ocupado por una muy crecida orquesta. Las oleadas de la música, su cromatismo constante, la continuidad de un discurso que se enrosca sobre sí mismo en busca de esa infinitud melódica, la obligación de empastar las voces con la marea sinfónica, el sentido del *legato* y de los reguladores, el talento para resaltar los colores parecen condiciones básicas para desarrollar el gigantesco poema.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 37

Poema de amor e muerte

Arturo Reverter

Comentouse mil veces, non sen razón, que *Tristan e Isolde* é unha ópera perfectamente representativa do que Wagner denominaba obra de arte total, que parte de establecer un discurso musical continuo que se apoia nunha linguaxe especialmente evolucionada. A mediados de 1865 o músico compuxera ata o segundo acto de *Siegfried,* terceira ópera da *Tetraloxía,* isto é, que tiña na súa man toda a elocuencia, a potencia e mais o coñecemento do artista pleno. Pero a nova partitura era outra cousa. Inicialmente, unha ópera doada de representar, con poucas voces e unha estrutura musical aparentemente sinxela. Pero xa desde o Preludio se aprecia que isto non é exactamente así.

A partir dese punto ábrese un arco en forma de *lied* cunha introdución e un desenvolvemento que traballa sobre as variacións de dúas células elementais e expostas nos dous primeiros compases, unha melódica de catro notas e outra rítmica (breve-longa-breve), que dan lugar á formación de sete ideas diferentes, que entran a formar parte da maraña de motivos condutores, os célebres leitmotiven; unha técnica que perfecciona aquí o autor e que substitúe a máis primaria dos chamados por Dahlhaus motivos mnemotécnicos, que evidencian o posible conflito entre pasado e presente. As ideas condutoras falan tamén do pasado mais considerándoo substancia do presente. Son a materialización baixo forma musical dunha situación, dun sentimento ou dun personaxe (moi discutible ás veces a súa aplicación, segundo Newman). En *Tristan e Isolde* Lavignac recoñece ata 29 principais (na *Tetraloxía* cóntanse máis de 60); entre eles, os chamados da Confesión, do Desexo, da Mirada, dos Filtros de amor e de morte, o Cofre máxico, a Liberación pola morte...

Un dos puntos de referencia de toda a obra, de toda a música do século XIX realmente, é o famoso acorde inicial, definido así polo compositor. «Sétima invertida do relativo da dominante da dominante». Non é un trabalinguas nin unha adiviña. Trátase dun acorde constituído por dous intervalos de cuarta aumentada (o célebre tritón ou *diabolus in musica*) ou quinta diminuída: La-Mi-Si; ten a súa propia simboloxía: a unión —androxinia— de Tristán e Isolda, que son unha soa persoa, o que chanta as súas raíces nas teorías sufistas: La e Mi levan á Transfiguración: Si. A simboloxía do acorde semella clara: a unión é desexada, mais resulta imposible de realizar. Todo se completa e enriquece con numerosos detalles, como o uso de apoios ao comezo de cada compás.

Seguindo no ámbito harmónico, hai que salientar o emprego de dominantes afastadas, de notas satélite que actúan de tónicas, o que promove unha ambigüidade finamente calculada, que discorre envolta nun exacerbado cromatismo. As cadencias interrompidas, as agregacións complexas, as resolucións

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 38

ambiguas, as alteracións, as funcións plurívocas son outros tantos procedementos que contribúen a revestir a partitura dunha formidable potencia e dunha lacerante expresividade, que aumenta co traballo sobre a que se deu en denominar melodía infinita, que vén constituída polo encadeamento sucesivo e continuo de distintas liñas melódicas. A todo isto háselle de unir o uso do timbre, de reflexos iridiscentes, dunha intensidade luminosa extraordinaria, o que se consegue mediante unha maxistral orquestración, que está aí, no fundamento do que tamén se pode considerar un xigantesco poema sinfónico; un poema sinfónico con voces; ao xeito do que enseguida habería de propoñer, continuando co exemplo, Richard Strauss.

A consecuencia de todo isto é unha das músicas máis sensuais, máis físicas, máis excitantes e excitadas; con exemplo cumio no segundo acto, onde se preconiza unha unión carnal que nunca ten lugar e que os seus protagonistas, sorprendentemente, non semellan desexar: buscan a morte desde o acto primeiro (escena do filtro). Nunca a música dera antes unha tan estraña simbiose entre sensualidade e espiritualidade. En *Tristán* éntrase nun mundo onírico, no que realidade e fantasía chegan a se confundir nunha historia de amor de múltiples significados, contada a través dunha escritura barroquizante na que a harmonía cromática todo o avasala, na que a citada melodía infinita todo o envolve, na que a música chega a adquirir uns graos de sublimidade e unha iridiscencia dificilmente aturables. Sen dúbida ningunha os necesarios e inevitables para lle dar forma a ese amor do alén, a esa unión indescifrable das almas e dos corpos, a esa fusión imperecedoira de carácter sufí. Narración con base na literatura artúrica que é transformada e potenciada ata extremos impensados no seu tempo, cando a obra irrompeu cunha forza que aínda non deixou de sentirse.

Coñecidos son os amores, máis ou menos platónicos, entre o compositor alemán e Mathilde Wesendonck, dona dun rico comerciante. Foi na casa deste, sita en Zürich, onde o músico comezou a escribir a ópera que hoxe estudamos e na que redactou os cinco lieds dedicados á dama, de xeito indubidable, xerme dalgún dos principais motivos da ópera e influídos por mitos e lendas antigos, que foron tidos en conta por Wagner á hora da composición. Aí, ao lonxe, está, por exemplo, a figura de Calderón de la Barca e o seu sentido do honor; está Racine coa súa *Fedra*; ou Novalis cos seus *Himnos á noite*. Lembremos: «É na morte onde o amor é máis doce; para o home que ama, a morte é unha noite nupcial, un segredo de doce misterio». Formulacións que enlazaban coas propias do músico, que lle escribira a Liszt a este respecto: «Teño en mente a idea dun *Tristán e Isolda*, a concepción musical máis intensa. Quero envolverme coa candea negra ao final despregada e despois morrer».

Mais o alimento ideolóxico de *Tristán* combina dous conceptos básicos: Eros e Pesimismo ou, no caso de preferirse destoutro xeito, Eros e Morte. Un binomio directamente conectado coa filosofía de Feuerbach, cuxo resumo podería ser: «O amor non sería perfecto se non viñese despois da morte». Preto, por suposto,

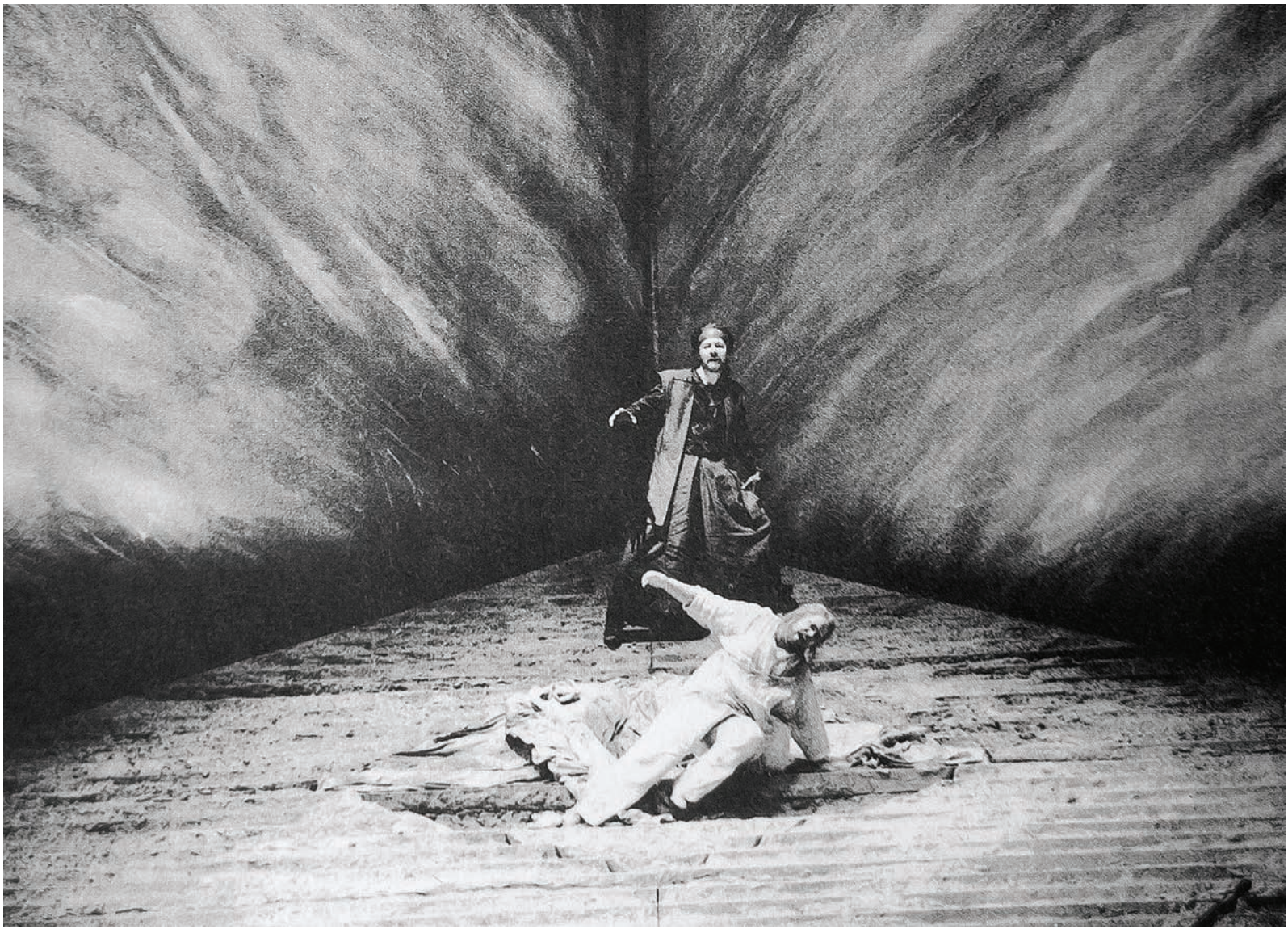
LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 39

atópase o pensamento de Schopenhauer (*O mundo como vontade de representación*): negación final da vontade de vivir, tese defendida e compartida por Wagner, que, non obstante, era menos pesimista: a morte por amor satisfai porque conduce ao éxtase. Neste camiño, achamos, rizando o rizo, a opinión de Rougemont: «Tristán e Isolda non se aman; o que eles aman é o amor, o feito mesmo de amar». Cuestións que bulían na mente de Wagner á hora de afrontar a creación da obra e de principiar a compoñer a música, cuxos temas e motivos fundamentais, non se debe esquecer, estaban configurados antes de que comezase a escribir o poema.

Tamén hai quen comentou o significado da obra como un singular drama relixioso, que acada un cume resplandecente no ápice do gran dúo de amor do segundo acto e que se concatena, como di Kerman, cos delirios de Tristán do terceiro. Desde un ángulo realista, a historia é bastante pouco crible: os namorados terían podido realizar sen problemas o seu amor. De seguro, o rei Marke aceptaríao. É o desexo de Wagner de describir un amor *fou*, irreal, máis alá deste mundo; de buscar, a través dos sentimentos, o éxtase total. O curioso é que é Tristán quen lle suxire a Marke tomar por esposa a Isolda.

Interpretar unha obra deste calibre, na que Wagner lles esixe a cantantes e orquestra un esforzo verdadeiramente ímprobo, non é labor doado. Pola extensión; pola dificultade de cantar ata o extremo a plena combustión; pola tensión constante e enfebrecida; pola resistencia que precisa, as longas e esgotadoras frases, sobre todo as contidas na furibunda maldición de Isolda contra Tristán no primeiro acto; as que ocupan o marabilloso e incendiario dúo de amor do segundo; as que describen a inacabable agonía do cabaleiro en espera da chegada da súa amada. E as que definen a *Liebestod*, esa célebre morte de amor de Isolda, ese instante eterno no que se produce a máxica desmaterialización, a unión co éter.

Dúas voces rexas han de defender os papeis protagonistas. Isolda non require forzosamente unha soprano dramática auténtica, senón, máis ben, unha voz, iso si, de grande alento, extensa e timbrada, dotada de metal e fúlxidos harmónicos, que esculpa, que diga, que exprese de maneira concentrada e embelecada. Tristán é, sen dúbida ningunha, un *Heldentenor*, un heroico con toda a barba, capaz de aguantar sen pestanexo esgotadoras estrofas, a meirande parte do tempo tombado, polas esixencias dun guión que nolo mostra prostrado, ferido de morte. Eternos e sufrintes monólogos van conformando o seu discurso, con frases que han de revestir ás veces unha lacerante delicadeza e que non todos os tenores están en disposición de traducir. Timbres os dos dous así mesmo sensuais para resaltar a entraña dunha música que é puro sentido e que se concentra no encontro amoroso e no elevado cerre. Lembremos que foi o matrimonio constituído por Malvina Garrigues, soprano de ascendencia española, e Ludwig Schnorr von Carosfeld, quen lle deu vida á parella. El morreu aos poucos días da estrea, que tivera lugar en Múnic o 10 de xuño de 1865.



Escena de *Tristán e Isolda*, con W. Schmitt (Tristán) y J. Rasilainen (Kurwenal). Ópera Estatal de Sajonia, Dresde (1995)

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 41

Brangania é un mezzo de amplo espectro que debe contrastar coa voz da súa ama. Cómpre dominar o claroscuro e soñar nos avisos do segundo acto, onde a súa voz ha de empastar á perfección cos dos dous amantes e coas cores orquestrais nunha das pasaxes líricas máis intensas e fermosas da ópera. Kurwenal é un barítono con corpo, non necesariamente dramático, un *Kavalierbariton* se se quere, que ha de ostentar un canto arrebatado e de impulsiva poesía co fin de lle dar forma a un personaxe moi sentido e emotivo, probablemente namorado en certa medida de Tristán. Queda Marke entre os ciclos principais. Máis ca un *tieferbass*, un baixo fondo, cremos conveniente un baixo cantante, amplo, rotundo, nobre, ensimesmado. Debe manifestar sorpresa, atordamento, dor nun canto tendido, de longos períodos, centrado en dous longos monólogos, máis o do segundo acto, tras o descubrimento da infidelidade (que nunca chega a culminarse realmente).

Batuta clarificadora, limpa e hábil para desentrañar espesas e complexas texturas, é a que require un foxo ocupado por unha moi crecida orquestra. As ondadas da música, o seu cromatismo constante, a continuidade dun discurso que se enrosca sobre si mesmo na procura desa infinitude melódica, a obriga de empastar as voces coa marea sinfónica, o sentido do *legato* e dos reguladores, o talento para resaltar as colores semellan condicións básicas para desenvolver o xigantesco poema.

Eliahu Inbal

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 43

Richard Wagner en los repertorios musicales coruñeses

Carlos Ríos (Asociazón Wagneriana da Galiza, Coruña)

Cuando en Coruña se rehabilitaba el actual Teatro Rosalía de Castro (Teatro Principal, 1868), Eusebio Lucini ya comenzaría a perfilar la pintura al temple sobre lienzo en forma de busto del compositor Richard Wagner[1], que aún hoy podemos ver en el techo y anillo central de nuestro más antiguo Teatro «a la italiana», con una tradición lírica que ejercía esta urbe a finales del s. XIX.

Poco sabemos de los programas que interpretaban agrupaciones como la Orquesta de la Sociedad de Artesanos (1847) o una Orquesta Sinfónica de La Coruña, potenciada por Canuto Berea (1854) y el propio Marcial del Adalid, al igual que la Sociedad Filarmónica de La Coruña (SF); pero debemos destacar al conjunto responsable de los festivales operísticos, la Orquesta del Teatro Principal. Las visitas de la Orquesta Sinfónica de Madrid, bajo la dirección de Fernández Arbós, fundador y socio (1911) de la Asociación Wagneriana de Madrid, serían necesarias para reforzar unos programas demasiado convencionales (marchas, polkas, cámara, alguna zarzuela y poco más...), todos en la línea de la oferta franco-italiana, aunque el repertorio musical germánico (Mozart-Beethoven) tomaba forma.

Recogidos los itinerarios de las temporadas líricas de 1843-1844, 1857 y 1881-1882, vemos obras de Donizetti (*Lucia de Lammermoor*), Bellini (*Norma*), Verdi (*Rigoletto*, *Ernani*). Con permiso de Meyerbeer (*Roberto el Diablo*, *Hugonotes*), se impone la gama italiana y sus Compañías de Ópera.

Llega el *Lohengrin* de 1897 al Teatro Principal, ¿fue el primer Wagner interpretado-representado en nuestra ciudad? Pensamos que no, aunque en versiones fragmentadas, arias, composiciones originales al piano, oberturas... En Revista Gallega, dirigida por «Orsino», nº 114 (9/V/1897), hablando de una Favorita, y Garulli-Bendazzi como intérpretes, dice: «...pero después de haber escuchado los enérgicos giros del *Tannhäuser*, *Otello*, *Lohengrin*...». Es decir, o sólo el mismo Orsino había escuchado en otras latitudes dichas obras, o el Principal y su público conocían las primeras obras wagnerianas de esta urbe tan aislada al noroeste.

Lohengrin es cantado en italiano un sábado 22 de mayo (y 23): la repercusión en el público y ciudad coruñesa consta en La Voz de Galicia, donde el cronista Fusa dice: «Es para nosotros un sueño que en el teatro de la Coruña pudiera hacerse una obra de Wagner. Ese sueño se ha convertido en realidad. Anoche

[1]Otros protagonistas se exhibían en los medallones del Teatro Principal coruñés, donde están los retratos de Bellini, Gayarre,, Caruso o Verdi, pero ya constaban los de Mozart, Beethoven y el propio Wagner.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 44

se puso en escena en el coliseo de San Jorge una de las más hermosas obras del gran maestro alemán; se cantó *Lohengrin* y esto debe consignarse como un gran acontecimiento artístico de importancia suprema en los anales del teatro de la capital de Galicia (...)»[2] (23/V/1897).

Se percibe el descubrimiento de un público wagneriano coruñés y entre el mismo, la casi segura presencia de Emilia Pardo Bazán en dicho estreno.

La contestación escrita del amplio sector filo-italiano la lidera Orsino (Revista Gallega, 30/V/1897): «...y del heterogéneo consorcio resultó la monstruosidad imaginada por el revolucionario Wagner (...). Y surgió *Lohengrin*. Y el genial maestro amalgamó desconcertadas melodías. Y la melancólica y sentimental música de los inspirados Bellini, Donizzetti, Verdi y Rossini refugióse en el santuario de las almas candorosas, atemorizada de la bizarría con que en son de conquista invadió sus feudos la dominadora avalancha de los *Tannhäuser*, los *Nibelungos*, *Parsifal*, *Maestros Cantores* y *Lohengrin* (...)». El debate estaba servido.

La demanda de más Wagner hace llegar el *Tannhäuser*[3] a Coruña entre el sábado 27 de abril, domingo 28 y martes 30 de 1907. Ahora ese núcleo wagneriano del «Coliseo de San Jorge» se incluye en los comentarios del columnista de La Voz (28/IV/1907): «El beneficio de este amable maestro [maestro Villa], prematuramente celebrado a principios de abono —cosa insólita— sabido es que con *Tannhäuser* iba a anunciarse (...). Creemos que triunfan los wagnerianos».

Hay una despedida del «Hidalgo de Tor» donde concluye la temporada de este año: «Yo confieso ingenuamente, candorosamente quizá, que de la temporada toda, eso solo —*Orfeo* y *Tannhäuser*— será lo único que quede vivo y perdurable en mi recuerdo. Sin embargo esta noche es varia y solemne (...) Y luego, entrándonos por los campos umbríos y siempre lozanos del aria, escucharemos otra vez las estrofas inmortales de Wagner, el milagroso (...). (La Voz de Galicia, 30/IV/1907).

[2]Sigue (Fusa): «El público les ha hecho anoche salir al palco escénico innumerables veces entre bravos y aplausos (...) el *duetto* de amor, que cantaron como ángeles, sobre todo, les valió una ovación delirante (...). Ortruda estuvo muy trabajadora, y recibió también aplausos en el dúo con el señor Tabuyo [papel de Federico de Telramund]. Este, como siempre, aplaudidísimo: lo mismo que el señor Waltter. Los demás artistas cumplieron; pero los coros, ni aún esto. La orquesta muy bien [maestro Wehils]».

[3]Este *Tannhäuser* fue dirigido por el maestro Ricardo Villa y la orquesta del Teatro Principal, con Luisa García Rubio (doble papel en Venus y Elisabeth), Colazza como Enrique, Blanchart como Wolfram, Sabellico (¿papel?), «la orquesta y coros excelentemente, y la empresa recibiendo plácemes de la asamblea» (*Revista Gallega*, 28/IV/1907, p. 5, Nelusko).

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 45

Se comenta la gala lírica del 30, martes, con fragmentos y acto III del *Tannhäuser*: «Un llenazo. El teatro brillantísimo, rebosante. Desde las cinco de la tarde había público en las 'alturas'. El famoso cartelito de 'no hay localidades' apareció en la taquilla una vez más (...). La soberana obertura de *Tannhäuser* a punto estuvo de ser repetida. ¡Ay, sabe Dios cuándo podremos volver a oirla! (...) el tercer acto de la misma admirada ópera supo a gloria...» (La Voz de Galicia, 1/V/1907).

Ahora el columnista Nelusko, de Revista Gallega, resulta más comprensivo y tolerante para con las representaciones del *Tannhäuser*[4].

No se volverá a interpretar y representar una obra integral wagneriana nunca más desde 1907 en Coruña, hasta que de nuevo haga los honores un *Lohengrin* en 2005, dentro del marco del LIII Festival de Ópera de A Coruña, en el Palacio de la Ópera, con batuta de Semyon Bychkov[5] y la Orquesta Sinfónica de Castilla y León...

Con la titularidad de E. Rodríguez-Losada (1917), la Orquesta de la Sociedad Filarmónica, incluye oberturas y fragmentos del maestro de Leipzig, tal como sucederá con Alberto Garaizábal: Marcha (sic) *Tannhäuser* (14/II/1935, 9/VI/1942), Obertura *Rienzi* (31/V/1940), Preludio *Maestros Cantores* (26/III/1941, 26/VII/1941, 21/V/1942).

Entre las Bandas militares tiene especial importancia Gregorio Baudot, director de la Banda de Infantería de Marina ferrolana, cuando interpreta[6] una transcripción de R. Soutullo de la Cabalgada de las Walkyrias, con otra libre versión de fragmentos de *Parsifa*l. Se impone la oferta de oberturas como la del *Rienzi*, *Maestros Cantores*, pasajes como Murmullos de la Selva, Idilio de *Sigfrido* o la Cabalgada mencionada.

En los años 20 y 30 era normal que la modélica Orquesta Sinfónica de Madrid viniese con el maestro E. Fernández Arbós a interpretar conciertos más germánicos: Schumann, Bach, Schubert, Beethoven... y Wagner. En los programas de mano se interpretan: Final del acto 1º de *La Walkyria* (23/X/1925, soprano Isabel Escribano, tenor J. Olcina, dir. Ribera), para seguir con un repertorio más «estándar»[7].

[4]«Admiremos a Mozart, a Beethoven, a Wagner, mas no releguemos al olvido a Bellini, a Donizetti, a Rossini, comprendiendo en nuestro grato recuerdo al sublime Verdi (...).» (*Revista Gallega*, nº 631, 28/IV/1907).
[5]Reparto de este *Lohengrin* (2005), LIII Festival de Ópera da Coruña: J. Botha/Lohengrin, Erika Sunnegard/Elsa, Petra Lang/Ortrud, Friedrich von Telramund/Alfred Walker, etc.
[6]Ganador en 1915 del Certamen Internacional de Bandas de Música de Vigo.
[7]OSM: *Cabalgada de las Walkyrias* (11/V/1926), *Los Murmullos de la Selva* y la obertura *Rienzi* (16/V/1934).

Figurín para Isolda de Heinrich Leffler. Viena (1914)

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 47

La Banda Municipal de La Coruña (BMC) nace en 1947, y con Rodrigo de Santiago en su dirección orquestal (1948 a 1967) y de la coral El Eco, se normalizan programas dedicados íntegramente a Wagner (años 50), y de la escuela alemana de Mozart, Schubert, Beethoven, Weber o R. Strauss (R. Groba), habituales al lado de zarzuelas, música española, así como del repertorio universal clásico. Son novedades[8]: *Tristán e Isolda*: Preludio: 1950, 1953 (corno inglés, González Cintora), 1962; Preludio Tercer acto, 1951, 1957 (solista); Marcha fúnebre del *Götterdämmerung*: 1951, 1963 y Obertura *Holandés Errante*: 1963.

Este 1954, en el marco del II Festival de Amigos de la Ópera destaca la presencia de María Luisa Nache (soprano), intérprete de Elsa en un *Lohengrin* de la Scala de Milán, en el Teatro Campoamor de Oviedo (1949) o el Reggio Emilia (1959)[9]. En los recitales de la SF, resalta Salve d'amor del *Tannhäuser* (14/II/1957) en el Teatro Rosalía de Castro.

De las orquestas invitadas, destacamos la Orquesta Municipal de Bilbao (Obertura *Rienzi*, 14/V/1953; Obertura *Tannhäuser*, 19/V/1957; Preludio *Maestros Cantores*, 13/V/1958; Obertura de *El Buque fantasma*, 14/V/1958), la Gran Orquesta Philarmonia Hungarica (Obertura *Maestros Cantores*, 7/III/1962) o la Orquesta de Cámara Rumana (Idilio de *Sigfrido*, 12/XII/1980), poema sinfónico que comparte con la Canadian Chamber Ensemble (15/III/1984).

Para el 150 aniversario del nacimiento de Richard Wagner (1963, con Verdi), la ciudad lo conmemora con un concierto de carácter extraordinario (nº LXXVIII) de ya manida selección, aunque con la obertura del *Buque fantasma*.

A partir de 1964[10] (BMC), los fragmentos y preludios/oberturas se repetirán en las siguientes temporadas, en el habitual Rosalía de Castro, incorporándose el *Lohengrin*: Primera parte Gran Marcha: 1969, 1976, 1983, 1984.

[8]El resto, Los fragmentos y preludios/oberturas seleccionados los habituales, Obertura *Maestros Cantores de Nuremberg*: 1950, 1951, 1956; *Vals de los aprendices*, 1949, 1950 (en 2º concierto, dedicado a R. Wagner), 1956; Obertura *Tannhäuser*: 1950, 1951, 1952, 1956, 1958, 1963; *Coro de Peregrinos*, 1953; *Marcha* de *Tannhäuser*, 1953; *Cabalgada de las Walkyrias*: 1951, 1952, 1955, 1958, 1961, 1963; Obertura *Rienzi*: 1952.

[9]En *Blanco y Negro* (*ABC*), 07/III/1959, leemos un comentario de *La Gazzetta* de Reggio Emilia, «Mª Luisa Nache es una mujer afortunada. Posee, a nuestro criterio, todas las virtudes de una gran artista. Voz, temperamento, musicalidad, inteligencia. Todo ello nos lo ha demostrado con su creación de 'Elsa de Brabante', modelo de perfecta interpretación». Nuestro homenaje a esta excelente soprano gallega.

[10]Obertura *Maestros Cantores*: 1965, 1966, 1991; *Marcha de las Corporaciones*, 1967; Obertura *Rienzi*: 1964, 1966, 1975, 1977, 1978, 1980 (programa de mano en gallego), 1981, 1982, 1984 (Homenaje a Richard Wagner, suponemos por el año anterior, el del centenario de su fallecimiento, en 1883), 1985, 1988 (dos conciertos, el 3º y 8º), 1991 (director de la banda, Indalecio Fernández Groba, durante la transición hacia la formación de la nueva Orquesta Sinfónica de Galicia, la oferta wagneriana fue nula), 1996; Obertura *Tannhäuser*: 1966, 1983, 1984, 1993, 1994, 1995, 1996; *Entrada de los invitados en el Wartburg*, 1968 (dir. Rogelio Groba), 1991; *Marcha*, 1982, 1983; fragmento *Dich Teure Halle*, 1984.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 48

En 1983, centenario del fallecimiento del compositor, se legaliza en Coruña la «Asociación Xuvenil Wagneriana» (AXW), con su revista Nothung desde 1980, que colabora con los Amigos de la Ópera en la gran exposición cedida por el Goethe Institut, «Richard Wagner» (2-15/XI), jornadas con conferencia del profesor López Calo y un concierto (Wesendonck Lieder) de la mezzosoprano Isabel Rivas, al piano con Ramona Sanuy.

En marzo de 1984, la AXW inaugura en «La Terraza» la muestra «Wagner en Galicia, os comezos dunha tradición», ayudando el musicólogo X. M. Carreira. Hoy Crónicas Wagnerianas (revista digital) es el órgano de la «Asociazón Wagneriana da Galiza», continuadora de la anterior desde 2004.

En 1992 se funda la Orquesta Sinfónica de Galicia (OSG) y es titular desde 1993 Víctor Pablo Pérez, cambiando la secular historia del wagnerismo en Coruña. En Vigo y Santiago ya suena Wagner, pero es Coruña la que lidera estos repertorios. El legado de música centroeuropea vio compensada su andadura con la versión concierto del acto III[o] de *Die Walküre*[11] en 13/IX/2001 (XLIX Festival Amigos de la Ópera, Víctor Pablo-OSG), con dos sopranos gallegas, Teresa Novoa/Gerhilde y Carmen Subrido/Waltraute. En 10/II/2002, en el Rosalía, Idilio de Sigfrido dirigido por Lorenzo Ramos y OSG.. En el mismo año, la OSG edita CD con un monográfico de fragmentos del *Anillo del Nibelungo*[12] y otro en 2007.

Con obras de Wagner (8/X/2004) los atriles de Víctor Pablo y Sinfónica, interpretan Marcha fúnebre de *Sigfrido*, Preludio del *Tristán e Isolda*, la *Sinfonía en Do* (estreno) y la voz de Nadine Secunde, con el Liebestod tristaniano y el final del *Ocaso*. La versión integral del *Anillo*, su representación escenográfica, se atisba, pero ésta no llegará...

Desembarca *Lohengrin* en 2005 en el LIII Festival operístico de nuestra asociación decana, Amigos de la Ópera de A Coruña. En 2007 la OSG y titular anuncian en versión concierto toda la Tetralogía del Anillo hasta 2010, siendo *El Oro del Rhin* (26/V/2007) la primera obra tetralógica en ser interpretada en nuestra ciudad y Galicia: Egil Silins/Wotan, K. Watson/Donner, G. Siegel/Loge, Oleg Bryjak/Alberich,

[11] *Die Walküre* (2001), Palacio de la Ópera: A. Döhmen/Wotan, Petra Lang/Sieglinde, C. Yahr/Brünhilde, Teresa Novoa/, C. Subrido//Waltraute, etc.
[12] CD: Obertura *Maestros Cantores*; Entrada de los dioses en el Walhalla (*Oro del Rhin*), Cabalgada de las Walkyrias –que repite en 2007– (*La Walkyria*), Murmullos de la selva (*Sigfrido*) y Viaje de Sigfrido por el Rhin (*Ocaso de los dioses*).

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 49

Iris Vermillion/Fricka y españolas hijas del Rhin[13]. *Die Walküre* continúa el 25/X/2008 con J. Treleaven/ Siegmund, Anja Kampe/Sieglinde, J. Wilson/Brunilda, A. Jun/Hunding, J. Uusitalo/Wotan, Teresa Novoa es Schwertleite. Le sigue un *Siegfried* (24/X/2009) de lujo, J. F. West/Sigfrido, Nadine Secunde (baja de Janice Baird)/Brunilda, A. Titus/Vagabundo-Wotan, un Gerhard Siegel/Mime espectacular y María José Moreno.

2010 es el «año Wagner» en Galicia, una gala lírica (1/X/2010, LVIII Festival de Amigos de la Ópera) con Simon O'Neill (tenor), Elisabete Matos (soprano) y la Sinfónica de Bilbao, entre temas de Puccini y Verdi, con segunda parte de fragmentos de *El Holandés Errante*, *Parsifal* (además de una versión de *Encantos del Viernes Santo*), *Tannhäuser* y el dúo final del acto primero de *La Walkyria*. La última entrega de la OSG es el *Ocaso de los dioses* (23/X/2010): O'Neill/Sigfrido, Linda Watson/Brunilda, Giddon Sachs/Hagen, casi irrepetible, Pilar Vázquez (mezzosoprano) como Waltrauta y segunda Norna, así como el resto de Hijas del Rhin y Nornas, todas españolas: Marta Mathéu/Gutruna/tercera Norna, R. Lojendio/Woglinda, S. Fernández/Wellgunde, A. Alás/Flosshilde y Marina Rodríguez Cusí/primera Norna.

Este año 2013 del bicentenario de Wagner, la Orquesta Joven de la OSG, interpreta Preludio y muerte de amor del *Tristán* y preludio de *Maestros Cantores* (9/I/2013). Entre el 20 y 21 de mayo se celebra en la Real Academia Galega el 1º Ciclo de conferencias de la AWG, anunciándose un concierto de cámara para 9/XI en el Museo de Belas Artes (Wesendonck Lieder), con la soprano María Victoria Álvarez y el pianista J. M. Yáñez.

La «Gala Wagner»[14] (26/VI/2013) fue una despedida de titularidad del maestro Víctor, portando en la solapa de su frac nuestra insignia de asociación, acto simbólico de 116 años de tradición. La consumación de *Tristán e Isolda* (28/IX/2013) en este LXI Festival de Ópera de A Coruña, hace justicia a un público que llena los teatros y el Palacio porque se sabe exigente y fiel al legado lírico que guarda la sede herculina.

[13]Sandra Fernández/Wellgunde, Marta Mathéu/ Woglinde y F. Beaumont/ Flosshilde.

[14]«Gala Wagner»(OSG, dir. Víctor Pablo): Preludio IIIº acto *Maestros Cantores*, *Der Männer Sippe* de *La Valquira*, Preludio *Tristán e Isolda* y el *Mild und Leise* en la voz de la soprano Violeta Urmana. En la segunda parte, *Encantamiento del Viernes Santo* de *Parsifal*, *Marcha Fúnebre de Sigfrido* e *Inmolación de Brunilda*, del *Ocaso de los dioses*.

Catherine Foster en el papel de Brünnhilde. *La Walkiria*, Amsterdam (2013)

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 51

Richard Wagner nos repertorios musicais coruñeses

Carlos Ríos (Asociazón Wagneriana da Galiza, Coruña)

Cando na Coruña se rehabilitaba o actual Teatro Rosalía de Castro (Teatro Principal, 1868), Eusebio Lucini xa habería de comezar a perfilar a pintura á témpera sobre lenzo en forma de busto do compositor Richard Wagner[1], que aínda hoxe podemos ver no teito e mais no anel central do noso máis antigo Teatro «á italiana», cunha tradición lírica que exercía esta urbe a finais do século XIX.

Pouco sabemos dos programas que interpretaban agrupacións como a Orquesta de la Sociedad de Artesanos (1847) ou unha Orquesta Sinfónica de La Coruña, potenciada por Canuto Berea (1854) e o propio Marcial del Adalid, o mesmo que a Sociedad Filarmónica de La Coruña (SF); pero debemos salientar o conxunto responsable dos festivais operísticos, a Orquesta del Teatro Principal. As visitas da Orquesta Sinfónica de Madrid, baixo a dirección de Fernández Arbós, fundador e socio (1911) da Asociación Wagneriana de Madrid, serían necesarias para reforzar uns programas demasiado convencionais (marchas, polcas, cámara, algunha zarzuela e pouco máis...), todos na liña da oferta franco-italiana, aínda que o repertorio musical xermánico (Mozart-Beethoven) tomaba forma.

Recollidos os itinerarios das temporadas líricas de 1843-1844, 1857 e 1881-1882, vemos obras de Donizetti (*Lucia de Lammermoor*), Bellini (*Norma*), Verdi (*Rigoletto*, *Ernani*). Co permiso de Meyerbeer (*Roberto o Diabo*, *Hugonotes*), imponse a gama italiana e as súas Compañías de Ópera.

Chega o *Lohengrin* de 1897 ao Teatro Principal, foi o primeiro Wagner interpretado-representado na nosa cidade? Pensamos que non, aínda que en versións fragmentadas, arias, composicións orixinais ao piano, aberturas... En Revista Gallega, dirixida por «Orsino», nº 114 (9/V/1897), falando dunha Favorita, e Garulli-Bendazzi como intérpretes, di: «...pero despois de ter escoitado os enérxicos xiros do *Tannhäuser*, *Otello*, *Lohengrin*...». Isto é, ou só o mesmo Orsino escoitara noutras latitudes as devanditas obras, ou o Principal e o seu público coñecían as primeiras obras wagnerianas desta urbe tan illada ao noroeste.

Lohengrin é cantado en italiano un sábado 22 de maio (e 23): a repercusión no público e mais na cidade coruñesa consta no xornal La Voz de Galicia, onde o cronista Fusa di: «É para nós un soño que no teatro da Coruña se puidese facer unha obra de Wagner. Ese soño converteuse en realidade. Onte pola noite

[1] Outros protagonistas exhibíanse nos medallóns do Teatro Principal coruñés, onde están os retratos de Bellini, Gayarre, Caruso ou Verdi, pero xa constaban os de Mozart, Beethoven e o propio Wagner.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 52

púxose en escena no coliseo de San Xorxe unha das máis fermosas obras do gran mestre alemán; cantouse *Lohengrin* e isto débese consignar como un grande acontecemento artístico de importancia suprema nos anais do teatro da capital de Galicia (...)[2]» (23/V/1897).

Percíbese o descubrimento dun público wagneriano coruñés e entre este, a case segura presenza de Emilia Pardo Bazán na devandita estrea.

A contestación escrita do amplo sector filo-italiano lidéraa Orsino (Revista Gallega, 30/V/1897): «...e do heteroxéneo consorcio resultou a monstruosidade imaxinada polo revolucionario Wagner (...). E xurdiu *Lohengrin*. E o xenial mestre amalgamou desconcertadas melodías. E a melancólica e sentimental música dos inspirados Bellini, Donizzetti, Verdi e Rossini refuxiouse no santuario das almas candorosas, atemorizada da gallardía con que en son de conquista invadiu os seus feudos a dominadora avalancha dos *Tannhäuser*, os *Nibelungos*, *Parsifal*, *Mestres Cantores* e *Lohengrin* (...)». O debate estaba servido.

A demanda de máis Wagner fai chegar o *Tannhäuser*[3] á Coruña entre o sábado 27 de abril, domingo 28 e martes 30 de 1907. Agora ese núcleo wagneriano do «Coliseo de San Xorxe» inclúese nos comentarios do columnista do xornal La Voz (28/IV/1907): «O beneficio deste amable mestre [mestre Villa], prematuramente celebrado a principios de abono —cousa insólita— sabido é que con *Tannhäuser* se ía anunciar (...). Cremos que triúnfan os wagnerianos».

Hai unha despedida do «Fidalgo de Tor» onde conclúe a temporada deste ano: «Eu confeso inxenuamente, de xeito candoroso quizais, que da temporada toda, iso só —*Orfeo* e *Tannhäuser*— ha de ser o único que quede vivo e perdurable na miña lembranza. No entanto esta noite é varia e solemne (...) E despois, penetrando polos campos sombríos e sempre louzáns da aria, escoitaremos outra vez as estrofas inmortais de Wagner, o milagroso (...). (La Voz de Galicia, 30/IV/1907).

[2]Segue (Fusa): «O público fixolles saír ao palco escénico innumerables veces entre bravos e aplausos onte pola noite (...) o *duetto* de amor, que cantaron coma anxos, sobre todo, valeulles unha ovación delirante (...). Ortruda estivo moi traballadora, e recibiu tamén aplausos no dúo co señor Tabuyo [papel de Federico de Telramund]. Este, coma sempre, moi aplaudido: o mesmo que o señor Waltter. Os demais artistas cumpriron; mais os coros, nin sequera isto. A orquestra moi ben [mestre Wehils]».

[3] Este *Tannhäuser* foi dirixido polo mestre Ricardo Villa e a orquestra do Teatro Principal, con Luisa García Rubio (duplo papel en Venus e Elisabeth), Colazza como Enrique, Blanchart como Wolfram, Sabellico (papel?), «a orquestra e coros excelentemente, e a empresa recibindo parabéns da asemblea» (*Revista Gallega*, 28/IV/1907, p. 5, Nelusko).

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 53

Coméntase a gala lírica do 30, martes, con fragmentos e acto IIIº do *Tannhäuser*: «Un cheo total. O teatro brillantísimo, acugulado. Desde as cinco do serán había público nas 'alturas'. O famoso carteliño de 'non hai localidades' apareceu no despacho de billetes unha vez máis (...). A soberana abertura de *Tannhäuser* a piques estivo de ser repetida. Ai, sabe Deus cando poderemos volver a oíla! (...) o terceiro acto desta admirada ópera soubo a gloria...» (La Voz de Galicia, 1/V/1907).

Agora o columnista Nelusko, de Revista Gallega, resulta máis comprensivo e tolerante para coas representacións do *Tannhäuser*[4].

Non se volverá interpretar e representar unha obra integral wagneriana nunca máis desde 1907 na Coruña, ata que de novo faga os honores un Lohengrin en 2005, dentro do marco do LIII Festival de Ópera da Coruña, no Palacio da Ópera, con batuta de Semyon Bychkov[5] e a Orquesta Sinfónica de Castilla y León...

Coa titularidade de E. Rodríguez-Losada (1917), a Orquesta de la Sociedad Filarmónica, inclúe aberturas e fragmentos do mestre de Leipzig, tal como ha de suceder con Alberto Garaizábal: Marcha (sic) *Tannhäuser* (14/II/1935, 9/VI/1942), Abertura *Rienzi* (31/V/1940), Preludio *Mestres Cantores* (26/III/1941, 26/VII/1941, 21/V/1942).

Entre as bandas militares ten especial importancia Gregorio Baudot, director da Banda de Infantería de Marina ferrolá, cando interpreta[6] unha transcrición de R. Soutullo da Cabalgada das Valquirias, con outra libre versión de fragmentos de *Parsifal*. Impons*e a oferta de aberturas como a do Rienzi, Mestres Cantores*, pasaxes como Murmurios da Selva, Idilio de *Sigfrido* ou a Cabalgada mencionada.

Nos anos 20 e 30 era normal que a modélica Orquesta Sinfónica de Madrid viñese co mestre E. Fernández Arbós para interpretar concertos máis xermánicos: Schumann, Bach, Schubert, Beethoven... e Wagner. Nos programas de man interprétanse: Final do acto 1º da obra *A Valquiria* (23/X/1925, soprano Isabel Escribano, tenor J. Olcina, dir. Ribera), para seguir cun repertorio máis «estándar»[7].

[4] «Admiremos a Mozart, a Beethoven, a Wagner, mais non releguemos ao esquecemento a Bellini, a Donizetti, a Rossini, incluíndo na nosa grata lembranza o sublime Verdi (...)». (*Revista Gallega*, nº 631, 28/IV/1907).

[5] Elenco deste *Lohengrin* (2005), LIII Festival de Ópera da Coruña: J. Botha/Lohengrin, Erika Sunnegard/Elsa, Petra Lang/Ortrud, Friedrich von Telramund/Alfred Walker, etc.

[6] Gañador en 1915 do Certamen Internacional de Bandas de Música de Vigo.

[7] OSM: *Cabalgada das Valquirias* (11/V/1926), *Os Murmurios da Selva* e a abertura *Rienzi* (16/V/1934).

Tristán e Isolda. Ilustración de Stassen

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 55

A Banda Municipal da Coruña (BMC) nace en 1947, e con Rodrigo de Santiago na súa dirección orquestral (1948 a 1967) e da coral El Eco, normalízanse programas dedicados de modo íntegro a Wagner (anos 50), e da escola alemá de Mozart, Schubert, Beethoven, Weber ou R. Strauss (R. Groba), habituais ao carón de zarzuelas, música española, así como do repertorio universal clásico. Son novidades[8]: *Tristán e Isolda*: Preludio: 1950, 1953 (corno inglés, González Cintora), 1962; Preludio Terceiro acto, 1951, 1957 (solista); Marcha fúnebre do *Götterdämmerung*: 1951, 1963 e *Abertura Holandés Errante*: 1963.

Este 1954, no marco do II Festival de Amigos da Ópera salienta a presenza de María Luisa Nache (soprano), intérprete de Elsa nun *Lohengrin* de la Scala de Milán, no Teatro Campoamor de Oviedo (1949) ou no Reggio Emilia (1959)[9]. Nos recitais da SF, resalta Salve d'amor deo *Tannhäuser* (14/II/1957) no Teatro Rosalía de Castro.

Das orquestras convidadas, destacamos a Orquesta Municipal de Bilbao (Abertura *Rienzi*, 14/V/1953; Abertura *Tannhäuser*, 19/V/1957; Preludio *Mestres Cantores*, 13/V/1958; Abertura da obra *O Buque fantasma*, 14/V/1958), a Grande Orquestra Philarmonia Hungarica (Abertura Mestres Cantores, 7/III/1962) ou a Orquestra de Cámara Romanesa (Idilio de Sigfrido, 12/XII/1980), poema sinfónico que comparte coa Canadian Chamber Ensemble (15/III/1984).

Para o 150 aniversario do nacemento de Richard Wagner (1963, con Verdi), a cidade conmemórao cun concerto de carácter extraordinario (nº LXXVIII) de xa manida selección, aínda que coa abertura do *Buque fantasma*.

A partir de 1964 (BMC)[10], os fragmentos e preludios/aberturas repetiranse nas seguintes temporadas, na habitual Rosalía de Castro, incorporándose o *Lohengrin*: Primeira parte Gran Marcha: 1969, 1976, 1983, 1984.

[8] O resto, os fragmentos e preludios/aberturas seleccionados os habituais, Abertura *Mestres Cantores de Nuremberg*: 1950, 1951, 1956; *Valse dos aprendices*, 1949, 1950 (en 2º concerto, dedicado a R. Wagner), 1956; Abertura *Tannhäuser*: 1950, 1951, 1952, 1956, 1958, 1963; *Coro de Peregrinos*, 1953; *Marcha* de *Tannhäuser*, 1953; *Cabalgada das Valquirias*: 1951, 1952, 1955, 1958, 1961, 1963; Abertura *Rienzi*: 1952.

[9] En *Blanco y Negro* (*ABC*), 07/III/1959, lemos un comentario de *La Gazzetta* de Reggio Emilia, «Mª Luisa Nache é unha muller afortunada. Posúe, segundo o noso criterio, todas as virtudes dunha grande artista. Voz, temperamento, musicalidade, intelixencia. Todo iso xa nolo demostrou coa súa creación de «Elsa de Brabante», modelo de perfecta interpretación». A nosa homenaxe a esta excelente soprano galega.

[10] Abertura *Mestres Cantores*: 1965, 1966, 1991; *Marcha das Corporacións*, 1967; Abertura *Rienzi*: 1964, 1966, 1975, 1977, 1978, 1980 (programa de man en galego), 1981, 1982, 1984 (Homenaxe a Richard Wagner, supoñemos polo ano anterior, o do centenario do seu pasamento, en 1883), 1985, 1988 (dous concertos, o 3º e 8º), 1991 (director da banda, Indalecio Fernández Groba, durante a transición cara á formación da nova Orquestra Sinfónica de Galicia, a oferta wagneriana foi nula), 1996; Abertura *Tannhäuser*: 1966, 1983, 1984, 1993, 1994, 1995, 1996; *Entrada dos invitados no Wartburg*, 1968 (dir. Rogelio Groba), 1991; *Marcha*, 1982, 1983; fragmento *Dich Teure Halle*, 1984.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 56

En 1983, centenario do pasamento do compositor, legalízase na Coruña a «Asociación Xuvenil Wagneriana» (AXW), coa súa revista Nothung desde 1980, que colabora cos Amigos da Ópera na grande exposición cedida polo Goethe Institut, «Richard Wagner» (2-15/XI), xornadas con conferencia do profesor López Calo e un concerto (Wesendonck Lieder) da mezzosoprano Isabel Rivas, ao piano con Ramona Sanuy.

En marzo de 1984, a AXW inaugura en «La Terraza» a mostra «Wagner en Galicia, os comezos dunha tradición», axudando o musicólogo X. M. Carreira. Hoxe Crónicas Wagnerianas (revista dixital) é o órgano da «Asociazón Wagneriana da Galiza», continuadora da anterior desde 2004.

En 1992 fúndase a Orquestra Sinfónica de Galicia (OSG) e é titular desde 1993 Víctor Pablo Pérez, cambiando a secular historia do wagnerismo na Coruña. En Vigo e Santiago xa soa Wagner, pero é A Coruña a que lidera estes repertorios. O legado de música centroeuropea viu compensada a súa andadura coa versión concerto do acto IIIº de *Die Walküre*[11] o 13/IX/2001 (XLIX Festival Amigos da Ópera, Víctor Pablo-OSG), con dúas sopranos galegas, Teresa Novoa/Gerhilde e Carmen Subrido/Waltraute. O 10/II/2002, no Rosalía, Idilio de Sigfrido dirixido por Lorenzo Ramos e a OSG. No mesmo ano, a OSG edita un CD cun monográfico de fragmentos do *Anel do Nibelungo*[12] e otro en 2007.

Con obras de Wagner (8/X/2004) os atrís de Víctor Pablo e a Sinfónica, interpretan Marcha fúnebre de *Sigfrido*, Preludio do *Tristán e Isolda*, a *Sinfonía en Dó* (estrea) e a voz de Nadine Secunde, co Liebestod tristaniano e o final do *Ocaso*. A versión integral do *Anel*, a súa representación escenográfica, albíscase, mais esta non chegará...

Desembarca *Lohengrin* en 2005 no LIII Festival operístico da nosa asociación decana, Amigos da Ópera da Coruña. En 2007 a OSG e o seu titular anuncian en versión concerto toda a Tetraloxía do Anel ata 2010, sendo *O Ouro do Rin* (26/V/2007) a primeira obra tetralóxica en ser interpretada na nosa cidade e Galicia: Egil Silins/Wotan, K. Watson/Donner, G. Siegel/Loge, Oleg Bryjak/Alberich, Iris Vermillion/Fricka

[11] *Die Walküre* (2001), Palacio da Ópera: A. Döhmen/Wotan, Petra Lang/Sieglinde, C. Yahr/Brünhilde, Teresa Novoa/, C. Subrido//Waltraute, etc.
[12] CD: Abertura *Mestres Cantores*; Entrada dos deuses no Walhalla (*Ouro do Rin*), Cabalgada das Valquirias –que repite en 2007– (*A Valquiria*), Murmurios da selva (*Sigfrido*) e Viaxe de Sigfrido polo Rin (*Ocaso dos deuses*).

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 57

e españolas fillas do Rin[13]. *Die Walküre* continúa o 25/X/2008 con J. Treleaven/Siegmund, Anja Kampe/ Sieglinde, J. Wilson/Brunilda, A. Jun/Hunding, J. Uusitalo/Wotan, Teresa Novoa es Schwertleite. Segue despois un *Siegfried* (24/X/2009) de luxo, J. F. West/Sigfrido, Nadine Secunde (baixa de Janice Baird)/ Brunilda, A. Titus/Vagabundo-Wotan, un Gerhard Siegel/Mime espectacular e María José Moreno.

2010 é o «ano Wagner» en Galicia, unha gala lírica (1/X/2010, LVIII Festival de Amigos da Ópera) con Simon O'Neill (tenor), Elisabete Matos (soprano) e a Sinfónica de Bilbao, entre temas de Puccini e Verdi, con segunda parte de fragmentos da obra *O Holandés Errante*, *Parsifal* (ademais dunha versión de *Encantos do Venres Santo*), *Tannhäuser* e o dúo final do acto primeiro da obra *A Valquiria*. A última entrega da OSG é o *Ocaso dos deuses* (23/X/2010): O'Neill/Sigfrido, Linda Watson/Brunilda, Giddon Sachs/Hagen, case irrepetible, Pilar Vázquez (mezzosoprano) como Waltrauta e segunda Norna, así como o resto de Fillas do Rin e Nornas, todas españolas: Marta Mathéu/Gutruna/terceira Norna, R. Lojendio/ Woglinda, S. fernández/Wellgunde, A. Alás/Flosshilde e Marina Rodríguez Cusí/primeira Norna.

Este ano 2013 do bicentenario de Wagner, a Orquestra Nova da OSG, interpreta Preludio e morte de amor do *Tristán* e preludio de *Mestres Cantores* (9/I/2013). Entre o 20 e 21 de maio ten lugar na Real Academia Galega o 1º Ciclo de conferencias da AWG, anunciándose un concerto de cámara para o 9/XI no Museo de Belas Artes (Wesendonck Lieder), coa soprano María Victoria Álvarez e o pianista J. M. Yáñez.

A «Gala Wagner»[14] (26/VI/2013) foi unha despedida de titularidade do mestre Víctor, portando na lapela do seu frac a nosa insignia de asociación, acto simbólico de 116 anos de tradición. A consumación de *Tristán e Isolda* (28/IX/2013) neste LXI Festival de Ópera da Coruña, fai xustiza a un público que enche os teatros e mais o Palacio porque se sabe esixente e fiel ao legado lírico que garda a sede herculina.

[13] Sandra Fernández/Wellgunde, Marta Mathéu/ Woglinde e F. Beaumont/ Flosshilde.

[14] «Gala Wagner» (OSG, dir. Víctor Pablo): Preludio IIIº acto *Mestres Cantores*, *Der Männer Sippe* da obra *A Valquiria*, Preludio *Tristán e Isolda* e o *Mild und Leise* na voz da soprano Violeta Urmana. Na segunda parte, *Encantamento do Venres Santo* de *Parsifal*, *Marcha Fúnebre de Sigfrido* e *Inmolación de Brunilda*,do Ocaso dos deuses.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 58

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 59

Biografías

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 60

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 61

Stephen Gould

Tenor

Nacido en Virginia, estudió en el Conservatorio de Nueva Inglaterra y el Centre for American Artists de la Ópera Lírica de Chicago. Después de su primera producción operística y cerca de 3000 funciones del musical *El fantasma de la Ópera* durante siete años, Stephen Gould se produjo su transición a la vocalidad de Heldentenor. En 2013, sus compromisos del heldentenor americano Stephen Gould incluyen *Siegfried* y *Götterdämmerung* en Munich, Viena y Ámsterdam, *Die Frau ohne Schatten* en Buenos Aires y *Gurre-Lieder* bajo la dirección de Simon Rattle con la Filarmónica de Berlín. En 2014 sus compromisos serán *Lohengrin* y *Fidelio* en Hamburg, *I Pagliacci* y *Tristan und Isolde* en Berlín, *Ariadne auf Naxos* y *ciclo del Anillo wagneriano* en Viena, *Tannhäuser* en Dresde y una nueva producción de *Tristan und Isolde* Londres. Durante los últimos años, Stephen Gould cantó en las producciones de *Ariadne auf Naxos*, dirigida por Franz Welser-Möst en Viena, *Die Frau ohne Schatten*, con Christian Thielemann en el Festival de Salzburgo, *Tristan und Isolde*, dirigida por Kazushi Ono en Tokio, *Der fliegende Holländer* en Turin, con Jesús López Cobos en Madrid, en Munich bajo la dirección de Adam Fischer y en Palermo bajo la batuta de Gabriele Ferro *Siegfried* and *Götterdämmerung*, con Fabio Luisi en el Metropolitan, en la Ópera Estatal de Viena con Franz Welser-Möst y en el Festival de Bayreuth con Christian Thielemann, *Tannhäuser* dirigida por Katharina Wagner en Las Palmas, en Tokio con Seiji Ozawa y en París bajo la dirección de Ulf Schirmer; *Peter Grimes* bajo la dirección de

Nado en Virxinia, estudou no Conservatorio de Nova Inglaterra e mais no Centre for American Artists da Ópera Lírica de Chicago. Despois da súa primeira produción operística e preto de 3000 funcións do musical *O fantasma da Ópera* durante sete anos, Stephen Gould produciu a súa transición á vocalidade de Heldentenor. En 2013, os seus compromisos do heldentenor americano Stephen Gould inclúen *Siegfried* e *Götterdämmerung* en Múnic, Viena e Amsterdam, *Die Frau ohne Schatten* en Bos Aires e *Gurre-Lieder* baixo a dirección de Simon Rattle coa Filharmónica de Berlín. En 2014 os seus compromisos han de ser *Lohengrin* e *Fidelio* en Hamburg, *I Pagliacci* e *Tristan und Isolde* en Berlín, *Ariadne auf Naxos* e *ciclo do Anel wagneriano* en Viena, *Tannhäuser* en Dresde e unha nova produción de *Tristan und Isolde* en Londres. Durante os últimos anos, Stephen Gould cantou nas producións de *Ariadne auf Naxos*, dirixida por Franz Welser-Möst en Viena, *Die Frau ohne Schatten*, con Christian Thielemann no Festival de Salzburgo, *Tristan und Isolde*, dirixida por Kazushi Ono en Toquio, *Der fliegende Holländer* en Turín, con Jesús López Cobos en Madrid, en Múnic baixo a dirección de Adam Fischer e en Palermo baixo a batuta de Gabriele Ferro *Siegfried* and *Götterdämmerung*, con Fabio Luisi no Metropolitan, na Ópera Estatal de Viena con Franz Welser-Möst e no Festival de Bayreuth con Christian Thielemann, *Tannhäuser* dirixida por Katharina Wagner nas Palmas, en Toquio con Seiji Ozawa e mais en París baixo a dirección de Ulf Schirmer; *Peter Grimes* baixo a dirección de Ivor

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 62

Ivor Bolton en Dresde y con Donald Runnicles en Ginebra, *Otello* con Massimo Zanetti en Dresde y en Florencia bajo la dirección de Zubin Mehta, *Die Liebe der Danae* con Luisi en Dresde, *Lohengrin* en Trieste, *Die tote Stadt* en Berlín con Thielemann, con Runnicles en Viena y con Ingo Metzmacher en Londres; *Fidelio* en Roma, Florencia y Tokio; *Ariadne auf Naxos* y *Parsifal* bajo la dirección de Philippe Jordan en Graz, *Les Troyens* con Mehta en Florencia y con Valeri Gergiev en Valencia. Stephen Gould ha participado en producciones operísticas y conciertos en Dresde, Berlín, Munich, Hamburgo, Mannheim, Stuttgart, Viena, Budapest, Barcelona, Montreal, Madrid, Londres, Birmingham, París, Oslo y el Festival de Bergen. En 2004 debutó en el Festival de Bayreuth en el rol titular de *Tannhäuser* bajo la dirección de Thielemann. En 2010 debutó Erik en *Der fliegende Holländer* en el Metropolitan Opera House de Nueva York, adonde volvió en 2012 para *Siegfried* y *Götterdämmerung*. Como cantante de concierto, Stephen Gould ha interpretado *Gurre-Lieder* con Kent Nagano en Montreal, con Marek Janowski en Berlín, con Marc Wigglesworth en Bruselas y Ámsterdam, con Esa-Pekka Salonen en Helsinki, con David Zinman en Montreux y en el Festival de Lucerna; *La 8ª Sinfonía* de Mahler en Bergen con Daniel Lipton, en París, Viena y Budapest con Myung-Whun Chung, en el Carnegie Hall con Pierre Boulez, en Leipzig bajo la dirección de Riccardo Chailly, en Turín y Rimini con Gianandrea Noseda; *9ª Sinfonía* de Beethoven con la Atlantic Symphony Orchestra bajo la batuta de Runnicles, así como en Berlín con Daniel Barenboim y en Munich con Hartmut Haenchen. Cantó la *Missa Solemnis* de Beethoven en Chicago bajo la dirección de Helmut Rilling, *Das Lied von der Erde* en Graz

Bolton en Dresde e con Donald Runnicles en Xenebra, *Otello* con Massimo Zanetti en Dresde e mais en Florencia baixo a dirección de Zubin Mehta, *Die Liebe der Danae* con Luisi en Dresde, *Lohengrin* en Trieste, *Die tote Stadt* en Berlín con Thielemann, con Runnicles en Viena e con Ingo Metzmacher en Londres; *Fidelio* en Roma, Florencia e Toquio; *Ariadne auf Naxos* e *Parsifal* baixo a dirección de Philippe Jordan en Graz, *Les Troyens* con Mehta en Florencia e con Valeri Gergiev en Valencia. Stephen Gould participou en produción operísticas e concertos en Dresde, Berlín, Múnic, Hamburgo, Mannheim, Stuttgart, Viena, Budapest, Barcelona, Montreal, Madrid, Londres, Birmingham, París, Oslo e mais no Festival de Bergen. En 2004 debutou no Festival de Bayreuth no rol titular de *Tannhäuser* baixo a dirección de Thielemann. En 2010 debutou Erik en *Der fliegende Holländer* no Metropolitan Opera House de Nova York, a onde volveu en 2012 para *Siegfried* e *Götterdämmerung*. Como cantante de concerto, Stephen Gould interpretou *Gurre-Lieder* con Kent Nagano en Montreal, con Marek Janowski en Berlín, con Marc Wigglesworth en Bruxelas e Amsterdam, con Esa-Pekka Salonen en Helsinqui, con David Zinman en Montreux e no Festival de Lucerna; *A 8ª Sinfonía* de Mahler en Bergen con Daniel Lipton, en París, Viena e Budapest con Myung-Whun Chung, no Carnegie Hall con Pierre Boulez, en Leipzig baixo a dirección de Riccardo Chailly, en Turín e Rimini con Gianandrea Noseda; *9ª Sinfonía* de Beethoven coa Atlantic Symphony Orchestra baixo a batuta de Runnicles, así como en Berlín con Daniel Barenboim e en Múnic con Hartmut Haenchen. Cantou a *Missa Solemnis* de Beethoven en Chicago baixo a dirección de Helmut Rilling, *Das Lied von der Erde* en Graz

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 63

con Jordan, en Israel y en el Festival de Lucerna con Mehta, en París con Daniele Gatti y en Praga con Eliahu Inbal.

con Jordan, en Israel e no Festival de Lucerna con Mehta, en París con Daniele Gatti e en Praga con Eliahu Inbal.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 64

Catherine Foster

Soprano

Catherine Foster nació en Nottingham (Reino Unido) donde estudió y trabajó como enfermera y comadrona antes de comenzar sus estudios profesionales como cantante en el Conservatorio de Birmingham entre 1995 y 1997 bajo la guía y tutela de Pamela Cook, quien continúa siendo su profesora hasta la fecha. Gana el Premio Dame Eva Turner para continuar sus estudios en el Royal Northern College of Music entre 1997 y 1998, donde atrajo la atención de Sir Peter Moores quien ofreció su mecenazgo durante sus años de estudios en la Ópera Estudio de Londres, durante 1998 y 1999. Su primer presentación profesional fue como Reina de la Noche en la Ópera de Irlanda del Norte en 1998, en la Ópera Nacional de Gales en 1999 y en la Ópera Nacional Inglesa en 2000. Contemporáneamente cantó Donna Anna (*Don Giovanni*) en el Festival Dartington y la Ópera Nacional de Gales en 1998 y 1999 y Elektra en *Idomeneo* en el Festival de Darlington en 1999. Desde 2001, Catherine Foster ha sido requerida por el Teatro Nacional de Weimar como soprano pinto donde consiguió un gran éxito con su debut en el rol de Mimí (otoño 2001). Similares éxitos obtuvo con Elektra (*Idomeneo*), Elisabeth de *Don Carlo* y Elisabeth de *Tannhäuser*, Leonora de *Il Trovatore* y Leonora de *Fidelio*, Senta en *El holandés errante*, Abigaille en *Nabucco*, *Tosca*, *Turandot* y *Elektra* (Strauss). Más recientemente ha cantado Brünnhilde en las tres óperas de la *Tetralogía* donde aparece el personaje, interpretado en diversos teatros tales como Hamburgo, Budapest, Essen o Weimar. Ha quedado registrado

Catherine Foster naceu en Nottingham (Reino Unido) onde estudou e traballou como enfermeira e comadroa antes de comezar os seus estudos profesionais como cantante no Conservatorio de Birmingham entre os anos 1995 e 1997 baixo a guía e tutela de Pamela Cook, quen continúa a ser a súa profesora ata a actualidade. Gaña o Premio Dame Eva Turner para continuar os seus estudos no Royal Northern College of Music entre 1997 y 1998, onde atraeu a atención de Sir Peter Moores quen lle ofreceu o seu mecenado durante os seus anos de estudo na Ópera Estudio de Londres, durante 1998 e 1999. A súa primeira presentación profesional foi como Raíña da Noite na Ópera de Irlanda do Norte en 1998, na Ópera Nacional de Gales en 1999 e mais na Ópera Nacional Inglesa en 2000. Contemporaneamente cantou Donna Anna (*Don Giovanni*) no Festival Dartington e na Ópera Nacional de Gales en 1998 e 1999 e Elektra en *Idomeneo* no Festival de Darlington en 1999. Desde 2001, Catherine Foster foi requirida polo Teatro Nacional de Weimar como soprano pinto onde acadou un grande éxito co seu debut no rol de Mimí (outono 2001). Semellantes éxitos obtivo con Elektra (*Idomeneo*), Elisabeth de *Don Carlo e Elisabeth de Tannhäuser*, Leonora de *Il Trovatore* e Leonora de *Fidelio*, Senta na obra *O holandés errante*, Abigaille en *Nabucco*, *Tosca*, *Turandot* y *Elektra* (Strauss). Máis recentemente cantado Brünnhilde nas tres óperas da *Tetraloxía* onde aparece o personaxe, interpretado en diversos teatros tales como Hamburgo, Budapest, Essen ou Weimar. Quedou rexistrado o ciclo do *Anel en Weimar* en

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 65

el ciclo del *Anillo en Weimar* en DVD y Blue-Ray por el sello Arthaus. En el futuro, lo cantará en Helsinki, Riga, Hamburgo, Barcelona y Tokio. En 2006 debutó el rol de la Emperatriz en *Die Frau ohne Schatten*. Fue invitada a regresar en 2009 cantado Senta y Fidelio en 2010. Entres sus futuros compromisos caben destacar *Nabucco* en Stuttgart, *Tetralogía* (Brünnhilde) en Amsterdam y Hamburgo, *Walküre* en Barcelona y *Turandot* en Berlín.

DVD e Blue-Ray polo selo discográfico Arthaus. No futuro, haberao de cantar en Helsinqui, Riga, Hamburgo, Barcelona e Toquio. En 2006 debutou o rol da Emperatriz en *Die Frau ohne Schatten*. Foi convidada a regresar en 2009 cantando Senta e Fidelio en 2010. Entres os seus futuros compromisos caben destacar *Nabucco* en Stuttgart, *Tetraloxía* (Brünnhilde) en Amsterdam e Hamburgo, *Walküre* en Barcelona e *Turandot* en Berlín.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 66

Gidon Saks

Bajo-barítono | Baixo-barítono

Gidon Saks es solicitado por teatros de todo el mundo debido a sus interpretaciones, especialmente brillantes en el repertorio alemán, muy particularmente en el repertorio wagneriano. Nacido en Israel y criado en Sudáfrica, comenzó su formación en el Royal Northern College of Music y en la Universidad de Toronto. Ha sido miembro del Ensemble de la Canadian Opera y más tarde fue becado para participar en la Ópera Estudio de Zurich. Entre sus más recientes éxitos, cabe destacar el rol de Nick Shadow (*The Rake's Progress*) en la Staatsoper Berlin; Gaspard (*Der Freischütz*) en la Opéra Comique y los BBC Proms, Hermit (también de *Der Freischütz*) con la London Symphony Orchestra; Fasolt (*Das Rheingold*) en La Fenice, el rey Heinrich (*Lohengrin*) con la City of Birmingham Symphony Orchestra; Hangen (*Götterdämmerung*) en La Fenice (donde ganó el premio Abbiati) y en A Coruña; Claggart (*Billy Budd*) para la Ópera de París. Ha ofrecido recitales, junto a Roger Vignoles, en la Washington Vocal Arts Society y en el Festival Art Song en el Baldwin-Wallace College en Cleveland. Durante la temporada 2012-2013 ha cantado Nick Shadow en la Ópera de París y en Staatsoper de Berlín; Enrico (*Anna Bolena*) para la Ópera de Colonia, Creon (*Oedipus Rex*) con la London Symphony Orchestra en Londres, París, Bruselas y Colonia y Don Pizarro (*Fidelio*) en la Ópera de Rouen. Próximamente cantará Barba Azul en la producción de Mariusz Trelinski en el Teatro Wielkl bajo la dirección de Valery Gergiev, y Claggart (*Billy Budd*) en la producción de David Alden para la

Gidon Saks é solicitado por teatros de todo o mundo debido ás súas interpretacións, especialmente brillantes no repertorio alemán, de modo particular no repertorio wagneriano. Nado en Israel e criado en África do Sur, comezou a súa formación no Royal Northern College of Music e mais na Universidade de Toronto. Foi membro do Ensemble da Canadian Opera e máis tarde recibiu unha bolsa de estudos para participar na Ópera Estudio de Zürich. Entre os seus máis recentes éxitos, cabe salientar o rol de Nick Shadow (*The Rake's Progress*) na Staatsoper Berlin; Gaspard (*Der Freischütz*) na Opéra Comique e nos BBC Proms, Hermit (tamén de *Der Freischütz*) coa London Symphony Orchestra; Fasolt (*Das Rheingold*) en La Fenice, o rei Heinrich (*Lohengrin*) coa City of Birmingham Symphony Orchestra; Hangen (*Götter-dämmerung*) en La Fenice (onde gañou o premio Abbiati) e mais na Coruña; Claggart (*Billy Budd*) para a Ópera de París. Ofreceu recitais, xunto a Roger Vignoles, na Washington Vocal Arts Society e no Festival Art Song no Baldwin-Wallace College en Cleveland. Durante a temporada 2012-2013 cantou Nick Shadow na Ópera de París e na Staatsoper de Berlín; Enrico (*Anna Bolena*) para a Ópera de Colonia, Creon (*Oedipus Rex*) coa London Symphony Orchestra en Londres, París, Bruxelas e Colonia e Don Pizarro (*Fidelio*) na Ópera de Rouen. Proximamente cantará Barba Azul na produción de Mariusz Trelinski no Teatro Wielkl baixo a dirección de Valery Gergiev, e Claggart (*Billy Budd*) na produción de David Alden para a Deutsche Oper Berlin baixo a dirección de Donald

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 67

Deutsche Oper Berlin bajo la dirección de Donald Runnicles. Cabe destacar sus interpretaciones de los cuatro villanos de *Les contes d'Hoffmann* bajo la dirección de Antonio Pappano en el Covent Garden; Scarpia en el Festival de Bregenz, Barba Azul en el Concertgebouw bajo la dirección de Peter Eotvos, en Nantes y en la apertura del nuevo teatro de Angers; Don Pizarro para la Canadian Opera Company. Mefistofele en la ópera homónima de Boito para la Nederlandse Opera; Séneca (*L'incoronazione di Poppea*) en La Monnaie; el papel protagonista de Don Giovanni para Reisopera; Mefisto (*Fausto* de Gounod) en Spohr, Viena y Colonia; Felipe II (*Don Carlo*) en Ginebra y Palermo; Sparafucile (*Rigoletto*), Ashby (*La fanciulla del West*) y Cadmus/Somnus (*Semele*) para la Ópera Flamenca. En Reino Unido, ha cantado en *The Pilgrim's Progress* bajo la dirección de Richard Hickox en la Royal Opera House; el papel protagonista de Boris Godunov, Nick Shadow (*The Rake's Progress*) para la English National Opera; Leporello, Aquiles y Sarastro para la Ópera Escocesa; Don Pizarro, el Conde Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Daland y Kochubei (*Mazeppa*) para la Ópera Nacional de Gales. Cabe destacar también su interpretaciones de Rochefort (*Anna Bolena*) junto a Dame Joan Sutherland, o Wurm (*Luisa Miller*). En la Washington National Opera ha cantado Fafner, Siegfried, Hunding (*Die Walküre*), Daland y el maestro de música de *Ariadne auf Naxos*. Asimismo, ha creado varios roles en óperas de nueva composición, entre las que se incluyen *Harvey Milk* (en el papel de Gorge Moscone) para las Óperas de Houston y San Francisco y la New York City Opera (grabada por Teldec); Hamilcar en *Salamboo* (Ópera de la Bastilla), el Mensajero en *Goehr Arianna* (Royal Opera House). Entre sus grabaciones se incluyen

Runnicles. Cabe salientar as súas interpretacións dos catro viláns de *Les contes d'Hoffmann* baixo a dirección de Antonio Pappano no Covent Garden; Scarpia no Festival de Bregenz, Barba Azul no Concertgebouw baixo a dirección de Peter Eotvos, en Nantes e na apertura do novo teatro de Angers; Don Pizarro para a Canadian Opera Company. Mefistofele na ópera homónima de Boito para a Nederlandse Opera; Séneca (*L'incoronazione di Poppea*) en La Monnaie; o papel protagonista de Don Giovanni para Reisopera; Mefisto (*Fausto* de Gounod) en Spohr, Viena e Colonia; Filipe II (*Don Carlo*) en Xenebra e Palermo; Sparafucile (*Rigoletto*), Ashby (*La fanciulla del West*) e Cadmus/Somnus (*Semele*) para a Ópera Flamenga. En Reino Unido, cantou en *The Pilgrim's Progress* baixo a dirección de Richard Hickox na Royal Opera House; o papel protagonista de Boris Godunov, Nick Shadow (*The Rake's Progress*) para a English National Opera; Leporello, Aquiles e Sarastro para a Ópera Escocesa; Don Pizarro, o Conde Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Daland e Kochubei (*Mazeppa*) para a Ópera Nacional de Gales. Cabe destacar tamén as súas interpretacións de Rochefort (*Anna Bolena*) xunto a Dame Joan Sutherland, ou Wurm (*Luisa Miller*). Na Washington National Opera cantou Fafner, Siegfried, Hunding (*Die Walküre*), Daland e o mestre de música de *Ariadne auf Naxos*. Así mesmo, creou varios roles en óperas de nova composición, entre as que se inclúen *Harvey Milk* (no papel de Gorge Moscone) para as Óperas de Houston e San Francisco e a New York City Opera (gravada por Teldec); Hamilcar en *Salamboo* (Ópera da Bastilla), o Mensaxeiro en *Goehr Arianna* (Royal Opera House). Entre as súas gravacións inclúense *Abbot Curlew River* (Philips) baixo a

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 68

Abbot Curlew River (Philips) bajo la dirección de Sir Neville Marriner, el título protagonista en *L'Ercole* (Händel) con Minkowski (Deutsche Grammophon) y el de *Saul* bajo la dirección de Rene Jacobs, por el que ganó el Premio Grammophon. Ha recibido excelentes críticas por su participación en la grabación de *Billy Budd* bajo la dirección de Daniel Harding, para EMI/Virgin Classics, grabación premiada con un Premio Grammy en 2010 por la mejor grabación de ópera.

dirección de Sir Neville Marriner, o título protagonista en *L'Ercole* (Händel) con Minkowski (Deutsche Grammophon) e o de *Saul* baixo a dirección de Rene Jacobs, polo que gañou o Premio Grammophon. Recibiu excelentes críticas pola súa participación na gravación de *Billy Budd* baixo a dirección de Daniel Harding, para EMI/Virgin Classics, gravación premiada cun Premio Grammy en 2010 pola mellor gravación de ópera.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 69

Jukka Rasilainen

Bajo-barítono | Baixo-barítono

El bajo-barítono Jukka Rasilainen estudió en Roma y en la Academia Sibelius en Helsinki y en la Ópera Estudio de Zurich. Empezó su carrera internacional con *Der fliegende Holländer*. Rápidamente fue invitado a cantar en los más importantes teatros tales como la Ópera Estatal de Viena, la Ópera Estatal de Berlín, la Ópera de Hamburgo, la Ópera de Dresde, la Ópera de Munich, el Festival de Bayreuth, la Ópera de la Bastilla de París, el Covent Garden y el nuevo Teatro Nacional de Tokio. En 1993 hizo su debut en la Semperoper de Dresde, donde hasta 2010, cantó diez nuevas producciones. En total, ha debutado 27 diferentes papeles, de Mozart a Wagner. En 2004, le fue concedido el título de «Kammersänger». Una de sus más importantes colaboraciones fue en la nueva producción del *Anillo del Nibelungo* en Helsinki, dirigido por Götz Friedrich, interpretando los roles de Wotan y Wandener. También ha participado en las producciones de la tetralogía wagneriana de Bob Wilson (Ópera de Zurich y Ópera de París), la producción de Keith Warner en Tokio y la producción de Willy Decker en Dresde. Desde 2005, Jukka Rasilainen interpreta Kurwenal en *Tristán e Isolda*, bajo la dirección de Peter Sellars y Biill Viola, dirigido por Esa-Pekka Salonen en París, Los Ángeles, el Lincoln Center de Nueva York, en el Festival London Royal Hal, en Rotterdam y en el Festival de Lucerna. Este mismo año debuta en el Festival de Bayreuth en el título protagonista *Der fliegende Holländer*. Los años siguientes cantó Amfortas (*Parsifal*) dirigido por Christoph Schlingensief y Kurwenal dirigido

O baixo-barítono Jukka Rasilainen estudou en Roma e na Academia Sibelius en Helsinqui e mais na Ópera Estudio de Zürich. Comezou a súa carreira internacional con *Der fliegende Holländer*. Rapidamente foi convidado a cantar nos máis importantes teatros tales como a Ópera Estatal de Viena, a Ópera Estatal de Berlín, a Ópera de Hamburgo, a Ópera de Dresde, a Ópera de Múnic, o Festival de Bayreuth, a Ópera da Bastilla de París, o Covent Garden e o novo Teatro Nacional de Toquio. En 1993 fixo o seu debut na Semperoper de Dresde, onde ata 2010 cantou dez novas producións. En total, debutou 27 diferentes papeis, de Mozart a Wagner. En 2004, foille concedido o título de «Kammersänger». Unha das súas máis importantes colaboracións foi na nova produción da obra *O Anel do Nibelungo* en Helsinqui, dirixido por Götz Friedrich, interpretando os roles de Wotan e Wandener. Tamén participou nas producións da tetraloxía wagneriana de Bob Wilson (Ópera de Zürich e Ópera de París), na produción de Keith Warner en Toquio e mais na produción de Willy Decker en Dresde. Desde 2005, Jukka Rasilainen interpreta Kurwenal en *Tristán e Isolda*, baixo a dirección de Peter Sellars e Biill Viola, dirixido por Esa-Pekka Salonen en París, Los Ángeles, o Lincoln Center de Nova York, no Festival London Royal Hal, en Róterdam e no Festival de Lucerna. Este mesmo ano debuta no Festival de Bayreuth no título protagonista *Der fliegende Holländer*. Os anos seguintes cantou Amfortas (*Parsifal*) dirixido por Christoph Schlingensief e Kurwenal dirixido por Christoph Marthaler. En 2011, canta Telramund

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 70

por Christoph Marthaler. En 2011, canta Telramund de *Lohengrin* dirigido por Hans Neuenfels. Ha cantado también Kurwenal en, Helsinki, Estocolmo, Madrid y Barcelona; Wotan and Wanderer en la producción del Anillo en el Teatro Colón de Buenos Aires, así como *Kullervo* en Munich. Jukka Rasilainen ha trabajado con directores como Semyon Bychkov, James Conlon, Christoph V. Dohnanyi, Christoph Eschenbach, Dan Ettinger, Valery Gergiev, Marek Janowski, Kent Nagano, Donald Runnicles, Esa-Pekka Salonen, Peter Schneider, Leif Segerstam, Giuseppe Sinopoli, Christian Thielemann, Hans Wallat o Franz Welser-Möst. Asimismo, ha trabajado con directores de escena de la talla de Ruth Berghaus, Willy Decker, Götz Friedrich, Claus Guth, Kasper Bech Holten, Harry Kupfer, Martin Kusej, Marco A. Marelli, David McVicar, Hans Neuenfels, Christoph Schlingensief, Peter Sellars, Keith Warner y Robert Wilson. Entre sus futuros trabajos, destacan Barak en *Die Frau ohne Schatten* en Buenos Aires, *Der fliegende Holländer* en Hong Kong...

de *Lohengrin* dirixido por Hans Neuenfels. Cantou tamén Kurwenal en Helsinqui, Estocolmo, Madrid e Barcelona; Wotan and Wanderer na produción do *Anel* no Teatro Colón de Bos Aires, así como *Kullervo* en Múnic. Jukka Rasilainen traballou con directores como Semyon Bychkov, James Conlon, Christoph V. Dohnanyi, Christoph Eschenbach, Dan Ettinger, Valery Gergiev, Marek Janowski, Kent Nagano, Donald Runnicles, Esa-Pekka Salonen, Peter Schneider, Leif Segerstam, Giuseppe Sinopoli, Christian Thielemann, Hans Wallat ou Franz Welser-Möst. Así mesmo, traballou con directores de escena do prestixio de Ruth Berghaus, Willy Decker, Götz Friedrich, Claus Guth, Kasper Bech Holten, Harry Kupfer, Martin Kusej, Marco A. Marelli, David McVicar, Hans Neuenfels, Christoph Schlingensief, Peter Sellars, Keith Warner e Robert Wilson. Entre os seus futuros traballos, destacan Barak en *Die Frau ohne Schatten* en Bos Aires ou *Der fliegende Holländer* en Hong Kong.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 71

Iris Vermillion

Mezzosoprano

Iris Vermillion saltó a la fama a nivel internacional interpretando los papeles de Dorabella y de Cherubino bajo la batuta de Nikolaus Harnoncourt en Ámsterdam, así como la parte de Clairon en una producción de Johannes Schaaf de Capriccio, de Strauss, que, bajo la batuta de Horst Stein, interpretó en el Festival de Salzburgo. Entre otras de sus más célebres interpretaciones de esta primera etapa, se incluyen las de los roles de Sesto en *La Clemenza Di Tito* y de Octavian en *Der Rosenkavalier*. En estos últimos años, ha actuado con asiduidad en algunos de los escenarios más importantes de la ópera europea, entre ellos los de Deutsche Staatsoper unter den Linden y Deutsche Oper Berlin, Wiener Staatsoper, Semperoper de Dresden y Teatro alla Scala, ampliando su repertorio con papeles de mayor carga dramática, como los de Compositor en *Ariadne Auf Naxos*, Condesa Geschwitz en *Lulu*, Fricka en *Ring Des Nibelungen*, Waltraute en *Götterdämmerung* y Adriano en *Rienzi*. Los estrenos más importantes de las últimas temporadas han sido, entre otros, en el rol de Idamante en la versión de Strauss-Wallerstein de *Idomeneo*, de Mozart, en la Semperoper de Dresde, y en el Festival de Salzburgo de 2006; en el de Brangäne/*Tristan und Isolde*, bajo la batuta de Marc Soustrot, en Bonn y, bajo Kurt Masur, en Dresden, en París y más recientemente en el Teatro de la Maestranza de Sevilla; Venus (*Tannhäuser*) en Dresde y Colonia; *Hänsel Und Gretel*, de Humperdinck, en Dresde, su debut como Herodias (*Salomé*) en la Ópera Estatal de Munich y la Scala de Milán, en nuevas produc-

Iris Vermillion saltou á fama a nivel internacional interpretando os papeis de Dorabella e de Cherubino baixo a batuta de Nikolaus Harnoncourt en Amsterdam, así como a parte de Clairon nunha produción de Johannes Schaaf de *Capriccio*, de Strauss, que, baixo a batuta de Horst Stein, interpretou no Festival de Salzburgo. Entre outras das súas máis célebres interpretacións desta primeira etapa, inclúense as dos roles de Sesto na obra *La Clemenza Di Tito* e de Octavian en *Der Rosenkavalier*. Nestes últimos anos, actuou con asiduidade nalgúns dos escenarios máis importantes da ópera europea, entre eles os de Deutsche Staatsoper unter den Linden e Deutsche Oper Berlin, o Wiener Staatsoper, o Semperoper de Dresden e mais o Teatro alla Scala, ampliando o seu repertorio con papeis de maior carga dramática, como os de Compositor en *Ariadne Auf Naxos*, Condesa Geschwitz en *Lulu*, Fricka en *Ring Des Nibelungen*, Waltraute en *Götterdämmerung* e Adriano en *Rienzi*. As estreas máis importantes das últimas temporadas foron, entre outras, no rol de Idamante na versión de Strauss-Wallerstein de *Idomeneo*, de Mozart, na Semperoper de Dresde, e no Festival de Salzburgo de 2006; no de Brangäne/*Tristan und Isolde*, baixo a batuta de Marc Soustrot, en Bonn e, baixo Kurt Masur, en Dresden, en París e máis recentemente no Teatro da Maestranza de Sevilla; Venus (*Tannhäuser*) en Dresde e Colonia; *Hänsel Und Gretel*, de Humperdinck, en Dresde, o seu debut como Herodias (*Salomé*) na Ópera Estatal de Múnic e la Scala de Milán, en novas produción de *Die Flammen*, de Schulhoff,

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 72

ciones de *Die Flammen*, de Schulhoff, en el Theater an der Wien. Su debut en el papel de Hexe *Hänsel und Gretel*, en Dresden, obtuvo un éxito clamoroso, tanto por parte del público como de la crítica. En 2008 ganó el premio «Der Faust» por su interpretación en el rol titular de Penthesilea, de Schoeck. Cabe destacar de las últimas temporadas la nueva producción de *Al gran sole carico d'amore* de Luigi Nono, *Die Walküre* en la Ópera de Leipzig y su debut como Klytämnestra en *Elektra* (Strauss) en la Ópera de Graz. Iris Vermillion obtuvo gran éxito en la nueva producción de la Semperoper de Dresde de la obra *We come to the river*, de Henze. Posteriormente, participó en *Salome*, como Herodías, en Japón y la Staatsoper de Viena. Poco después cantó la Missa Solemnis con Christoph Eschenbach en el Kennedy Center de Washington y *Rheingold* y *Die Walküre* en la Sala de la Filarmónica de Berlín. Debutó en el Teatro Colón de Buenos Aires *Die Frau ohne Schatten* y Kostelnicka. Versátil como cantante de concierto, ha interpretado obras que abarcan desde la música antigua hasta la música del siglo XX. Se ha hecho famosa por sus interpretaciones de las sinfonías y los ciclos de canciones de Gustav Mahler, y ha cantado bajo la dirección de maestros de la talla de Claudio Abbado, Gerd Albrecht, Semyon Bychkov, Christian Thielemann, Daniel Barenboim, Riccardo Chailly, Christoph von Dohnány, Vladimir Fedosejev, Michael Gielen, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Kent Nagano, Armin Jordan, Philippe Jordan, Marek Janowski, Kurt Masur, Georges Prêtre, Helmuth Rilling, Donnald Runnicles, Giuseppe Sinopoli, Sir George Solti y Marcello Viotti. Iris Vermillion cuenta con más de treinta grabaciones, muy aclamadas, de obras de Beethoven, Bellini, Donizetti, Goldschmidt, Graun,

no Theater an der Wien. O seu debut no papel de Hexe en *Hänsel und Gretel*, en Dresden, obtivo un éxito clamoroso, tanto por parte do público como da crítica. En 2008 gañou o premio «Der Faust» pola súa interpretación no rol titular de Penthesilea, de Schoeck. Cabe destacar das últimas temporadas a nova produción de *Al gran sole carico d'amore* de Luigi Nono, *Die Walküre* na Ópera de Leipzig e o seu debut como Klytämnestra en *Elektra* (Strauss) na Ópera de Graz. Iris Vermillion obtivo grande éxito na nova produción da Semperoper de Dresde da obra *We come to the river*, de Henze. Posteriormente, participou en *Salome*, como Herodías, en Xapón e mais na Staatsoper de Viena. Pouco despois cantou a *Missa Solemnis* con Christoph Eschenbach no Kennedy Center de Washington e *Rheingold* e mais *Die Walküre* na Sala da Filharmónica de Berlín. Debutou no Teatro Colón de Bos Aires en *Die Frau ohne Schatten* e *Kostelnicka*. Versátil como cantante de concerto, interpretou obras que abranguen dende a música antiga ata a música do século XX. Fíxose famosa polas súas interpretacións das sinfonías e os ciclos de cancións de Gustav Mahler, e cantou baixo a dirección de mestres do prestixio de Claudio Abbado, Gerd Albrecht, Semyon Bychkov, Christian Thielemann, Daniel Barenboim, Riccardo Chailly, Christoph von Dohnány, Vladimir Fedosejev, Michael Gielen, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Kent Nagano, Armin Jordan, Philippe Jordan, Marek Janowski, Kurt Masur, Georges Prêtre, Helmuth Rilling, Donnald Runnicles, Giuseppe Sinopoli, Sir George Solti e Marcello Viotti. Iris Vermillion conta con máis de trinta gravacións, moi aclamadas, de obras de Beethoven, Bellini, Donizetti, Goldschmidt, Graun, Liszt, Loewe, Mahler, Mozart, Pfitzner,

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 73

Liszt, Loewe, Mahler, Mozart, Pfitzner, Schulhoff, Schumann, R. Strauss, Ullmann, Wagner y Zemlinsky, para unos sellos tan importantes como Deutsche Grammophon, Sony, Decca, Philips, Harmonia Mundi, CPO, Erato y BMG.

Schulhoff, Schumann, R. Strauss, Ullmann, Wagner e Zemlinsky, para selos discográficos tan importantes como Deutsche Grammophon, Sony, Decca, Philips, Harmonia Mundi, CPO, Erato e BMG.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 74

Borja Quiza

Barítono

Barítono lírico nacido en Ortigueira (A Coruña) en 1982. Ha estudiado canto en sus inicios con Teresa Novoa, Mª Dolores Travesedo y Renata Scotto para luego perfeccionar y mantener su técnica con el tenor argentino Daniel Muñoz. Ha recibido el premio Opera Actual al mejor cantante lírico joven en 2009 y el premio al mejor cantante de Zarzuela de los prestigiosos premios líricos Teatro Campoamor de Oviedo en el año 2010. En 2009 se estrena también la película *Io, Don Giovanni* de Carlos Saura en la que interpreta el papel de Don Giovanni. Ha actuado en los principales teatros españoles: Real de Madrid, Liceo de Barcelona, Palau de les Arts de Valencia, Festival de Amigos de La Opera y Festival Mozart de A Coruña, Arriaga y Euskalduna de Bilbao, Pérez Galdós de Las Palmas, Gayarre y Baluarte de Pamplona, Auditorio Nacional, Campoamor de Oviedo, Jovellanos de Gijón, Calderón de Valladolid, Palacio de Festivales de Santander, Villamarta de Jerez, Buero Vallejo de Guadalajara, Teatros del Canal de Madrid, Guimerá de Tenerife, etc.; e internacionales: La Fenice di Venezia, Carlo Felice di Genova, Comunale di Bologna, Maggio Musicale Fiorentino, Reate Festival di Rieti, Accademia Nazionale di Santa Cecilia di Roma, Auditorium di Milano, Luciano Pavarotti di Módena, Vespasiano di Reggio Emilia, New Israeli Ópera de Tel-Aviv, Festival Belcanto de Knowlton (Montreal), Opera de Colombia, etc. Entre los directores de Orquesta con los que ha trabajado destacan Jurowsky, López Cobos, Nagano, Petrenko, Zedda, Grazioli, Carminati, Montanaro, Allemandi, Ortega, Malheiro, Pehlivanian,

Barítono lírico nado en Ortigueira (A Coruña) en 1982. Estudou canto nos seus inicios con Teresa Novoa, Mª Dolores Travesedo e Renata Scotto para despois perfeccionar e manter a súa técnica co tenor arxentino Daniel Muñoz. Recibiu o premio Ópera Actual ao mellor cantante lírico mozo en 2009 e o premio ao mellor cantante de Zarzuela dos prestixiosos premios líricos Teatro Campoamor de Oviedo no ano 2010. En 2009 estréase tamén a película *Io, Don Giovanni* de Carlos Saura na que interpreta o papel de Don Giovanni. Actuou nos principais teatros españois: Real de Madrid, Liceo de Barcelona, Palau de les Arts de Valencia, Festival de Amigos da Ópera e Festival Mozart da Coruña, Arriaga e Euskalduna de Bilbao, Pérez Galdós das Palmas, Gayarre e Baluarte de Pamplona, Auditorio Nacional, Campoamor de Oviedo, Jovellanos de Xixón, Calderón de Valladolid, Palacio de Festivales de Santander, Villamarta de Jerez, Buero Vallejo de Guadalaxara, Teatros del Canal de Madrid, Guimerá de Tenerife, etc.; e internacionais: La Fenice de Venecia, Carlo Felice de Xénova, Comunale de Boloña, Maggio Musicale Fiorentino, Reate Festival de Rieti, Accademia Nazionale de Santa Cecilia de Roma, Auditorium de Milano, Luciano Pavarotti de Módena, Vespasiano de Reggio Emilia, New Israeli Opera de Tel-Aviv, Festival Belcanto de Knowlton (Montreal), Ópera de Colombia, etc. Entre os directores de orquestra cos que traballou destacan Jurowsky, López Cobos, Nagano, Petrenko, Zedda, Grazioli, Carminati, Montanaro, Allemandi, Ortega, Malheiro, Pehlivanian, Manacorda, Rizzari, Encinar,

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 75

Manacorda, Rizzari, Encinar, Giménez Carreras, etc. También ha participado en la prodicciones de los siguiente directores de escena: Martone, Michieletto, Font, Abbado, Sagi, Grinda, Pasqual, Tambascio, Homoki, Dalla, etc. En su repertorio operístico destaca Figaro de *Il Barbiere di Siviglia*, Conte di Almaviva de *Le Nozze di Figaro*, Guglielmo de *Cosí fan tutte*, Don Giovanni de *Don Giovanni*, Papageno de *Die Zauberflöte*, Dandini de *La Cenerentola*, Belcore de *L'Elisir d'amore*, Dott.Malatesta de *Don Pasquale*, Enrico de *Il Campanello*, Marcello de *La Bohème*, Sharpless de *Madama Butterfly*, Zurga de *Les pêscheurs de perles*, Mercutio de *Romeo et Juliette*, Pelleas de *Pelleas et Melisande*, Ramiro de *L`heure espagnole*,etc. En zarzuela ha cantado *La verbena de la Paloma*, *La revoltosa*, *El barberillo de Lavapiés*, *La del manojo de rosas*, *La viejecita*, *La viuda alegre*, *La canción del olvido*, *La corte de faraón*, etc. Ha realizado también una amplia actividad concertística destacando obras como los *Rückertlieder* de Mahler, la *Misa de la coronación* y el *Requiem* de Mozart, *Carmina Burana* de Orff, *La pasión según San Mateo* de Bach, *Messa di gloria* de Puccini, etc. A su corta edad, Borja Quiza se ha convertido en una de las figuras emergentes de la lírica internacional gracias a su profundo estudio de la técnica y la interpretación canora.

Giménez Carreras, etc. Tamén participou nas producións dos seguintes directores de escena: Martone, Michieletto, Font, Abbado, Sagi, Grinda, Pasqual, Tambascio, Homoki, Dalla, etc. No seu repertorio operístico destaca Figaro de *Il Barbiere di Siviglia*, Conte di Almaviva de *Le Nozze di Figaro*, Guglielmo de *Cosí fan Tutte*, Don Giovanni de *Don Giovanni*, Papageno de *Die Zauberflöte*, Dandini de *La Cenerentola*, Belcore de *L'Elisir d'Amore*, Dott. Malatesta de *Don Pasquale*, Enrico de *Il Campanello*, Marcello de *La Boheme*, Sharpless de *Madama Butterfly*, Zurga de *Le Pêscheurs de Perles*, Mercutio de *Romeo et Juliette*, Pelleas de *Pelleas et Melisande*, Ramiro de *L`Heure Espagnole*, etc. En Zarzuela cantou *La Verbena de la Paloma*, *La Revoltosa*, *El Barberillo de Lavapiés*, *La del Manojo de Rosas*, *La Viejecita*, *La Viuda Alegre*, *La Canción del Olvido*, *La Corte del Faraón*, etc. Realizou tamén unha ampla actividade de concertos destacando obras como os *Rückertlieder* de Mahler, a *Misa da Coroación* e o *Réquiem* de Mozart, *Carmina Burana* de Orff, *A Paixón segundo San Mateu* de Bach, *Misa de Gloria* de Puccini, etc. Á súa curta idade, Borja Quiza converteuse nunha das figuras emerxentes da lírica internacional grazas ao seu profundo estudo da técnica e da interpretación canora.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 76

Pablo Carballido

Tenor

Realiza sus estudios en el Conservatorio Superior de Música de A Coruña, y se gradúa en 2001 en la especialidad de Canto bajo la enseñanza de Antón de Santiago, obteniendo las máximas calificaciones y Premio Extraordinario. Es también Graduado en Artes Aplicadas, especialidad de Volumen (escultura) y Restauración. Asiste a clases magistrales de canto con importantes figuras como Marimí del Pozo, Helena Lazarska, Ana Luisa Chova, María Bayo; repertorio con Alejandro Zabala, Istvar Cerjan, interpretación escénica con Emilio Sagi y dirección coral con Scott Stroman, Javier Busto, Gorka Sierra, y Julio Domínguez. Miembro solista de la Agrupación Lírica «Ofelia Nieto» y del grupo «Magníficat», realiza con ambas agrupaciones numerosas representaciones y recitales de ópera, zarzuela y música religiosa en giras por los más importantes escenarios de Galicia, con *Dido y Eneas* de H. Purcell, *El Barberillo de Lavapiés*, de Barbieri, *La del Manojo de Rosas* de P. Sorozábal, *La Gran Vía* de Chueca, *Stabat Mater* de Boccherini, *El Mesías* de G. F. Händel, *Le Roi David* de Honnegger, *Petite Messe Solennelle*, de Rossini... Colabora como solista habitualmente en los Festivales de Amigos de la Ópera y Festival Mozart de A Coruña bajo la batuta de directores de fama mundial y junto a primerísimas figuras de la lírica. Realiza para la Universidad de A Coruña el estreno absoluto en recital del papel de Pedro Madruga, protagonista de la ópera *Inés e Bianca* del compositor gallego del siglo XIX Marcial del Adalid, incompleta, reintegrada y publicada en 2007 por la Xunta de Galicia. Ha desarrollado su labor

Realiza os seus estudos no Conservatorio Superior de Música da Coruña, e gradúase en 2001 na especialidade de Canto baixo a ensinanza de Antón de Santiago, obtendo as máximas cualificacións e Premio Extraordinario. É tamén Graduado en Artes Aplicadas, especialidade de Volume (escultura) e Restauración. Asiste a clases maxistrais de canto con importantes figuras como Marimí del Pozo, Helena Lazarska, Ana Luisa Chova, María Bayo; repertorio con Alejandro Zabala, Istvar Cerjan, interpretación escénica con Emilio Sagi e dirección coral con Scott Stroman, Javier Busto, Gorka Sierra, e Julio Domínguez. Membro solista da Agrupación Lírica «Ofelia Nieto» e do grupo «Magníficat», realiza con ambas as dúas agrupacións numerosas representacións e recitais de ópera, zarzuela e música relixiosa en xiras polos máis importantes escenarios de Galicia, con *Dido e Eneas* de H. Purcell, *El Barberillo de Lavapiés*, de Barbieri, *La del Manojo de Rosas* de P. Sorozábal, *La Gran Vía* de Chueca, *Stabat Mater* de Boccherini, *O Mesías* de G. F. Händel, *Le Roi David* de Honnegger, *Petite Messe Solennelle*, de Rossini... Colabora como solista habitualmente nos Festivais de Amigos da Ópera e Festival Mozart da Coruña baixo a batuta de directores de fama mundial e xunto a primeirísimas figuras da lírica. Realiza para a Universidade da Coruña a estrea absoluta en recital do papel de Pedro Madruga, protagonista da ópera *Inés e Bianca* do compositor galego do século XIX Marcial del Adalid, incompleta, reintegrada e publicada en 2007 pola Xunta de Galicia. Desenvolveu o seu labor pedagóxico musical

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 77

pedagógica musical en diversos centros, y desde 1998 hasta la actualidad en la Escuela Municipal de Música de A Coruña como profesor titular de Canto y director del Coro de la Escuela. Imparte habitualmente cursos y seminarios de Canto y Técnica Vocal tanto para coros como para estudiantes de canto. Ha sido director auxiliar de la Coral Polifónica «El Eco» y titular de la Coral Infantil «El Eco» y del Coro Sta. María del Mar. Ha trabajado como maestro de técnica vocal del Coro Universitario de A Coruña y del Coro de Cámara «Madrigalia». Es director titular del Coro Infantil y Juvenil «Cantabile» desde su fundación, agrupación distinguida con numerosos galardones, mencionada y destacada en sus intervenciones por su gran calidad técnica y musical. Junto a ellos, ha participado en numerosos conciertos, giras, actos protocolarios y Festivales de Ópera (*La Dolores*, *Tosca*, *Carmen*, *La Bohème*). Poseen en su haber dos trabajos discográficos, *Cantabile*, con repertorio coral, y Vivaldi dedicado a la obra sacra de este compositor, con una orquesta formada por profesores de la OSG. Han grabado la banda sonora del largometraje de animación *De Profundis*, de Miguel Anxo Prado y Nani García, junto a la Orquesta Sinfónica de Galicia. A nivel internacional han participado con gran éxito en el Certamen Internacional de Polifonía de Pésaro (Octubre de 2004) y en gira por Austria (Septiembre de 2005), actuando en la Catedral de S. Esteban de Viena, Abadía de Altenburg y Convento de Franciscanos de Salzburgo, Casa de España de Lisboa (2007), 3º Premio en el Concurso Nacional de Coros «Antonio José» (2008), celebrado en Burgos.

en diversos centros, e desde 1998 ata a actualidade na Escola Municipal de Música da Coruña como profesor titular de Canto e director do Coro da Escola. Imparte habitualmente cursos e seminarios de Canto e Técnica Vocal tanto para coros como para estudantes de canto. Foi director auxiliar da Coral Polifónica «El Eco» e Titular da Coral Infantil «El Eco» e do Coro Sta. María del Mar. Traballou como mestre de técnica vocal do Coro Universitario da Coruña e do Coro de Cámara «Madrigalia». É director titular do Coro Infantil e Xuvenil «Cantabile» desde a súa fundación, agrupación distinguida con numerosos galardóns, mencionada e destacada nas súas intervencións pola súa gran calidade técnica e musical. Xunto a eles, participou en numerosos concertos, xiras, actos protocolarios e Festivais de Ópera (*A Dolores*, *Tosca*, *Carmen*, *La Bohème*). Posúen no seu haber dous traballos discográficos, *Cantabile*, con repertorio coral, e Vivaldi dedicado á obra sacra deste compositor, cunha orquestra formada por profesores da OSG. Gravaron a banda sonora da longametraxe de animación *De Profundis*, de Miguel Anxo Prado e Nani García, xunto á Orquestra Sinfónica de Galicia. A nivel internacional participaron con grande éxito no Certame Internacional de Polifonía de Pésaro (Outubro de 2004) e en xira por Austria (Setembro de 2005), actuando na Catedral de S. Estevo de Viena, na Abadía de Altenburg e no Convento dos Franciscanos de Salzburgo, na Casa de España de Lisboa (2007), 3º Premio no Concurso Nacional de Coros «Antonio José» (2008), que tivo lugar en Burgos.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 78

César San Martín

Barítono

César San Martín nace en Madrid y a los 8 años comienza sus estudios musicales de piano. Su formación como barítono se inicia con la profesora Lola Bosom. Ha recibido clases magistrales de los maestros Teresa Berganza, Ana Luisa Chova, Raúl Jiménez y los repertoristas Miguel Zanetti, Nicoletta Olivieri, Juan Antonio Álvarez Parejo y Marta Pujol. En el año 2004 ingresa en la Escuela Superior de Canto de Madrid bajo la tutela de Ana Fernaud y Rafael Senosiaín, finalizando sus estudios en 2008 con las máximas calificaciones y obteniendo el premio Fin de Carrera «Lola Rodríguez Aragón». Actualmente continúa su formación con el maestro Enzo Saptola. Ha sido finalista de los Concursos Internacionales de Canto «Ciudad de Zamora» y «Pedro Lavirgen» en 2007, finalista en el Concurso Internacional de Canto «Francisco Viñas» y ganador del Concurso Internacional de Canto «Ciudad de Logroño» en 2008, finalista en el Concurso Internacional de Canto «Montserrat Caballé» en 2009 y premio extraordinario en el Concurso Internacional de Canto «Francisco Viñas» en 2010. Ha interpretado a Mr. Rude de la ópera *The Town of Greed* de L. Balada en el Teatro de la Zarzuela de Madrid; el papel de Rey de la ópera *El gato con botas* de X. Motsalvatge en el Teatro Fígaro de Madrid, además de diferentes papeles como Belcore en *L'elisir D'amore* de Donizetti, Don Giovanni en *Don Giovanni* de Mozart, El Conde en *Le Nozze di Fígaro* de Mozart, el Dottore Malatesta en *Don Pasquale* de Donizetti, Melchor en *Amhal* de Menotti, Joaquín en la zarzuela *La del Manojo de Rosas*, Vidal en la zarzuela *Luisa Fernanda*

César San Martín nace en Madrid e aos 8 anos comeza os seus estudos musicais de piano. A súa formación como barítono iníciase coa profesora Lola Bosom. Recibiu clases maxistrais dos mestres Teresa Berganza, Ana Luisa Chova, Raúl Jiménez e dos repertoristas Miguel Zanetti, Nicoletta Olivieri, Juan Antonio Álvarez Parejo e Marta Pujol. No ano 2004 ingresa na Escola Superior de Canto de Madrid baixo a tutela de Ana Fernaud e Rafael Senosiaín e finaliza os seus estudos en 2008 coas máximas cualificacións e obtendo o premio Fin de Carreira «Lola Rodríguez Aragón». Actualmente continúa a súa formación co mestre Enzo Saptola. Foi finalista dos concursos internacionais de canto «Ciudad de Zamora» e «Pedro Lavirgen» en 2007, finalista no Concurso Internacional de Canto «Francisco Viñas» e gañador do Concurso Internacional de Canto «Ciudad de Logroño» en 2008, finalista no Concurso Internacional de Canto «Montserrat Caballé» en 2009 e premio extraordinario no Concurso Internacional de Canto «Francisco Viñas» en 2010. Interpretou Mr. Rude da ópera *The Town of Greed* de L. Balada no Teatro da Zarzuela de Madrid; o papel de Rei da ópera *O gato con botas* de X. Motsalvatge no Teatro Fígaro de Madrid, ademais de diferentes papeis como Belcore en *L'elisir D'amore* de Donizetti, Don Giovanni en *Don Giovanni* de Mozart, O Conde en *Le Nozze di Fígaro* de Mozart, o Dottore Malatesta en *Don Pasquale* de Donizetti, Melchor en *Amhal* de Menotti, Joaquín na zarzuela *La del Manojo de Rosas*, Vidal na zarzuela *Luisa Fernanda* e Julián na zarzuela *La verbena de la Paloma*. No ano 2008

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 79

y Julián en la zarzuela *La verbena de la Paloma*. En el año 2008 debutó el rol de Figaro de *Il Barbiere di Siviglia* en el Teatro Real de Madrid bajo la dirección musical de Philipe Bach, Raúl Jiménez y el director de escena Emilio Sagi. En 2009 participó en el Festival Mozart de A Coruña como Osmino en la ópera *Zaide*. En la temporada 2009-2010 regresa al Teatro Real con *La Vera Costanza* (Masino) de Haydn dirigido por Jesús López Cobos, debuta con *L'Isola Disabitata* (Enrico) de Manuel García en el Teatro Arriaga y Teatro de la Maestranza con dirección musical de Rubén Fernández Aguirre y escénica de Emilio Sagi, canta Dancaïre en *Carmen* invitado por la Asociación Gayarre de Amigos de la Opera, *Parsifa*l con la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra bajo la batuta de Vasily Petrenko en el Festival Xacobeo Classics, *Los Diamantes de la Corona* (Sebastián) en el Teatro de la Zarzuela dirigida por Cristóbal Soler, *The Magic Opal* de Albéniz en el Auditorio Nacional, *La Gran Vía* (Caballero de Gracia) en los Jardines de Sabatini, *Don Gil de Alcalá* (Don Diego) en el Festival de San Lorenzo de El Escorial con Miguel Roa y *La Fille du Regiment* en el Festival de Opera de A Coruña. En concierto ha interpretado *Carmina Burana* de Carl Orff y el *Te Deum* de Charpentier en el Auditorio de Zaragoza, el *Réquiem* de Mozart en el Auditorio Nacional y en el Auditorio de Heraclion (Creta), la *Misa de la Coronación* de Mozart en el Auditorio de Zaragoza, además de la *Misa Defunctorum* de J. Vásquez, la M*isa breve en Fa Mayor* de Bach y el *Requiem* de Fauré en diferentes escenarios de España, París y Angers (Francia). Sus recientes actuaciones y próximos compromisos incluyen *Iphigenie en Tauride* y *Les Huguenots* en el Teatro Real, *La del Soto del Parral* (Germán) y *Luisa Fernanda* (Vidal) en el Teatro de la Zarzuela, *Carmen*

debutou o rol de Figaro de *Il Barbiere di Siviglia* no Teatro Real de Madrid baixo a dirección musical de Philipe Bach, Raúl Jiménez e o director de escena Emilio Sagi. En 2009 participou no Festival Mozart da Coruña como Osmino na ópera *Zaide*. Na temporada 2009-2010 regresa ao Teatro Real coa obra *La Vera Costanza* (Masino) de Haydn dirixido por Jesús López Cobos, debuta con *L'Isola Disabitata* (Enrico) de Manuel García no Teatro Arriaga e no Teatro da Maestranza con dirección musical de Rubén Fernández Aguirre e escénica de Emilio Sagi, canta Dancaïre en *Carmen* invitado pola Asociación Gayarre de Amigos da Ópera, *Parsifal* coa Royal Liverpool Philharmonic Orchestra baixo a batuta de Vasily Petrenko no Festival Xacobeo Classics, *Os Diamantes da Coroa* (Sebastián) no Teatro da Zarzuela dirixida por Cristóbal Soler, *The Magic Opal* de Albéniz no Auditorio Nacional, *A Gran Vía* (Cabaleiro de Graza) nos Xardíns de Sabatini, *Don Gil de Alcalá* (Don Diego) no Festival de San Lorenzo do Escorial con Miguel Roa e *La Fille du Regiment* no Festival de Ópera da Coruña. En concerto interpretou *Carmina Burana* de Carl Orff e mais o *Te Deum* de Charpentier no Auditorio de Zaragoza, o *Réquiem* de Mozart no Auditorio Nacional e no Auditorio de Heraclion (Creta), a *Misa da Coroación* de Mozart no Auditorio de Zaragoza, ademais da *Misa Defunctorum* de J. Vásquez, a *Misa breve en Fa Maior* de Bach e o *Réquiem* de Fauré en diferentes escenarios de España, París e Angers (Francia). As súas recentes actuacións e vindeiros compromisos inclúen *Iphigenie en Tauride* e *Les Huguenots* no Teatro Real, *La del Soto del Parral* (Germán) e *Luisa Fernanda* (Vidal) no Teatro da Zarzuela, *Carmen* (Dancaïre) en versión concerto coa Orquestra

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 80

(Dancaïre) en versión concierto con la Orquesta Sinfónica de Castilla y León dirigido por Lionel Bringuier, *Carmina Burana* con la Orquestra Simfónica del Vallés bajo la dirección de Rubén Gimeno, *Candide* de Bernstein en el Festival de Ópera de El Escorial y en los Teatros del Canal, *Il Barbiere di Siviglia* en los Jardines de Sabatini, *Luisa Fernanda* y *Cristoforo Colombo* de Carnicer en versión concierto en el Teatro de la Maestranza de Sevilla, *La Ardilla Astuta* en ABAO txiki, *Los Gavilanes* en el Teatro Sao Carlos de Lisboa, *Figaro* en el Teatro Metropolitano de Medellín, *La Traviata* en ABAO, *La Reina Mora* en el Teatro de la Zarzuela, *La verbena de la Paloma* en los Teatros del Canal y en el Teatro Campoamor de Oviedo, *Los Gavilanes* en el Teatro Principal de Medellín, *Don Carlo* en el Theatre Capitole de Tou-louse, *Rigoletto* en ABAO y *Tristan und Isolde* en el Teatro Real. Finalista en el International Competition of Opera Directing de Praga (2007) con su proyecto de *Alcina* de Händel.

Sinfónica de Castela e León dirixido por Lionel Bringuier, *Carmina Burana* coa Orquestra Simfónica del Vallés baixo a dirección de Rubén Gimeno, *Candide* de Bernstein no Festival de Ópera do Escorial e nos Teatros do Canal, *Il Barbiere di Siviglia* nos Xardíns de Sabatini, *Luisa Fernanda* e *Cristoforo Colombo* de Carnicer en versión concerto no Teatro da Maestranza de Sevilla, *O Esquío Astuto* en ABAO txiki, *Os Gaviáns* no Teatro Sao Carlos de Lisboa, *Fígaro* no Teatro Metropolitano de Medellín, *La Traviata* en ABAO, *A Raíña Mora* no Teatro da Zarzuela, *La verbena de la Paloma* nos Teatros do Canal e no Teatro Campoamor de Oviedo, *Os Gaviáns* no Teatro Principal de Medellín, *Don Carlo* no Theatre Capitole de Toulouse, *Rigoletto* en ABAO e *Tristan und Isolde* no Teatro Real. Finalista no International Competition of Opera Directing de Praga (2007) co seu proxecto de Alcina de Händel

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 81

Orquestra Sinfónica de Galicia

Creada en 1992 por el Ayuntamiento de A Coruna, ciudad en cuyo Palacio de la ópera tiene su sede, la Orquesta Sinfónica de Galicia (OSG) es una de las agrupaciones orquestales de mayor proyección en España. La OSG, cuyo director titular es Dima Slobodeniouk y Víctor Pablo Pérez su director honorario, ha sido orquesta residente del Festival Rossini de Pésaro de 2003 a 2005 y del Festival Mozart de A Coruña desde su creación en 1998. Además, ha realizado varias giras por Alemania y Austria y conciertos en las mejores salas y ciclos de conciertos españoles. En 2007 realizó su primera gira por América del Sur, con conciertos en Chile, Argentina, Brasil, Uruguay y Montevideo y a finales de 2009 se presentó en la histórica sala del Musikverein de Viena. La OSG cuenta habitualmente con solistas como Anne-Sophie Mutter, Mauricio Pollini, Krystian Zimerman, Gil Shaham, Sarah Chang, Grigory Sokolov, Leonidas Kavakos, Arcadi Volodos, Maria Joao Pires, F. P. Zimmermann, Mischa Maisky o Christian Lindberg entre otros. Con ella han cantado Alfredo Kraus, Teresa Berganza, Plácido Domingo, María Bayo, Ainhoa Arteta, Juan Diego Flórez, Simon Estes, Mirella Freni, Ann Murray, Amanda Roocroft, Ildar Abdrazakov, Hildegard Behrens, Eva Marton, Giuseppe Giacomini, Philip Langridge, Carlos Chausson, Raúl Giménez, Isabel Rey, Carlos Álvarez, Ana María Sánchez o Giuseppe Sabbatini entre otros muchos, y siempre bajo la batuta de maestros como, Lorin Maazel, Daniel Harding, Guennadi Rozdestvenski, Maurizio Pollini, James Judd, Jean-Pascal Tortelier, Stanislaw Skrowaczeski, Libor Pesek, Peter Maag,

Creada en 1992 polo Concello da Coruña, cidade en cuxo Palacio da Ópera ten a súa sede, a Orquestra Sinfónica de Galicia (OSG) é unha das agrupacións orquestrais de maior proxección en España. A OSG, cuxo director titular é Dima Slobodeniouk e Víctor Pablo Pérez o seu director honorario, foi orquestra residente do Festival Rossini de Pésaro de 2003 a 2005 e do Festival Mozart da Coruña desde a súa creación en 1998. Ademais, realizou varias xiras por Alemaña e Austria e ofreceu concertos nas mellores salas e ciclos de concertos españois. En 2007 realizou a súa primeira xira por América do Sur, con concertos en Chile, Arxentina, Brasil, Uruguai e Montevideo e a finais de 2009 presentouse na histórica sala do Musikverein de Viena. A OSG conta habitualmente con solistas como Anne-Sophie Mutter, Maurizio Pollini, Krystian Zimerman, Gil Shaham, Sarah Chang, Grigory Sokolov, Leonidas Kavakos, Arcadi Volodos, Maria Joao Pires, F. P. Zimmermann, Mischa Maisky ou Christian Lindberg entre outros. Con ela cantaron Alfredo Kraus, Teresa Berganza, Plácido Domingo, María Bayo, Ainhoa Arteta, Juan Diego Flórez, Simon Estes, Mirella Freni, Ann Murray, Amanda Roocroft, Ildar Abdrazakov, Hildegard Behrens, Eva Marton, Giuseppe Giacomini, Philip Langridge, Carlos Chausson, Raúl Giménez, Isabel Rey, Carlos Álvarez, Ana María Sánchez ou Giuseppe Sabbatini entre outros moitos, e sempre baixo a batuta de mestres como, Lorin Maazel, Daniel Harding, Guennadi Rozdestvenski, Maurizio Pollini, James Judd, Jean-Pascal Tortelier, Stanislaw Skrowaczeski,

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 82

Jesús López Cobos, Osmo Vanska., Alberto Zedda, Emmanuel Krivine, Yoav Talmi, Raymond Leppard, Gabriel Chmura, Jean-Jacques Kantorow, Josep Pons, John Nelson, Gianandrea Noseda, Ron Goodwin o Manfred Honeck entre otros. En su discografía para sellos como EMI, DECCA, Koch, Naíve, BMG y Arts figuran nombres como los de Juan Diego Flórez, Kaori Muraji, Peter Maag, Antonio Meneses, Manuel Barrueco —con quien ha sido nominada al Grammy 2007 por el mejor álbum clásico del año—, María Bayo, Plácido Domingo, Juan Pons o Ewa Podles entre otros. La OSG ha sido premiada con la Medalla de Oro de la Real Academia Galega de Belas Artes y es Premio Cultura Galega da Música 2010. La OSG está financiada por el Ayuntamiento de A Coruña y la Xunta de Galicia.

Libor Pesek, Peter Maag, Jesús López Cobos, Osmo Vanska, Alberto Zedda, Emmanuel Krivine, Yoav Talmi, Raymond Leppard, Gabriel Chmura, Jean-Jacques Kantorow, Josep Pons, John Nelson, Gianandrea Noseda, Ron Goodwin ou Manfred Honeck entre outros. Na súa discografía para selos como EMI, DECCA, Koch, Naíve, BMG e Arts figuran nomes como os de Juan Diego Flórez, Kaori Muraji, Peter Maag, Antonio Meneses, Manuel Barrueco —con quen foi proposta para o premio Grammy 2007 polo mellor álbum clásico do ano—, María Bayo, Plácido Domingo, Juan Pons ou Ewa Podles entre outros. A OSG foi premiada coa Medalla de Ouro da Real Academia Galega de Belas Artes e é Premio Cultura Galega da Música 2010. A OSG está financiada polo Concello da Coruña e mais a Xunta de Galicia.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 83

Coro de la OSG

El Coro de la OSG, fundado en el año 1998, dio su primer concierto el 21 de marzo del mismo año junto con la Escuela de Práctica Orquestal de la OSG y bajo la dirección de James Ross. Actualmente, el coro está integrado por más de setenta voces procedentes de toda Galicia, y desde entonces ha realizado una intensa actividad artística centrada en los repertorios sinfónico-coral, operístico y a capella. Joan Company —vinculado al grupo desde su fundación y al que ha dirigido en conciertos «a capella», con la Orquesta Sinfónica de Galicia y con la Orquesta Joven de la Sinfónica de Galicia— es el director artístico del Coro. Su primera gira de conciertos fuera de la comunidad gallega le llevó al Auditorium de Palma de Mallorca y desde entonces ha participado en varias ediciones del Festival Mozart, en el Festival de Música de A Coruña, en los ciclos de conciertos Música en Compostela, O son das catedrais, Festival de Ópera da Coruña, Festival Internacional de Organo Catedral de León y en diversos escenarios de A Coruña, Santiago, Lugo, Pontevedra, Vigo, Ferrol, Ourense etc. Con la Joven Orquesta Nacional de España, bajo la dirección de C. Hogwood, actuó por primera vez en Barcelona, dentro de las actividades del Forum 2004. También actuó en el concierto inaugural de la temporada 2006-07 de la Orquestra Simfònica de Balears. A finales del 2003, el Coro realizó su primera gira al extranjero, actuando en las catedrales de Oporto y Lisboa. En cuanto a su extenso y variado repertorio, hay que destacar su dedicación a la música sinfónico-coral (Mozart, Schubert, Haydn, Beethoven,

O Coro da OSG, fundado no ano 1998, deu o seu primeiro concerto o 21 de marzo do mesmo ano xunto coa Escola de Práctica Orquestral da OSG e baixo a dirección de James Ross. Actualmente, o coro está integrado por máis de setenta voces procedentes de toda Galicia, e dende entón realizou unha intensa actividade artística centrada nos repertorios sinfónico-coral, operístico e a capella. Joan Company —vinculado ao grupo dende a súa fundación e ao que dirixiu en concertos «a capella», coa Orquestra Sinfónica de Galicia e coa Orquestra Nova da Sinfónica de Galicia— é o director artístico do Coro. A súa primeira xira de concertos fóra da comunidade galega levoulle ao Auditorium de Palma de Mallorca e dende entón participou en varias edicións do Festival Mozart, no Festival de Música da Coruña, nos ciclos de concertos Música en Compostela, O son dás catedrais, Festival de Ópera da Coruña Festival Internacional de Organo Catedral de León e en diversos escenarios da Coruña, Santiago, Lugo, Pontevedra, Vigo, Ferrol, Ourense etc. Coa Nova Orquestra Nacional de España, baixo a dirección de C. Hogwood, actuou por primeira vez en Barcelona, dentro das actividades do Forum 2004. Tamén actuou no concerto inaugural da tempada 2006-07 da Orquestra Simfónica de Balears. A finais do 2003, o Coro realizou a súa primeira xira ao estranxeiro, actuando nas catedrais de Porto e Lisboa. En canto ao seu extenso e variado repertorio, hai que destacar a súa dedicación á música sinfónico-coral (Mozart, Schubert, Haydn, Beethoven, Mahler —*2ª*, *3ª* e *8ª* sinfonías—,

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 84

Mahler –*2ª*, *3ª* y *8ª* sinfonías–, Mendelssohn, Vivaldi, Shostakovich, Puccini, Faure, Orff, Debussy, Britten, Garcia Abril, Stravinsky etc.) y al género operístico (Mozart, Rossini, Donizetti, Chaikovski, Puccini, Wagner) bajo la dirección de maestros de renombre internacional como Víctor Pablo Pérez, Jesús López Cobos, Ros Marbá, Josep Pons, Alberto Zedda, Miguel Ángel Gómez Martínez o Fabio Biondi. Los componentes del Coro de la OSG, además de tener la oportunidad de trabajar grandes obras del repertorio universal de la Música bajo la dirección de importantes batutas, reciben una formación vocal con profesores de reconocido prestigio. La creación de los Niños Cantores en 2000 y del Coro Joven en 2005 obedece a la intención de un proyecto pedagógico-coral más extenso, serio y con vistas a un futuro vocal importante no sólo para nuestra Orquesta sino para toda Galicia.

Mendelssohn, Vivaldi, Shostakovich, Puccini, Faure, Orff, Debussy, Britten, Garcia Abril, Stravinsky etc.) e ao xénero operístico (Mozart, Rossini, Donizetti, Chaikovski, Puccini, Wagner) baixo a dirección de mestres de renome internacional como Víctor Pablo Pérez, Jesús López Cobos, Ros Marbá, Josep Pons, Alberto Zedda, Miguel Ángel Gómez Martínez ou Fabio Biondi. Os compoñentes do Coro da OSG, ademais de ter a oportunidade de traballar grandes obras do repertorio universal da Música baixo a dirección de importantes batutas, reciben unha formación vocal con profesores de recoñecido prestixio. A creación dos Nenos Cantores en 2000 e do Coro Novo en 2005 obedece á intención dun proxecto pedagóxico-coral máis extenso, serio e con vistas a un futuro vocal importante non só para a nosa Orquestra senón para toda Galicia.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 85

Joan Company

Director artístico dos Coros da OSG

Joan Company (Sant Joan, Mallorca) es uno de los directores con más presencia en los más importantes circuitos corales de España. Entre otros, ha dirigido al Coro Nacional de España, Coro de Radio Televisión Española, Coro de la Comunidad de Madrid, Orfeón Donostiarra, Coro da Camera Italiano y también ha estrenado obras corales de J. Busto, A. Parera, J. Vila, J. L. Turina, etc., y sinfónico-corales de A. Martorell, J. Martorell y J. Valent. Ha dirigido un extenso repertorio orquestal y sinfónico-coral con la Orquesta Sinfónica de Asturias, Orquesta de Cámara Reina Sofía, Orquestra Simfònica de Balears, Joven Orquesta Nacional de España (director asistente en la producción de Atlántida de Falla), Orquesta de la Universidad de Portland (Oregón, EUA), Orquesta Sinfónica de Galicia, Camerata Anxanum (Italia) y el Orpheon Consort de Viena entre otras. Además ha colaborado con directores, como: T. Pinnock, Víctor Pablo Pérez, Salvador Mas, Josep Pons, Franz Paul Decker, Alberto Zedda, Antoni Ros Marbà, Cristopher Hogwood, Miguel Ángel Gómez Martínez, Krystof Penderecki, Jesús López Cobos, etc. Desde 1999 es el director artístico del Coro de la OSG, con el que ha preparado un extenso repertorio sinfónico-coral, operístico y a capella (obras de Beethoven, Berlioz, Britten, Haydn, Mozart, Orff, Shostakóvich, Mendelssohn, Mahler, Stravinski; óperas de Mozart, Donizetti, Puccini, Rossini, Chaikovsky, Verdi, Wagner) y, a la vez, ha iniciado la escuela coral con la creación de los Niños Cantores (2000) y del Coro Joven de la OSG (2005). Pero su faceta coral más reconocida es la de director-

Joan Company (Sant Joan, Mallorca) é un dos directores con máis presenza nos máis importantes circuítos corais de España. Entre outros, dirixiu o Coro Nacional de España, o Coro de Radio Televisión Española, o Coro da Comunidade de Madrid, o Orfeón Donostiarra, o Coro da Camera Italiano e tamén estreou obras corais de J. Busto, A. Parera, J. Vila, J. L. Turina, etc., e sinfónico-corais de A. Martorell, J. Martorell e J. Valent. Dirixiu un extenso repertorio orquestral e sinfónico-coral coa Orquestra Sinfónica de Asturias, a Orquestra de Cámara Reina Sofía, a Orquestra Simfònica de Balears, a Joven Orquesta Nacional de España (director asistente na produción de Atlántida de Falla), a Orquestra da Universidade de Portland (Oregón, EUA), a Orquestra Sinfónica de Galicia, a Camerata Anxanum (Italia) e mais o Orpheon Consort de Viena entre outras. Ademais colaborou con directores, como: T. Pinnock, Víctor Pablo Pérez, Salvador Mas, Josep Pons, Franz Paul Decker, Alberto Zedda, Antoni Ros Marbà, Cristopher Hogwood, Miguel Ángel Gómez Martínez, Krystof Penderecki, Jesús López Cobos, etc. Desde 1999 é o director artístico do Coro da OSG, co que preparou un extenso repertorio sinfónico-coral, operístico e a capella (obras de Beethoven, Berlioz, Britten, Haydn, Mozart, Orff, Xostacóvich, Mendelssohn, Mahler, Stravinski; óperas de Mozart, Donizetti, Puccini, Rossini, Chaicovsqui, Verdi, Wagner) e, asemade, iniciou a escola coral coa creación dos Nenos Cantores (2000) e do Coro Novo da OSG (2005). Pero a súa faceta coral máis

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 86

fundador de la Coral Universitat de les Illes Balears (1977), con la que ha conseguido importantes reconocimientos artísticos, tanto en las islas como en la península y en el extranjero: creación de diez coros filiales; premios en concursos corales (Tolosa, Atenas...); actuaciones en las principales salas de concierto españolas y en importantes festivales de Europa y América, de entre las que hay que destacar una gira por Italia –dirigiendo *El Mesías* de Haendel e interpretando polifonía religiosa española ante el Papa Benedicto XVI–; colaboraciones con importantes orquestas españolas y europeas; grabaciones discográficas etc. Licenciado en Historia General, estudió dirección coral con P. Cao, M. Cabero y O. Martorell. Profesor de música de Instituto (siendo el número 1 de su promoción, 1985). Actualmente, trabaja en la Universitat de les Illes Balears (UIB) como director de la Coral y de la Partituroteca y Centro de Documentación Musical de la UIB; es también fundador de los Cursos Internacionales de Música de la UIB (1977) y de las Colonias Musicales de Verano en las Baleares (1995). Ha publicado numerosos estudios y artículos sobre música y músicos de las Baleares en libros, enciclopedias y revistas especializadas. Ha recibido, entre otros premios, el Premio Rotary Mallorca (Humanidades 1995-96) y el Premio Rotary Ramon Llull (2011), por «la extraordinaria labor pedagógica y divulgativa de la música coral», y el Premi Gabriel Alomar 2001 de la Obra Cultural Balear. El 2009 inauguró, en el Auditorio Nacional de Música de Madrid, el I Ciclo de Música Coral, como director invitado del Coro Nacional de España. Recientemente, ha dirigido el Coro de Radio Televisión Española en el primer concierto del IX Ciclo de Música Coral en el Teatro Monumental de Madrid.

recoñecida é a de director-fundador da Coral Universitat de les Illes Balears (1977), coa que conseguiu importantes recoñecementos artísticos, tanto nas illas coma na península e no estranxeiro: creación de dez coros filiais; premios en concursos corais (Tolosa, Atenas...); actuacións nas principais salas de concerto españolas e en importantes festivais de Europa e América, de entre as que hai que salientar unha xira por Italia –dirixindo *O Mesías* de Haendel e interpretando polifonía relixiosa española perante o Papa Bieito XVI–; colaboracións con importantes orquestras españolas e europeas; gravacións discográficas etc. Licenciado en Historia Xeral, estudou dirección coral con P. Cao, M. Cabero e O. Martorell. Profesor de música de Instituto (sendo o número 1 da súa promoción, 1985). Actualmente, traballa na Universitat de les Illes Balears (UIB) como director da Coral e da Partituroteca e Centro de Documentación Musical da UIB; é tamén fundador dos Cursos Internacionais de Música da UIB (1977) e das Colonias Musicais de Verán nas Baleares (1995). Publicou numerosos estudos e artigos sobre música e músicos das Baleares en libros, enciclopedias e revistas especializadas. Recibiu, entre outros premios, o Premio Rotary Mallorca (Humanidades 1995-96) e o Premio Rotary Ramon Llull (2011), polo «extraordinario labor pedagóxico e divulgativo da música coral», e o Premi Gabriel Alomar 2001 da Obra Cultural Balear. No ano 2009 inaugurou, no Auditorio Nacional de Música de Madrid, o I Ciclo de Música Coral, como director do Coro Nacional de España. Recentemente, dirixiu o Coro de Radio Televisión Española no primeiro concerto do IX Ciclo de Música Coral no Teatro Monumental de Madrid.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 87

Eliahu Inbal

Director de orquesta | Director de orquestra

Nacido en Israel, Eliahy Inbal estudió violín y composición en la Academia Musical de Jerusalén, completando más tarde sus estudios en el Conservatorio Nacional Superior de París, gracias a la recomendación de Leonard Bernstein. Entres sus profesores, estuvieron Luous Fourestier, Olivier Messiaen y Nadia Boulanger. Su desarrollo musical fue también fuertemente influenciado por Franco Ferrara y Sergiu Celibidache. Desde que ganó el primer premio en el concurso de dirección Cantelli a la edad de 26 años, Eliahu Inbal ha disfrutado de una carrera internacional, dirigiendo orquestas en Europa, Estados Unidos, Japón e Israel. Durante el periodo en que fue director principal invitado de la Orquesta de la Radio de Frankfurt (1974-1990), de la cual sigue siendo director honorario hasta hoy, Eliahu Inbal obtuvo grandes éxitos por sus interpretaciones de Mahler y Bruckner gracias a grabaciones que han ganado diversos premios. Asimismo, fue director honorario de la Orquesta Nacional de la RAI en Turín entre 1995 y 2001. Por su preminente interpretación del *Anillo del Nibelungo*, obtuvo el premio Abbiati, otorgado por los críticos italianos, y el Premio Viotti. Desde 2001 a 2006, Inbal fue director principal de la Orquesta del Konzerthaus de Berlín. Con estas tres orquesta consiguió importantes éxitos en giras por España, China, Corea del Sur, Japón y varios países Sudamericanos. Desde 2007 a 2011, Eliahu Inbal fue designado nuevamente director principal del Teatro de La Fenice, cargo que ya ocupó entre 1984 y 1987. Sus compromisos operísticos lo han llevado

Nado en Israel, Eliahy Inbal estudou violín e composición na Academia Musical de Xerusalén e completou máis tarde os seus estudos no Conservatorio Nacional Superior de París, grazas á recomendación de Leonard Bernstein. Entre os seus profesores, estiveron Luous Fourestier, Olivier Messiaen e Nadia Boulanger. O seu desenvolvemento musical foi tamén fortemente influenciado por Franco Ferrara e Sergiu Celibidache. Desde que gañou o primeiro premio no concurso de dirección Cantelli á idade de 26 anos, Eliahu Inbal gozou dunha carreira internacional, dirixindo orquestras en Europa, Estados Unidos, Xapón e Israel. Durante o período en que foi director principal convidado da Orquestra da Radio de Frankfurt (1974-1990), da cal segue a ser director honorario ata hoxe, Eliahu Inbal obtivo grandes éxitos polas súas interpretacións de Mahler e Bruckner grazas a gravacións que gañaron diversos premios. Así mesmo, foi director honorario da Orquestra Nacional da RAI en Turín entre os anos 1995 e 2001. Pola súa preeminente interpretación da obra *O Anel do Nibelungo*, obtivo o premio Abbiati, outorgado polos críticos italianos, e o Premio Viotti. Dende 2001 a 2006, Inbal foi director principal da Orquestra do Konzerthaus de Berlín. Con estas tres orquestras conseguiu importantes éxitos en xiras por España, China, Corea do Sur, Xapón e varios países suramericanos. Dende 2007 a 2011, Eliahu Inbal foi designado novamente director principal do Teatro de La Fenice, cargo que xa ocupou entre 1984 e 1987. Os seus compromisos operísticos levárono a París, Glynde-

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 88

a Paris, Glyndebourne, Munich, Stuttgart, Hamburgo, Zurich y Madrid, entre otras ciudades. Desde 2009 a 2012 fue elegido como director musical de una venerable orquesta: la Filarmónica Checa. Durante este tiempo, dirigió el ciclo de sinfonías de Bruckner con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Colonia en el Festival de Rheingau. Es, también, director de la Orquesta Sinfónica Metropolitana de Tokyo desde 2008. En 1990, el gobierno francés lo nombró Caballero de la Orden de las Artes y las Letras. En febrero de 2001, ganó la medalla de oro al mérito de la ciudad de Viena en 2006 recibe la Orden del Mérito de la República Federal Alemana.

bourne, Múnic, Stuttgart, Hamburgo, Zürich e Madrid, entre outras cidades. Desde 2009 a 2012 foi elixido como director musical dunha venerable orquestra: a Filharmónica Checa. Durante este tempo, dirixiu o ciclo de sinfonías de Bruckner coa Orquestra Sinfónica da Radio de Colonia no Festival de Rheingau. É, tamén, director da Orquestra Sinfónica Metropolitana de Toquio desde 2008. En 1990, o goberno francés nomeouno Cabaleiro da Orde das Artes e das Letras. En febreiro de 2001, gañou a medalla de ouro ao mérito da cidade de Viena en 2006 recibe a Orde do Mérito da República Federal Alemá.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 89

Borja Mariño

Maestro repetidor | Mestre repetidor

Nació en Vigo. Es Titulado Superior en Piano, Solfeo, Música de Cámara, Composición y Musicología por el Real Conservatorio Superior de Madrid y en lengua italiana por la Università di Perugia. Ha trabajado como preparador vocal y maestro repetidor de ópera en el Teatro Real, T. de la Zarzuela, T. del Liceu, T. de la Maestranza, T. Cervantes (Málaga), T. Villamarta (Jerez), T. Calderón (Valladolid), T. Campoamor (Oviedo), Aud. Baluarte (Pamplona), Quincena Donostiarra, Festival Mozart y Temporada de Amigos de la Ópera (A Coruña), Fest. de Peralada, Fest. Amazonas en Manaus (Brasil), el FAOT en México, etc. junto a los más importantes directores y solistas internacionales. Es profesor de Repertorio Vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Ha sido jurado del Torneo Internazionale di Musica (TIM), así como pianista oficial en el Concurso de Canto de Logroño y de Zamora y ha participado como repertorista en clases con Ana Luisa Chova (OperaStudio), Suso Mariategui (cursos de verano de la UCM) y en el curso de Giancarlo del Monaco (Univ. de Alcalá). Colabora además como preparador vocal en los programas corales de Fundación La Caixa en el Auditorio Nacional de Madrid y en los programas pedagógicos de la Fundación Juan March. Ha realizado además trabajos como compositor, actor, divulgador musical con diversas instituciones y musicólogo destacando sus trabajos editoriales sobre Albéniz.

Naceu en Vigo. É titulado superior en Piano, Solfexo, Música de Cámara, Composición e Musicoloxía polo Real Conservatorio Superior de Madrid e en Lingua Italiana pola Università di Perugia. Traballou como preparador vocal e mestre repetidor de ópera no Teatro Real, no T. da Zarzuela, no T. del Liceu, no T. da Maestranza, no T. Cervantes (Málaga), no T. Villamarta (Jerez), no T. Calderón (Valladolid), no T. Campoamor (Oviedo), no Auditorio Baluarte (Pamplona), na Quincena Donostiarra, no Festival Mozart e na Temporada de Amigos da Ópera (A Coruña), no Fest. de Peralada, no Fest. Amazonas en Manaus (Brasil), no FAOT en México, etc., xunto aos máis importantes directores e solistas internacionais. É profesor de Repertorio Vocal na Escola Superior de Canto de Madrid. Foi xurado do Torneo Internazionale di Musica (TIM), así como pianista oficial no Concurso de Canto de Logroño e de Zamora e participou como repertorista en clases con Ana Luisa Chova (OperaStudio), Suso Mariategui (cursos de verán da UCM) e no curso de Giancarlo del Monaco (Univ. de Alcalá). Colabora ademais como preparador vocal nos programas corais da Fundación La Caixa no Auditorio Nacional de Madrid e mais nos programas pedagóxicos da Fundación Juan March. Realizou tamén traballos como compositor, actor, divulgador musical con diversas institucións e como musicólogo, destacando os seus traballos editoriais sobre Albéniz.

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 90

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 91

Actividades paralelas

del 61 Festival de Ópera de A Coruña

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 92

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 93

Conferencias

En torno a *Lucia di Lammermoor*

A cargo de Antonio Vasco, presidente de la Sociedad Filarmónica de A Coruña

Museo de Belas Artes, Viernes 6 de septiembre, a las 20:00 horas

Una introducción a *Tristán e Isolda*

A cargo de Marián Cordero y Carlos Ríos, miembros de la Asociación Wagneriana de Galicia

Museo de Belas Artes, Viernes 27 de septiembre a las 20 horas

Proyecciones

«En el centenario de Benjamin Britten»

Proyección de la ópera *Billy Budd*, con Thomas Allen, Philip Langridge y Richard van Allan. David Atherton, director musical. Producción de la English National Opera.

Jueves 4 de septiembre

«Verdi en el Festival de Ópera de A Coruña»

Proyección de *Otello* de Giuseppe Verdi, con Marco Berti, Ainhoa Arteta y Claudio Segura. Dirección musical de M. A. Gómez Martínez. Nueva producción de Amigos de la Ópera de A Coruña en colaboración con el Teatro Giuseppe Verdi de Trieste.

Jueves 12 de septiembre

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 94

«Wagner en Buenos Aires»

Documental sobre el estreno de una nueva producción de la tetralogía «El anillo del nibelungos» de Richard Wagner en el Teatro Colón de Buenos Aires.

Jueves 19 de septiembre

Cine: «Melancolía» de Lars von Trier

con Kisten Dunst, premio a la mejor actriz en el Festival de Cannes de 2011

Jueves 26 de septiembre

Las proyecciones se realizarán en la sala de audiovisuales de la Biblioteca de la Diputación de A Coruña, a partir de las 19.30

Entrada libre hasta completar el aforo

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 95

Proyecciones

En torno a *Lucia di Lammermoor*
A cargo de Antonio Vasco, presidente da Sociedad Filarmónica de A Coruña
Museo de Belas Artes, Venres 6 de setembro, ás 20:00 horas

Unha introdución a *Tristán e Isolda*
A cargo de Marián Cordero e Carlos Ríos, membros da Asociación Wagneriana de Galicia.
Museo de Belas Artes, Venres 27 de setembro ás 20 horas

Proxeccións

«No centenario de Benjamin Britten»
Proxección da ópera *Billy Budd*,
con Thomas Allen, Philip Langridge e Richard van Allan.
David Atherton, director musical. Produción da English National Opera.
Xoves 4 de setembro

«Verdi no Festival de Ópera da Coruña»
Proxección de *Otello* de Giuseppe Verdi, con Marco Berti, Ainhoa Arteta e Claudio Segura.
Dirección musical de M. A. Gómez Martínez. Nova produción de Amigos da Ópera da Coruña
en colaboración co Teatro Giuseppe Verdi de Trieste.
Xoves 12 de setembro

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 96

«Wagner en Bos Aires»

Documental sobre a estrea dunha nova produción da tetraloxía «O anel do nibelungo» de Richard Wagner no Teatro Colón de Bos Aires.

Xoves 19 de setembro

Cine: «Melancolía» de Lars von Trier

con Kisten Dunst, premio á mellor actriz no Festival de Cannes de 2011

Xoves 26 de setembro

As proxeccións realizaranse na sala de audiovisuais
da Biblioteca da Deputación da Coruña, a partir das 19.30
Entrada libre ata completar o aforo

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 97

Relación de Socios

Asociación de Amigos de la Ópera de A Coruña

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 98

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 99

ABAD FLORES, ODON LUIS
ABAD GONZALEZ, JOSÉ MANUEL
ABEL GONZALEZ, Mª EUGENIA
AGUIAR MOSTEIRO, EVA MARIA
AGUILAR FERNANDEZ, BLANCA Mª
ALBA ROMERO, RAMON
ALEMANY JUAREZ, MERCEDES
ALHAMBRA CORNEJO, VICENTE
ALONSO ALEJANDRE, BEGOÑA
ALONSO DIAZ, Mª JOSEFA
ALONSO FRAILE, MANUEL
ALVAREZ ACON, Mª VICTORIA
ALVAREZ DOMATO, Mª JESUS
ALVAREZ DOMATO, RAMON
ALVAREZ FLOREZ, CARMEN
ALVAREZ FONTENLA-GAYOSO, ELENA
ALVAREZ FONTENLA-GAYOSO, Mª JOSÉ
ALVAREZ GARCIA, EUSEBIO
ALVAREZ GARCIA, JOSE LUIS
ALVAREZ GARCIA, JULIO ALBERTO
ALVAREZ GARCIA, Mª CONCEPCION
ALVAREZ GONZALEZ, LUISA F.
ALVAREZ ILARRI, MIGUEL A.
ALVAREZ LEBREDO, CARLOS
ALVAREZ PARDO, Mª TERESA
ALVAREZ REZA, GUMERSINDO
ALVAREZ VARELA, Mª CARMEN
ALVAREZ VARELA, Mª VICTORIA
AMANN DE MUTIOZABAL, CARLOS
AMARO CAAMAÑO, PILAR
ANDRADE MALDE, JULIO
ANIDO CANCELA, MATILDE
ANTA SANCHEZ, Mª CARMEN
ANTON SALAZAR, ANA
ANTUÑA GONZALEZ, LUIS
ARAUJO QUINTEIRO, PURIFICACION
ARES FEAL, JESUS
ARIAS BALBIS, Mª DOLORES
ARIAS DE CASTRO, Mª LUZ
ARIAS-CARBAJAL GANTES, EMILIA DOLORES
ARMESTO BARBEITO, XOSE LUIS
ARMESTO REY, JOSEFINA
ARROJO PAREDES, CRISTINA
ARROYO BARREÑADA, FCO. JAVIER
ASTRAY IGLESIAS, CELSA
BABIO ARCAY, RICARDO
BACELO PRADA, GERARDO
BAHAMONDE GARCIA-OSENDE, Mª AIDA
BAHAMONDE GARCIA-OSENDE, JAVIER
BAHAMONDE SANTISO OSSORIO, JAVIER
BALBONTIN COUCEIRO, MERCEDES
BALIÑAS PÉREZ, Mª CARMEN
BARRAL INSUA, Mª LINA
BARRAL VIQUEIRA, ARTURO
BARREIRO CHIVA, Mª ROSA
BARRERAS PEREIRA, Mª NIEVES
BARROS CASTELO, MARIA
BELLO FERNANDEZ, ANTONIO
BESCOS GALEGO, HULDEGART
BLUNDELL SCOTT, ANDREW
BOADO VAZQUEZ, MERCEDES
BOBADILLA PARDOS, ADOLFO
BONILLA AGUDO, MARIA
BORONDO LOPEZ, Mª DOLORES
BOTAS PREGO, CRISTINA
BRIONES BIOSLADA, PABLO
BUGIA GARRIDO, SAMUEL
BUGLIOT BORRAJO, MARINA
BUGLIOT BORRAJO, Mª JESUS
CACHAZA GARCIA, ANGEL
CALDERON ESP. MONTEROS, CARMEN
CALVO SUAREZ, MARIO
CAMPOS RUMBO, PURIFICACION
CANDAMIO GONZALEZ, Mª ANGELES
CANOSA RABUÑAL, ANGELA
CANOSA RABUÑAL, MANUELA
CARBALLIDO DEL CAMINO, PABLO
CARRAL CONCHADO, JULIO
CARREIRA ANTELO, JUAN MANUEL
CARRERA LOPEZ, JOSE LUIS
CARRERA PENELAS, Mª JESUS
CARRERAS ARES, Mª DOLORES
CARRERAS-PRESAS VIAN, Mª CARMEN
CARRO IGELMO, ALBERTO JOSE
CARRO PEDREIRA, Mª MERCEDES
CARUNCHO CONDE, ANTONINO
CARUNCHO VAZQUEZ, Mª DEL CARMEN
CARVAJAL FERNANDEZ, JUAN
CASAIS MARCOS, ANA
CASAL PARDO, FRANCISCO
CASTELO D ORTEGA Y CORTÉS, DÑA. ISABEL
CASTRO LOPEZ-RUA, SANTIAGO
CASTRO MOSQUERA, OLGA Mª
CEA LOPEZ, OLIMPIA
CENDAN ROVIRA, MARIA
CERVIÑO LAGO, JOSEFINA
CHAO MATA, FCO. JAVIER
CHARRY BARREIRO, ROSA
CIFUENTES FREIRE, JUAN MANUEL
CILLERO CASTRO, CARMEN
COBIAN VARELA, FERNANDO
COMELLAS FRANCO, Mª CECILIA
CONDE GOGORZA, ANDRES
CONDE SEOANE, Mª JESUS
CORGOS CORGOS, MIGUEL
CORRAL NUÑEZ, AMALIA
CORRALES MATEOS, GUADALUPE
CORREA BARCELO, CARMEN
CORREA KESLER, BRAULIO
CORREDOIRA BUSTO, IMPERIO
CORTES CORTES, MIGUEL
CORTES DE LA IGLESIA, BEATRIZ
CORTES HERNANDEZ, JULIA
CORTES HERNANDEZ, MIGUEL
CORTIZAS REIGOSA, FRANCISCO
COUCE GARCIA, Mª MANUELA
CRIADO MARTIN, FELIPE
CRUZ VAZQUEZ, GERMAN
DANS SUTHERLAND, ANDRES
DAVIÑA ASTRAY, SANTIAGO JOSE
DE BERNARDO BARREIRO, Mª NIEVES
DE DIOS TEIJEIRA, Mª JOSÉ
DE MANDALUNIZ Y CASTELO D ORTEGA, DÑA. ISABEL
DE OTEYZA COPA, Mª ANTONIETA
DE RON FDZ-MOSQUERA, ENRIQUE
DE RON PEDREIRA, JOSE FRANCISCO
DE SANTIAGO MONTERO, ANTON
DEL AMO POL, OFELIA
DEL CASTILLO BARRERO, Mª TERESA
DEL FRAILE PASCUAL, MANUEL
DEL REY MONTES, Mª CARMEN
DIAZ ALONSO, MARIA
DIAZ ALVAREZ, ELENA
DIAZ ARNALI, JOSE CARLOS
DIAZ CALVO, EDUARDO
DIAZ CASTIÑEIRA, JOSE
DIAZ COMELLAS, SUSANA
DIAZ LOUREIRO, ANA ISABEL
DIAZ PONTE, ANTONIO F.
DIAZ SANCHEZ, ADOLFO GUSTAVO
DICENTA SOUSA, ANGELES
DIEZ DE ISLA INSUA, Mª JOSE
DIEZ VALENCIA, ELENA
DOMINGUEZ FRONTERA, MANOLI
DONCEL NUÑEZ, ISABEL
DOPICO LOPEZ, ALFONSO
DOVAL SANCHO, SOLEDAD
DULANTO ANGULO, ISABEL
DURAN ALONSO, JUAN

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 100

ECHEVARRIA GIMENEZ, LUIS
EDREIRA FANEGO, Mª DOLORES
ERIAS VILAS, CONCEPCION
ESCARIZ GARCIA, Mª CONCEPCION
ESPAÑOL VILLAR, Mª AMANDA
ESTEVEZ CAMPOS, Mª ADELA
ETCHEVARRIA DE LA MUELA, JAVIER
ETCHEVERRIA LOPEZ, EUGENIO
FABEIRO GOMEZ, MANUEL
FAIÑA MEDIN, JOSÉ ANDRES
FANDIÑO PAZ, ROSA Mª
FARIÑA LEIRA, CARMEN Mª
FEIJOO NOGUEIRAS, MARIA
FEIJOO VAZQUEZ, ENCARNACION
FERICHOLA MARTIN, MARIA JOSÉ
FERNANDEZ MOSQUERA SOTO, Mª PILAR
FERNANDEZ BASTOS, ANA Mª
FERNANDEZ CHACON, CARMEN
FERNANDEZ CUBEIRO, EUGENIA
FERNANDEZ DIAZ, Mª ESTHER
FERNANDEZ EIROA, Mª DOLORES
FERNANDEZ FERNANDEZ, DORINDA
FERNANDEZ FERNANDEZ, Mª MILAGROS
FERNANDEZ FERREIRA, MIGUEL ANGEL
FERNANDEZ GARCIA, Mª DE LOS ANGELES
FERNANDEZ GONZALEZ, MARIA ESTHER
FERNANDEZ PICO, ANGEL
FERNANDEZ PIÑEIRO, BERNARDO
FERNANDEZ RAMUDO, JUAN JOSE
FERNANDEZ RICO, Mª CONSUELO
FERNANDEZ S. JULIAN MTNEZ., SALOME
FERNANDEZ VIDAL, Mª TERESA
FERNANDEZ VILAS, RAMONA
FERNANDEZ-ARMESTO RODRIGUEZ, ANGEL
FERREIRO ARIAS, MANUEL
FERREIRO GONZALEZ, CARLOS
FERREÑO PEREZ, ANA MARIA
FERRER MARTINEZ, YOLANDA
FOJON YAÑEZ, Mª TERESA
FONT FENOLLOSA, ANDRES
FONTENLA MILLARES, Mª JOSE
FONTENLA RAMIL, MANUEL
FORTEZA FORTEZA, Mª CONCEPCION
FRAGA GARCIA, RAMON
FRAGA GARCIA ARMERO, Mª CONCEPCION
FRAGA GARCIA-ARMERO, JOSE M.
FRAGA LISTE, SUSANA
FRANJO FRANJO, CARLOS
FUCIÑOS SENDIN, JOSE M.
GAMEZ GUARDIOLA, Mª REYES
GARCIA BOENTE SANCHEZ, ROSARIO
GARCIA DE DIOS DOMGZ., EDUARDO
GARCIA DEL RIO, JESUS MARIA
GARCIA DIEZ, JOSEFA
GARCIA IGLESIAS, ADELA
GARCIA LEIRA, INMACULADA
GARCIA MORATILLA, JULIETA
GARCIA MORENO, LUIS
GARCIA OSENDE BOTANA, AIDA Mª
GARCIA PEREZ, JOSE ANGEL
GARCIA PEREZ, Mª PILAR
GARCIA PRADO, Mª ISABEL
GARCIA PUGA, Mª FRANCISCA
GARCIA QUINTELA, ISABEL
GARCIA SANDE, FELIX
GARCIA SEOANE, ENRIQUE
GARCIA TIZON GARCIA, VALENTINA
GARCIA-RAMOS MACHO, JORGE
GARRIDO MARTINEZ, EULALIA
GARRIGOS ALVAREZ, Mª JOSEFA
GARRIGOSA TOVAR, MILAGROS
GILA FERREIRO, ANA Mª
GIMENEZ CORRAL, ANA Mª
GOMEZ LAGO, DAVID
GOMEZ QUINTAS, CONCEPCION
GOMEZ TORREIRO, EDUARDO
GOMEZ VILLALOBOS, REGINO
GONZALEZ CASTAÑON, Mª JESUS
GONZALEZ CHAS PICO, MATIAS
GONZALEZ DE AREANZA, RAFAEL
GONZALEZ DE ORDUÑA SEOANE, MARIA
GONZALEZ GARCIA, JOSEFA
GONZALEZ GOMEZ, Mª ANGELES
GONZALEZ GOMEZ, PURA
GONZALEZ IGLESIAS, ANA MARIA
GONZALEZ REGU.MELENDEZ, CECILIA
GONZALEZ RODRIGUEZ, DAVID
GONZALEZ SIERRA VAZQUEZ, ROBERTO
GONZALEZ-BABE CASTRO, Mª CARMEN
GOYANES REY, JOSE LUIS
GRANADOS CABEZAS, CARMEN
GRANDIO PRADO, Mª ANGELES
GRELA GONZALEZ, PEDRO A.
GRUEIRO BOUZA, ANTONIO
GRUEIRO NOCHE, GLORIA
GUERREIRO LOPEZ, FRANCISCA
GULLON FERNANDEZ, CELIA
HERNANDEZ CANTOS, CARMEN
HERNANDEZ DE CARLOS, Mª ASUNCION
HERNANDEZ DEL RIO, JULIA
IGLESIAS ASPIROZ, ROSA
IGLESIAS FERRO, MANUEL
IGLESIAS LOPEZ, MARIA LUISA
IGLESIAS MARTELO, VICENTE
IGLESIAS SEXTO, MARIA
IGLESIAS SOUZA, LAURA
IGLESIAS SOUZA, MANUEL
INCIO PIÑEIRO, PEDRO
JIMENEZ DE LLANO Y ZATO, FRANCISCO
JIMENEZ DE LLANO Y ZATO, Mª ASUNCION
JIMENEZ DE LLANO Y ZATO, ROSA Mª
JIMENEZ MEJIAS, GREGORIO
JOVE ACEA, JUAN
JUANES CACHO, OVIDIO
JUAREZ RIQUEZ, Mª LUZ
LAGARES FERNANDEZ, ANTONIO
LAGO GARCIA, BERTA
LAGOA MONTEAGUDO, AMPARO
LAGOA MONTEAGUDO, ISABEL
LAMAS VAZQUEZ, NATALIA
LASTRES RUBINOS, MARIA LUZ
LATORRE FERNANDEZ, JOSE Mª
LEDO LAMAS, MARCOS
LEDO LAMAS, NATALIA
LEDO LAMAS, PEDRO PABLO
LEMA DEVESA, FERNANDO
LEMA DEVESA, Mª CARMEN
LENS REGUEIRA, ESTRELLA
LEON SANCHEZ, FRANCISCO
LLOPIS PONTE, MARGARITA
LOPEZ AMEIJEIRAS, Mª TERESA
LOPEZ CALO, JOSE
LOPEZ CARDALDA, ROGELIO
LOPEZ CASTRO, Mª JULIA
LOPEZ CORTIZAS, MARINA
LOPEZ DEL RIO, LUIS ANTONIO
LOPEZ FRANCO, Mª ANGUSTIAS
LOPEZ MEIRAMA, EUGENIA
LOPEZ MERA, TERESA
LOPEZ NAYA, JUAN RAUL
LOPEZ NIETO, CARLOS
LOPEZ PALMA, HELENA
LOPEZ PENA, ANGELA V.
LOPEZ PEREZ, JUAN ANTONIO
LOPEZ RAMIREZ, Mª DEL PILAR
LOPEZ RAMIREZ, PALOMA
LOPEZ RICO, MARIO
LOPEZ RODRIGUEZ, GABRIEL
LOPEZ SOTELO, ROSA
LOPEZ WONENBURGER, CESAR

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 101

LOPEZ-SUEVOS HERNANDEZ, BEATRIZ
LORNAN TORAL, Mª JOSEFA
LOSADA ASPIAZU, JAVIER
LOSADA GALLEGO, MERCEDES
LOSADA VARELA, GUSTAVO
LOUREIRO INSUA, LUIS
LOZANO FERNANDEZ, CARLOS
LUX PAZ, ERIKA
MADRIÑAN CRISTOBAL, Mª LUISA
MANZANO CONDE, FELISA
MARCHESI GARCIA, FUENCISLA
MARIÑO DICENTA, ANGELES
MARQUES QUEIMADELOS, ANTONIO
MARTA MONTES, Mª CARMEN
MARTIN REY, CARMEN
MARTIN SOTELO, Mª EULOGIA
MARTINEZ BEMPOSTA, MERCEDES
MARTINEZ BESADA, AMPARO
MARTINEZ DE DIOS, MARCIAL
MARTINEZ MARTINEZ, Mª JESUS
MARTINEZ MARTINEZ, Mª PAZ
MARTINEZ MARTINEZ, Mª PILAR
MARTINEZ MARTINEZ, Mª ROSARIO
MARTINEZ PEREZ, M. DEL CARMEN
MARTINEZ SANTOS, PEDRO
MASID SEOANE, Mª TERESA
MATO CORRAL, AMALIA
MC TIERMAN MONTERO, Mª DEL CARMEN
MENDEZ BRAGE, Mª DEL PILAR
MENDEZ MIRANDA, MARGARITA
MENDEZ PIÑEIRO, GONZALO
MENENDEZ SANCHEZ, Mª ELENA
MIGUEZ RODRIGUEZ, CARMEN
MIGUEZ RODRIGUEZ, Mª JESUS
MILLAN LAGO, CARMEN
MILLAN LOPEZ, CARMEN
MILLAN LOPEZ, OLGA
MILLARES AREVALO, EVANGELINA
MILLARES AREVALO, ROSARIO
MIRANDA CASTRO, MANUEL
MOJON BARCIA, MODESTA
MOLINA POCH, CONCEPCION
MONASTERIO CORRAL, LYDIA
MONTENEGRO CRIADO, ANTONIA
MONTERO CARRIL, MAXIMINO
MONTERO CEPEDA, SEGISMUNDO
MONTERO SACRISTAN, GLORIA
MONTERO VAZ, ALFREDO
MOREIRAS BLANCO, BALDOMERO
MORENO GARCIA, CONCHITA
MOSCOSO VAZQUEZ, Mª ELISA
MOURE CRESPO, RITA
MOURIÑO TEIJIDO, ALFREDO
MOURIÑO TEIJIDO, BEATRIZ
NIETO ALONSO, Mª DEL CARMEN
NION SUAREZ, MANUEL
NOCHE DOMECQ, GLORIA
NOCHE DOMECQ, JOSE FCO.
NOCHE DOMECQ, Mª DEL MAR
NOGUEIRA FOUCE, ELIDAO
NOVO ALVAREZ, Mª DEL CARMEN
NOVO ALVAREZ, Mª PILAR
NUÑEZ ALVEDRO, ROGELIA
NUÑEZ COEGO, Mª DOLORES
OLIVER LOPEZ, JOSE Mª
ORTIZ DE LA PUENTE, Mª LUISA
ORTIZ REY, ISABEL
ORTIZ RILO, LUIS
OTERO LOPEZ, IRENE
OZORES MARCHESI, JAVIER
PALMERO GARCIA, Mª VICTORIA
PARDO LOPEZ, Mª LOURDES
PARGUIÑA FERNANDEZ, GRACIA
PARGUIÑA FERNANDEZ, Mª DEL CARMEN
PARGUIÑA LAGE, HERMINIA
PASTORIZA GONZALEZ, PILAR
PATIÑO ALVAREZ, Mª JESUS
PATIÑO COBAS, FATIMA
PAZ CAINZOS, MARIA
PAZ SOTO, Mª ESTER
PAZOS LEMA, RAQUEL
PAZOS QUINTILLAN, Mª AIDA
PENA FUENTES, ANGELES
PENA PEREIRA, FELIPE
PENA PEREIRA, MANUELA
PENAS LOPEZ, Mª VICTORIA
PEREZ ALVARIÑO, JOSE Mª
PEREZ BATALLON ARIAS, BEATRIZ
PEREZ BATALLON ARIAS, Mª JESUS
PEREZ DOMINGUEZ, Mª PUERTO
PEREZ FERNANDEZ, JULIAN
PEREZ GARCIA, IRENE
PEREZ LORENTE, VICTORIA
PEREZ MARTINEZ, FERNANDO
PEREZ OJEN, SANTIAGO
PEREZ PALMERO, Mª VICTORIA
PEREZ PEREZ, SUSANA
PEREZ SANCHEZ, EMILIO
PEREZ SUEIRAS, ANA Mª
PEREZ VARCARCEL, JUAN
PICADO CASAL, Mª ERMITAS
PICO DE GONZALEZ CHAS, MARIA E.
PICO DELGADO, MARIA JESUS
PILLO GUERREIRO, EMILIA
PILLO GUERREIRO, NARCISO
PIÑANGO ANGULO, MANUEL
PIÑEIRO IGLESIAS, SANTIAGO
PIÑEIRO TIRADO, Mª ROSA
PINTOS URIBE, JESUS
PISOS GARCIA, ESTRELLA
POLLEDO ARIAS, Mª CARMEN
PONCET PEREZ, Mª JOSE
PONCET LOPEZ, Mª ANTONIA
PORTAS PATIÑO, JUAN LUIS
POUSA TORRES, ISABEL M.
POUSADA LOPEZ, JOSEFINA
PRADO PLANA, MIGUEL ANGEL
PRIETO PUGA SOMOZA, JAIME
PUENTE PARRA, ANDRES
QUINTANA CASTRO, ROSA
RAMA RUMBO, JOSE Mª
RAMOS BLANCO, HORTENSIA
RAPOSO VARELA, DOLORES
REDONDO SANTOS, JOSE
REGO LOPEZ, PALOMA
REGUEIRA OTERO, Mª JESUS
REGUEIRA SANCHEZ, Mª DEL PILAR
REIJA BRUALLA, Mª LUCIA
RENDO MARTINEZ, Mª ANGÉLICA
RESPINO SOUTO, ANA BEATRIZ
REY BARRAL, JOSEFA
REY ESCRIBANO, Mª CARMEN
REY FERNANDEZ LATORRE, SANTIAGO
RICO CASAL, ALFREDO
RICO FRAGUELA, CANDIDO
RICO SAINZ DE LA MAZA, PILAR
RILO MARTINEZ, CARMEN
RIOS VICENTE, JESUS
RIVAS ARES, Mª CARMEN
RIVAS DOLDAN, NIEVES
RIVAS REY, Mª LUISA
RIVERA DIAZ, PILAR
RIVERA FRADE, FERNANDO
RIVERA FRAGA, MARIA
ROCA PARDO, Mª CELIA
ROCHA BECEIRO, Mª JESUS
RODRIGUEZ AMADO, DOLORES
RODRIGUEZ AMADO, Mª JOSEFA
RODRIGUEZ CAAMAÑO, AGUSTIN
RODRIGUEZ CALDERON, DOLORES

LIBRETO TRISTAN E 27/7/13 19:20 Página 102

RODRIGUEZ DOCAMPO, JAVIER
RODRIGUEZ GARCIA, ROSA MARIA
RODRIGUEZ GARRIDO, JOSE ALVINO
RODRIGUEZ MORET P., Mª SOCORRO
RODRIGUEZ RODRIGUEZ, SIRA
RODRIGUEZ SISTO, Mª JOSE
RODRIGUEZ TABOADA, Mª TERESA
RODRIGUEZ TEIJEIRO, GUADALUPE
RODRIGUEZ VALCARCEL, GERARDO
ROIBAS FRAGA, TOMAS
ROMERO GIL DELGADO, ALVARO P.
ROMERO SIRVENT, CLOTILDE
ROMERO VAZQUEZ-GULIAS, Mª LUZ
RON LOPEZ, Mª LUISA
RUBIO ARANGUREN, Mª DE LA O
RUBIO FERNANDEZ, JOSE M.
RUENES ARIAS, JOAQUIN
RUIBAL GOMEZ, ANTONIO
RUIPÉREZ NUÑEZ, ANA
RUIPÉREZ PUENTE, ALFONSO
SALGUEIRO PAINCEIRA, JUAN
SAN JOSE BUITRAGO, CAROLINA
SAN LUIS BUGALLO, IÑIGO
SAN MARTIN PEREZ, MIGUEL ANGEL
SANCHEZ-BRUNETE ALIJA, ANA
SANCHEZ ALONSO, LUIS ALFONSO
SANCHEZ ALONSO, Mª JOSE
SANCHEZ CABADO, Mª JESUS
SANCHEZ CANDAMIO, JOSE M.
SANCHEZ CONCHEIRO, ENRIQUE
SANCHEZ DOMÍNGUEZ, Mª ADELA
SANCHEZ NOCHE, ESPERANZA
SANCHEZ TEIJEIRO, JUAN
SANCHEZ YAÑEZ, MARGARITA
SANMARTIN LOPEZ, Mª CARMEN
SANTIAGO TEMPRANO, Mª POLONIA
SANTISO DE OSSORIO BLANCO, LEONOR
SANTOS VILARIÑO, EMILIO
SARDON BLANCO, ASUNCION
SEGADE FERNANDEZ, JULIA
SEOANE ALONSO, PILAR
SEOANE FERNANDEZ, CLARA
SEOANE GONZALEZ, JOSE RAMON
SEOANE SERRAPIO, Mª LUISA
SIEIRA MIGUEZ, ANTONIO
SILVA COSTOYA, MARIA
SUAREZ BEREA, CRISTIAN
SUAREZ RODRIGUEZ, MERCEDES
TAJES PEREZ, Mª CARMEN
TAPIA DAFONTE, BERTA
TARIN IGLESIAS, ANGEL
TASENDE CALVO, JULIO
TASENDE GONZALEZ, DIONISIO
TEED, CLAIRE
TONDER, LISSIE
TORDABLE MARTIN, JULIAN
TORRES LEGARRETA, Mª TERESA
TOURON RODRIGUEZ, ALEJANDRO
UDAONDO DURAN, Mª DOLORES
VALLADARES RODRIGUEZ, MERCEDES
VALLO FELPETO, EMILIO
VASCO DEL CASTILLO, ANA Mª
VASCO PARDAVILA, ANTONIO
VAZQUEZ CRUZADO, JOSE MANUEL
VAZQUEZ FIDALGO, Mª CARMEN
VAZQUEZ GOMEZ, VICTORIA
VAZQUEZ TRAVIESO, JOSE LUIS
VAZQUEZ TRAVIESO, Mª CONSOLACION
VEGA FERNANDEZ, AGUSTIN
VEIGA FERNANDEZ, CRISTINA
VEIGA GARCIA, ANA
VEIRA TORRES, PEDRO
VELERIO LOPEZ, JOSE LUIS
VENEGAS ALONSO, JOSÉ
VICENTE FERREIRO, MARIÑA
VICENTE RIVAS, LUIS ALBERTO
VIDAL FREIRE, Mª LUISA
VIDAL VAZQUEZ, Mª CRISTINA
VIGO TRASANCOS, ALFREDO
VILA MARTINEZ, MONTSERRAT
VILA REY, MARGARITA
VILABELLA GUARDIOLA, Mª TERESA
VILELA RAMUDO, PILAR
VILLACASTIN MONJE, JUAN JESUS
VILLARINO DIAZ-JIMENEZ, CARLOS
VILLAVERDE BLANCO, JUANA DE LESTONNAC
WAIS PIÑEYRO, ISABEL
WAIS PIÑEYRO, MERCEDES
YAÑEZ MARTINEZ, MARIA
ZAFRA OTEYZA, ROSARIO
ZAS CASTRO, Mª JOSE
ZAS PITA, ROSA MARIA
ZUMALAVE, MAXIMINO

www.ocaso.es
901 25 65 65
Seguros Ocaso
C/Cantón Pequeño, nº13-14 Bajo. 15003 A Coruña
OCASO
El sol de la tranquilidad
HOGAR~COMUNIDADES~ACCIDENTES~VIDA~JUBILACIÓN Y AHORRO~ASISTENCIA FAMILIAR DECESOS~ESTUDIOS

www.ocaso.es
901 25 65 65

OCASO
El sol de la tranquilidad

C/Cantón Pequeño, nº13-14 Bajo. 15003 A Coruña

HOGAR~COMUNIDADES~ACCIDENTES~VIDA~JUBILACIÓN Y AHORRO~ASISTENCIA FAMILIAR DECESOS~ESTUDIOS